

# 清净智论

Visuddhiñāṇakathā

极吸引人、令人喜爱、美味且有营养的食物，  
唯有在亲自食用后，才能清楚了知。同样地，  
在此所说的所有「智之转起」，唯有亲自看见  
——而非未亲自看见——之后方能彻底了解。  
因此，愿善人们于此诸智获得无疑的了知。也  
就是说，希望他们实际修行以便得证。

——马哈希尊者

马哈希尊者 着

ISBN 986-82378-2-3

# 清净智论

巴汉对照

马哈希尊者  
(Mahāsi Sayādaw)

温宗堃 译  
台北 南山放生寺 印行  
公元 2006 年 6 月



马哈希尊者

(Mahāsi Sayādaw, 1904-1982)

## 网络版说明

由于排版技术的关系，电子本的页码，与影印本的页码，并不完全相同。二者的关系如下

### 1. 罗马数字页码

电子本与影印本相同。

### 2. 阿拉伯数字页码

影印本页码 = 电子本页码 + 1 页。

若电子本是第 4 页，影印本则是第 5 页。

关于此书的任何建议与讨论，欢迎来信至

[tzungkuen@gmail.com](mailto:tzungkuen@gmail.com)

# 目次

目次.....	i
中译序.....	v
凡例.....	viii
略语.....	ix
清净智论：巴汉对照	
• 礼敬、希求.....	2
I. 戒清净.....	4
• 内观方法简介.....	6
II. 心清净.....	14
III. 见清净 (=1. 名色分别智).....	24
IV. 度疑清净 (=2. 缘摄受智).....	30
3. 触知智.....	36
4a. (稚弱)生灭智(先论十种观染).....	44

V. 道非道智见清净.....	56
VI. 行道智见清净.....	58
(4b. 强力生灭智).....	58
5. 坏灭智.....	60
6. 怖畏智.....	70
7. 过患智.....	72
8. 厌离智.....	74
9. 欲解脱智.....	76
10. 审察智.....	78
11. 行舍智 (至出起观智之一) .....	84
• (11.-13.) 至出起观.....	92
12. 随顺智 (至出起观智之二) .....	98
13. 种姓智 (至出起观智之三) .....	98
VII. 智见清净 (=14. 道智).....	100
15. 果智.....	100
16. 省察智.....	102

17. 果等至.....	108
18. 修习更上道.....	112
• 令念生起之语（提醒） .....	116
• 期望.....	118
• 跋.....	120
批注 .....	122
附录(一) 七清净与十六阶智 .....	138
附录(二) 缅文字体巴利本之序(班迪达尊者撰)....	142
附录(三) 英译本之译者序(向智尊者撰).....	148
附录(四) 马哈希尊者略传.....	154
附录(五) 巴利字汇 .....	164
参考书目.....	236

## 中译序

此巴利论著，乃马哈希尊者(Mahāsi Sayādaw, 1904 -1982)于 1950 年所作，主要在描述禅修者修习毗婆舍那时，其智慧开展的过程。如论中跋文所述，此论原以缅文写成，后译为巴利文。造论目的，是为了让已得毗婆舍那成就、但无教理知识的禅修者，能够了解自己的修行在佛教道次第上的位置。然而，如马哈希尊者所说，未得毗婆舍那智的读者若阅读此书，也能获得闻法生信的利益。

此巴汉对照本，参考了两种巴利文底本。一是锡兰佛教出版协会(BPS)于 1985 年出版的 *The Progress of Insight*。该书于 1965 年付梓，书中并有向智尊者(Ñāṇaponika Thera)的序言(见附录三)、英译、脚注及罗马字体的巴利文本。其次是缅甸字体的巴利文本，乃 U On Maung 为纪念马哈希中心的一位禅修者 Daw Saw Yin，而于缅历 1318 年捐款，由 Sudhammavatī 印行。缅

文字体版，附有班迪达禅师(Paṇḍita Sayādaw)的序言(见附录二)。笔者所编的巴汉对照本，主要依据 BPS 巴利文底本，若遇 BPS 本有问题，方依据缅文字体本加以校正。虽然 BPS 本与缅文字体本有些许的不同，但这些并未涉及重大的义理差异。然而，何以两本会有不同的读法，仍待进一步搜集比对不同的版本，才可能做出定论。

巴汉对照本的出版，要感谢各种远、近的助缘。二〇〇三年，笔者首次研读此论的巴利文，并从八月中旬到十二月中旬，在如实佛学研究室，分十六次、每次两个半小时，向许洋主老师及在场的同学报告研读的成果。之后，由于学业的关系，一直未能有机会进一步加以整理、修改。二〇〇五年底，在宗善法师的鼓励下，笔者将原本的中译，稍作润饰、排版，准备日后出版中译本。二〇〇六年五月，又得到南山放生寺演观法师的鼓励，慨允出版巴汉对照本及中译本，以便裨益不同读者群的需求，笔者才又进一步校对、整理巴利文与中译稿，并增补了批注、附录。感谢师长、法师的鼓励与支持，笔

者才能提起动力，把当初的学习研读转化为完整的译作，与大众分享。译者要特别感谢何孟玲小姐，她在极有限的时间内，帮忙校润译文、排版编辑。无论如何，译者所学有限，书中倘有任何的错误、缺漏，恳请读者见谅，并不吝予以指正。

最后，愿此编译善行，成为自己证得道智、果智的助缘，并将此善行功德回向给译者的父母、师长、亲戚、朋友，及一切众生，愿大家皆能精勤努力，获得各自所希愿的世间、出世间善果。

温宗堃 谨志  
2006年6月

## 凡例

1. “[ ]”括号内的数字，表示所依巴利文底本 *The Progress of Insight* 的页码。
2. “( )”括号内的文字，乃中译者为符合中文语法，或为帮助理解所补增。
3. “( )”括号内的文字，乃巴利原文所有。
4. 批注中的巴利文献出处，若是三藏、《清净道论》，则依据 PTS 版；若是《清净道论》以外的注书、疏钞文献，则依据缅甸第六次结集 CSCD 版。
5. 《清净智论》底本，指 BPS 出版的 *The Progress of Insight*。

## 一般略语

## 文法略语

CPD *A Critical Pāli Dictionary* (精审巴利辞典)

CPED *Concise Pali-English Dictionary* (精简巴英  
辞典)

PED *Pali English Dictionary* (巴英辞典)

Vism 《清净道论》(PTS 出版)

BPS Buddhist Publication Society

《精解》《阿毗达磨概要精解》(正觉学会出版)

A attanopada 为自言

Ab. ablative 从格、夺格  
abs. absolute 连续体

Ac. accusative 对格 = 业格

adj. adjective 形容词

aor. aorist 不定法 (过去式的一种)  
caus. causative 使役

D. dative 与格 = 为格  
f. feminine 阴性

fpp. future passive participle 未来被动分词  
G. genitive 属格 = 所有格

I. instrumental 具格  
imper. imperative 命令法

indec. indeclinable 不变化词

interj.	interjection	感叹词
inf.	infinitive	不定体
L.	locative	位格 = 处格 = 于格
m.	masculine	阳性
N.	nominative	主格
n.	neuter	中性
num.	numeral	数词
opt.	optative	可能法
P.	parassapada	为他言
pass.	passive	被动态
ppp.	past passive participle	过去被动分词
ppr.	present participle	现在分词
pl.	plural	复数
pref.	prefix	接头词
pres.	present	现在式
sg.	singular	单数

V. vocative 呼格  
动词变化中的 1.2.3. 分别代表第一、第二、第三人称。

巴汉对照

## 清淨智論

巴、汉对照

**Visuddhiñāṇakathā**

[49]

*Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammasambuddhassa*

**清淨智論**

[49]

礼敬世尊。阿罗汉。正等觉者<sup>2</sup>

**Āśīsanam**

希求

*Saddhammaraṁsijālissa sabbaññussa mahesino  
Saddhammaraṁsisankhātam ciram jotetu sāsanam.*

愿具正法之光的大圣。知一切者，

(其)被称为正法光的教法，长久照耀(世间)。

§1. Ayām savisuddhikāya nīnāṇapatiptiyā dīpanakathā<sup>1</sup>  
 saṅkhepena vuccati adhigatavisesānam yogīnam subodhāya, ye  
 udarassa unnamana-onamanavasena pākaṭam vāyophoṭṭhabba-  
 rūpam vā phusanavasena pākaṭam bhūtattayaphoṭṭhabbarūpam vā  
 padhānavasena abhinivisitvā, anukkamena sabbam pi chadvārikam  
 nāmarūpam vipassitvā diṭṭhadhammā honti pattadhammā  
 vidiṭadhammā pariyogālhadhammā tiṇṇavacikicchā,  
 vigatakathāñkathā vesārajjappattā aparapaccayā satthusāsane.

§1. 为了让那些已得殊胜(成就)的修行者，能够清楚了知(自己的体验)，(我)略述此关于「(七)清淨」与「智次第」<sup>3</sup>的灯论。这些修行者，已精勤地专注于腹部中因上升与下降而显现的「风触色」<sup>4</sup>，或(专注于)依「(身)触」而显现的「三大种。触色」；顺次地观察(在)六门<sup>5</sup>(生起)的一切「名、色」<sup>6</sup>，且已经见法、至法，知法、深解法、度疑、离疑惑、得无畏、于大师之教不依他人。

**I. Sīlavisuddhi**

§2. Yam hi pañcaṅga-aṭṭhangadasaṅgasīlesu aññataram  
samādiyitvā suguttaṁ surakkhitam, ayam upāsakopāsikānam  
sīlavisuddhi nāma.

§3. Yam pana pāṭimokkhasaṁvarādi catubbhidham  
suparisuddham sīlam, ayam bhikkhūnam sīlavisuddhi nāma. Tattha  
ca pāṭimokkhasaṁvaram eva padhānam, tasmiṁ hi parisuddhe sati  
bhāvanam sampādetum sakkoti yeva.

**I. 戒清净**

§2. 受持五戒、八戒、十戒<sup>7</sup>（三种戒）中的任一种，  
予以善守、善护，此名为优婆塞、优婆夷的戒清净。

§3. 以波罗提木叉为首的四类戒<sup>8</sup>，得善遍净，此即  
名为比丘的戒清净。在彼（四类）之中，波罗提木叉的  
防护最为重要。因为当它得遍净时，方能成就修行。

**Vipassanānayalesa**

§4. Bhāvanā ca nāmesā samathavipassanāvasena duvidhā hoti.  
 Tāsu yo paṭhamam samathabhāvanam bhāvetvā upacāra-appanāvasena dvīsu samādhisu aññatarasmim t̄hatvā pañcupādāna-kkhandhe vipassati ayam samathayāniko nāma. Tassa hi vipassanānayam sandhāya Papañcasūdaniyam Dhammadāyāda-suttavaññanāyam: “Idhekacco paṭhamam upacārasamādhiṃ vā appanāsamādhiṃ vā uppādeti, ayam samatho. So tañca tamṣampayutte ca dhamme aniccādihi vipassati. [50] ayam vipassanā” ti vuttam. Visuddhimagge ca “Samathayānikena tāva t̄hatvetvā nevasaññānāsaññāyatanaṃ avasesarūpārūpāvacara-jjhānānam aññatarato vuṭṭhāya vitakkādīni jhānaṅgāni tamṣampayuttā ca dhammā lakkhaṇarasādivasena pariggāhetabbā” ti ādi vuttam.

**内观方法简介**

§4. 所谓修行，依据「奢摩他」、「毗婆舍那」<sup>9</sup>而区分为二类（行者）。此（二类）中，凡于最初修习「奢摩他」，住于「近行」与「安止」<sup>10</sup>二种定之中的任一之后，方才观察五取蕴<sup>11</sup>者，名为「奢摩他乘者」。针对他的内观方法，在《破除疑障》<sup>12</sup>中的《法嗣经》<sup>13</sup>的注释里，曾说：「在此，一类人先令近行定或安止定生起，这是奢摩他。他观照那定以及与它相应的法<sup>14</sup>为无常、苦、无我，[50]这是毗婆舍那。」在《清净道论》中，曾说「奢摩他乘行者，排除非想非非想处，从其余任何一个色、无色界禅那出起后，应当根据相、味等，把握寻等禅支以及与它相应的诸法…」等等。<sup>15</sup>

§5. Yo pana upacārasamādhiṃ vā appanāsamādhiṃ vā anuppādetvā ādito paṭṭhāya pañcupādānakkhandhe vipassati, ayam suddhavipassanāyāniko nāma, imassa pi hi vipassanānayam sandhāya tattheva Dhammadāyādasuttavaṇṇanāyam “Idha panekacco vuttappakāram samatham anuppādetvā, pañcupādānakkhandhe aniccādīhi vipassati” ti vuttam.<sup>16</sup>

§6. Visuddhimagge ca “Suddhavipassanāyāniko pana … … catasso dhātuyo parigganhāti” ti vuttam. Nidānavaggasamyuttake pi Susimaparibbājakasutte “Pubbe kho, Susīma, dhammaṭṭhitīñānam pacchā nibbāne ñānan” ti Bhagavatā vuttam.

§7. Tesu suddhavipassanāyānikena yoginā yathāvuttasi lavisuddhiyā sampannakālato paṭṭhāya nāmarūpariggahe yogokātabbo. Yogo kurumānenā ca attano santāne pākaṭāni pañcupādānakkhandhasaṅkhātāni nāmarūpāni yāthāvasarasato pariggahetabbāni.

§5. 复次，凡未令「近行定」或「安止定」生起，而于最初开始便观照五取蕴者，名为「纯观乘者」。关于此（行者）的内观方法，同样在那里、即《法嗣经》注释里，曾说：「再者，于此，另一类人未得上述的奢摩他，便观察五取蕴为无常、苦、无我。」

§6. 在《清淨道論》，有说：「又，纯观乘者……遍取四界。」在《因缘品相应》里的《梵志须深经》<sup>17</sup>中，世尊则说：「须深啊！法住智在前，涅槃智在后。」

§7. 于彼（奢摩他乘者及纯观乘者）之中，纯观乘者，在所说的「戒清淨」圆满之后，应努力把握「名、色」。如此努力者应依（名、色）各自的真实自味<sup>18</sup>，把握那显现于自身相续<sup>19</sup>内、被称为五取蕴的「名、色」。

§8. Vipassanā hi nāma chasu dvāresu pākaṭe nāmarūpe sabhāvasāmaññalakkhaṇato sallakkhentena bhāvetabbā. Ādito panna chasu dvāresu sabbattha uppannuppannam sabbam nāmarūpam anugantvā anugantvā sallakkhetum dukkaram hoti. Tasmā ādikammikena yoginā kāyadvāre phuṭṭhavasena supākaṭarūpam paṭhamam sallakkhetabbam. “Yathāpākaṭam vipassanābhiniveso” ti Visuddhimaggaṭīkāyam vuttaṁ. Tasmā nisinnakāle nisajjāvasena ca sabbakāyaṅgesu phusanavasena ca phuṭṭharūpāni upanijjhāya “nisīdāmi phusāmī, nisīdāmi phusāmī”ti ādinā nayena sallakkhetabbāni. Atha vā pana nisinnassa yogino udare assāsapassāsapaccayā pavattam vāyophoṭṭhabbarūpam unnamana-onamanākārena nirantaram pākaṭam hoti, tam pi upanijjhāya “unnamati onamati, unnamati onamatī” ti ādinā sallakkhetabbam. Evam hissa sallakkhentassa udarabbhantare uppajjamānam kāyadvāram paṭihaññitvā paṭihaññitvā uppajjamāna vāyodhātu thambhanākārena vā calanākarena vā pellanākārena vā āviñchanākārena vā pākaṭā hoti. Tattha ca thambhanākāro vāyodhātuyā vitthambhanalakkhaṇam eva, calanākāro panassā [51] samudīraṇaraso, pellanākāro ca āviñchanākāro ca abhinīhārapaccupaṭṭhānam.<sup>20</sup>

§8. 应当观察于六门中显现的名、色之自相与共相<sup>21</sup>，以修习毗婆舍那。然而，一开始便紧随于六门中生起的一切名、色而作观察，是困难的。因此，初学的修行者，应先观察在身门中，因触而清楚显现的色法。就此，坐时，应观察依「坐」及依「一切身支里的触」<sup>22</sup>而显现的「触色」<sup>23</sup>，并如此观察（标记）：「坐、触；坐、触」等等。当修行者坐着之时，腹部中，「风触色」依出、入息而转起，以上升与下降的形相，不间断地显现。应仔细观照彼（风触色），观察（标记）为：「上、下；上、下」等等。此人如是观察时，不断撞击腹内「身门」而生的「风界」，显现出「坚挺的行相」、「振动的行相」、「推的行相」，或者「拉的行相」。此中，坚挺是风界的「支持之相」；[51]「振动」显现其「移动之味（作用）」；「推」与「拉」是「推动之现起」。<sup>24</sup>

§9. Tasmā esa (unnamanādi-ākārena pākaṭam  
photṭhabbarūpam sallakkhento yogi) tesam (lakkhana-  
rasapaccupatṭhanānaṃ) pajānanavasena rūpariggaham sampādeti.  
Pacchā pana nāmapariggaham ca tadubhayapariggaham ca  
sampādetvā aniccādisamaññalakkhaṇāni pi pajānissati yevā' ti.

§10. Evam panassa unnamanādiphotṭhabbarūpam  
sallakkhetasseva sarāgādicittāni ca sukhāivedanādayo ca  
sabbakāyaṅgapaṭisaṅkhārā ca pātubhavanti yeva. Tadā te pi  
sallakkhetabbā. Sallakkhetvā ca puna mūla-ārammaṇabhūtam  
unnamanādiphotṭhabbarūpam eva nirantaram sallakkhetabban' ti.  
Ayam ettha vipaṇānayaleso. Vitthāro pana idha vattum na sakkā,  
ayam hi saṅkhepavisuddhiñāṇakathā, na vipassanānayadīpanī<sup>25</sup>  
kathā'ti.

§9. 因此，此人(即观察那透过上升等行相而显现的触色之禅修者)了知它们(的相、味、现起)而完成「色之把握」。之后，他也将具足「名之把握」，以及彼二者的把握，进而了知无常等共相。

§10. 当此人如此观察上升等触色时，贪等之心、乐等之受会生起，也会调整某部分的身体。此时，这些(身、心现象)也应被观察。观察后，应再持续地观察做为根本所缘的上升等触色。上述是「内观方法」的概说。在此，不能广说，因为本书是「清净与智」的略论，并不是对「毗婆舍那」的详细解释。

## II. Cittavisuddhi

§11. Paṭhamārambhakāle panassa evam sallakkhetassāpi yāva cittam na suvisuddhaṃ hoti, tāva sallakkhaṇacittānam antarantara kāmādi ārammaṇāni cintetvā vikkhittacittāni pi uppajjanti. Tāni<sup>26</sup> yogi nītum sakkoti vā na vā. sakkonto pi ca thokam atikkantakale tenassa tāni vikkhittacittāni sallakkhaṇabhāvanācittam āvaritvā tiṭṭhanti. Tasmā tāni vikkhittacittāni nīvaraṇacittānīti vuccanti.

## II. 心清净

§11. 开始时，即便他已如是观察，但只要他的心仍未清净，散乱的心就会在诸观察心间断时生起，而想到感官外境等所缘<sup>27</sup>。禅修者或能察觉、或不能察觉它们，即使能够察觉，也是过了些许时间方可。由于此时禅修者的刹那定，非常羸弱无力，所以那些散乱心会障碍他的观察心。那些散乱的心被称为「障盖之心」。<sup>28</sup>

§12. Tassa pana khaṇikasamādhissa balavakāle sallakkhaṇacittam unnamana-onamananisajjāphusanasamiñjanapasāranadassanasavanādīsu sallakkhetabbārammaṇesu patamānam patamānam viya ca paṭihaññamānam paṭihaññamānam viya ca upatiṭhamānam upatiṭhamānam viya ca susamāhitam hutvā pavattati. Tadā hissa aññatthadhāvanacittam nāma yebhuyyena na uppajjati, kadāci karahaci<sup>29</sup> yeva appakam uppajjati. Tañca so saheva uppādā sallakkhetum sakkoti (uppannānantarakālam sandhāya lokavohāravasena evam vuttam). Saha sallakkhaṇena catam dhavanacittam vigacchati, na puna uppajjati. Tadanantaram pi so yathāpākaṭam ārammaṇam sallakkhetvā pubbe viya nirantaram sallakkhaṇacittāneva pavattetum sakkoti. Tenassa cittam tadā vinīvaraṇam nāma hoti. [52]

§12. 当刹那定变得有力时，观察心善等持而转起，像是掉落、撞击，或住立在「上升、下降、坐、触、弯、伸、见、听」等应被观察的所缘之上一样。此时，游走他处的（散乱）心不会常常生起，只偶尔少许地发生。在（游走他处的心）生起之时(指“生起后立刻”，依通俗用语才说（生起之同时）)，他能够立刻觉察它。观察后，那游走的心便消失，不再生起。之后，他观察当下显著的所缘，如先前那般，能够令观察心无间断地转起。这时，此人的心名为「离盖」。

§13. Evam vinīvaraṇacittassa yogino, yadā cittam sallakkhiyamāne sallakkhiyamāne ārammaṇe suṭṭhutaram upanijjhāya upanijjhāya tiṭṭhati. sallakkhaṇam ca nirantaram pavattati. Tadāssa tasmiṁ tasmiṁ sallakkhiyamāne ārammaṇe tassa tassa vipassanācitassa khaṇamattaṭṭhitisaṅkhāto samādhi pi nirantaram pavattati. Ayam cittavisuddhi nāma.

§14. So hi khaṇamattaṭṭhitiko pi samāno paṭipakkhehi anabhibhavanīyattā upacārasamādhinā samānabalo hoti. vuttam hetam Visuddhimaggamahāṭikāyam ānāpānakathāvaṇṇanāyam:

§15. “Khaṇikacittekaggatā’ti khaṇamattaṭṭhitiko samādhi. So pi hi ārammaṇe nirantaram ekākārena pavattamāno paṭipakkhena anabhibhūto appito viya cittam niccalam thapetī’ti<sup>30</sup>

§13. 当禪修者的心远离诸盖时，他的心能更密切地观照每一个被观察的所缘。观察心无间地生起之时，每一毗婆舍那心中被称为「仅住刹那」的定，不间断地转起。此即名为「心清净」。

§14. 即使它（即刹那定）仅住刹那，但从不被敌对者所征服这一点来说，它具有与「近行定」相等的力量。事实上，《清淨道論大疏钞》的〈出入息论〉如此解释说：

§15. 「刹那心一境」：仅住刹那的定。的确，当它以同一行相在所缘上不断地转起，它（刹那定）不被敌对物所击败，将心固定不动，如安止。

§16. Ettha hi ārammaṇe nirantaram pavattanam nāma yathā-pākaṭam ekam ārammaṇam sallakkhetvā tadanantaram eva aññam sallakheti, tampi sallakkhetvā tadanantaram eva aññan”ti evam sallakkhaṇacittasantatiyā nirantaram pavattanam.

§17. Ekākārena pavattanam nāma anekesu pi sallakkhettabbārammaṇesu visadisesu viparivattamānesu nirantaram pavattamānassa sallakkhaṇacittasa pana samāhitākāro ekasadisoyeva hoti. Yādisena hi samāhitākārena paṭhamam ārammaṇam sallakheti, tādiseneva dutiyatatiyādīni pi sallakkheti<sup>32</sup> ti vuttam hoti.

§18. Paṭipakkhena anabhibhūto’ti etena tassa khaṇikasamādhissa nirantaram pavattamānassa nīvaraṇehi anabhibhavānīyatam deseti.

§19. Appito viyā’ti etena appanāpattasamādhissa viya tassāpi balavattam dasseti, so hi (appanāsamādhisadiso khaṇikasamādhī) sikhāpattavipassanāya pākaṭoti.<sup>31</sup>

§16. 此中，「在所缘上不间断地转起」即观察心的相续流不间断地转起——观察一个所缘之后，紧接着即观察另一个<sup>32</sup>；观察它之后，紧接着又（观察）另一个。

§17. 「以相同行相转起」意指：「当许多应被观照的种种所缘出现时，不断转起的观察心，皆具有相同的等持行相。也就是说，以怎样的等持行相观察第一个所缘，就以那样的等持行相，观察第二个、第三个（所缘）等等」。

§18. 「不被敌对者所击败」：借着此（句），教示「那不断转起的刹那定」，具有「不会被五盖击败的性质」。

§19. 「如安止」：藉此指出「它的力量与作用，如安止定一般」。事实上，它(类似安止定的刹那定)在「至顶观」<sup>33</sup>中显现。

§20. Nanu Aṭṭhakathāsu upacāra-appanāsamādhīnam yeva cittaviuddhibhāvo vutto’ti? Saccam, imampi pana khaṇikasamādhīm upacārasamādhīmhi pakkhipitvā tattha vuttan’ti gahetabbam, Satipaṭṭhāna-aṭṭhakathāyam hi “sesāni dvādasa pi upacārakammaṭṭhānāneva” ti vuttaṁ. Tattha hi iriyāpathapabbasampajaññapabbadhadhātumanasikārapabbānam vasena manasikaron-tassa pavattasamādhī ekantena khaṇikasamādhī yeva nāma, tadanantaram lokiya-appanāsamādhiyā anuppajjanato. Yasmā pana so samathakamaṭṭhānesu pavattupacārasamādhī viya nīvaraṇe vikkhambhetum [53] sakkoti; yasmā ca maggaphala-appanāsamadhīnam upacāratṭhāniko, tasmā tadeva khaṇikasamādhīm upacāranāmena voharitvā tannibattakakammaṭṭhānāni pi “upacārakammaṭṭhānānī”ti tattha vuttāni. Tasmā nīvaraṇe vikkhambhetum samattho khaṇikasamādhī pi “upacāro”ti ca “cittavisuddhī”ti nāmam labhatī’ti daṭṭhabbo. Itarathā hi upacārasamādhīm vā appanāsamādhīm vā anuppādetvāva kevalam vipassantassa suddhavipassanayānikassa cittavisuddhi durupapādā siya’ti.

§20. (问:) 在《注释书》中, 不是只说「近行定」与「安止定」是「心清淨」吗? 的确! 但是应知道, 这是把「刹那定」包含于「近行定」之中而说的。因为在《念处经》的注释中, 曾说「剩余十二个即是近行业处」<sup>34</sup>。依据彼处(即念处经注释)的「威仪路章」、「明觉章」或「界作意章」而作意时, 转起的定, 必定名为「刹那定」, 因为该定之后并无「世间安止定」生起。由于此定能够镇伏诸盖, 如同因奢摩他业处而转起的近行定一样[53]; 也由于它处于「道、果安止定」<sup>35</sup>的邻近处, 因此以「近行」之名, 称此「刹那定」, 而引生此定的业处也被说为「近行业处」。因此, 应该知道: 「刹那定」能够镇伏诸盖, 得名为「近行」及「心清淨」。否则的话, 就那些仅纯粹内观而未令「近行定」或「安止定」生起的「纯观乘者」而言, 「心清淨」便难以生起。<sup>36</sup>

**III. Diṭṭhivisuddhi****1. Nāmarūpaparicchedañāṇa**

§21. Cittavisuddhiyā panesa samannāgato sallakkhento yeva evam nāmarūpaṁ paricchinditvā pajānāti. “unnamanam aññam, onamanam aññam, nisīdanam aññam, phusanaṁ aññan”ti-ādinā sallakkhitarūpāni visum visum paricchijja pajānāti. Tathā “ unnamanassa pajānanam aññam, onamanasa pajānanam aññan” ti-ādinā sallakkhaṇacittāni ca visum visum paricchijja pajānāti. Tathā “unnamanam aññam, tampajānanam aññam; onamanam aññam, tampajānanam aññan” ti-ādinā rūpārūpāni ca visum visum paricchijja pajānāti. Evam pajānanañca sallakkhentasseva, na cintentassa. Sallakkhaṇavasena pavatta paccakkhaññam eva, na cintāmayaññan’ti vuttam hoti.

**III. 见清淨****1. 名色分別智**

§21. 当他具足心清淨而觀察時，會如是地辨别、了知名與色。他別別地辨别、了知所觀的色法：如「上升是一法，下降是另一法；坐是一法，觸是另一法」等。同樣地，他別別地辦別、了知能觀的心：如「對上升的了知是一法，對下降的了知是另一法」等。同樣地，他也別別地辨別、了知色與非色，如：「上升是一法，對它的了知是另一法；下降是一法，對它的了知是另一法」等。如是，觀察才了知，並非思惟後了知，也就是說，是依觀察而轉起的「現量智」<sup>37</sup>，並不是「思所成智」<sup>38</sup>。

§22. Tathā cakkhunā rūpam dasanakāle ca “cakkhu aññam, rūpam aññam, dassanam aññam, tampajānanam aññan’ti-adinā visum visum paricchijja pajānāti. Sotādīhi saddasavanādikālesu pi eseva nayo.

§23. Tadā cesa sallakkhento yeva sallakkhaṇanāmadhamme ca cintanavicāraṇanāmadhamme ca “ārammaṇābhimukham gamanasabhāvo”ti vā “ārammaṇābhimukham namanasabhāvo” ti vā, “ārammaṇassa vijānanasabhāvo”ti vā sayam eva paccakkhaññena paricchinditvā pajānāti. Unnamana-onamana-nisīdanādināmena voharite pana sakalakāyapariyāpanne rūpadhamme “ārammaṇābhimukham agamanasabhāvo” ti va, “ārammaṇābhimukham anamanasabhāvo”ti vā “ārammaṇassa avijānanasabhāvo”ti vā paricchinditvā pajānāti. Evaṁ hi rūpassa jānanam abyakatapaccupatṭhānenā pajānanam nāma. Vuttam hetam Mūlaṭikāyam “... anārammaṇatā vā abyākatatā daṭṭhabbā” ti.[54]

§22. 如是，以眼见色之时，他别别地辨别而了知：「眼是一法，色是一法；见是一法，对它的了知是另一法」等等。以耳闻声等之时，也是如此。

§23. 又，那时，此人观察能观之名法，以及能思惟、考察之名法，自己以现量智分别而了知：(名法具有)「趣向所面对的所缘」之自性」，或「“倾向所面对的所缘”之自性」，或「“识知所面对的所缘”之自性」。辨别藉由上升、下降及坐等名称而被说的、出现于全身的色法，而了知(色法)「无“趣向所面对的所缘”之自性」，或「无“倾向所面对的所缘”之自性」，或「无“识知所面对的所缘”之自性」。这样的了知，是在了知色的「无记现起」。的确，《根本大疏钞》(《分别论疏钞》)曾说：「或者…无记应理解为无所缘。」<sup>39</sup> [54]

§24. Evam sallakkhaṇe sallakkhaṇe sallakkhitarūpassa ca sallakkhaṇacittassa ca yāthāvasarasato paricchinditvā pajānanam nāmarūparicchedaññānam nāma.

§25. Imassa pana nānassa paripakkakāle so evam pajānāti: passasanakkhaṇe unnamanam eva ca tampajānanam eva ca atthi, na ito añño attā’ti ca; assasanakkhaṇe onamanam eva ca, tam pajānanam eva ca atthi, na ito añño attā’ ca, iti ādinā pajānitvā “ārammaṇarūpañceva tampajānananāmañcā”ti idam eva dvayam atthi; idam eva hi dvayam paṭicca satto’ti vā puggalo’ti vā jīvo’ti vā paro’ti vā puriso’tivā itthī’ti vā voharanti. Ekantato pana ito añño satto vā puggalo vā jīvo vā aham vā paro vā puriso vā itthī vā natthī’ti sallakkhento yeva sayameva pajānāti passati. Ayam diṭṭhivisuddhi nāma.

§24. 每次如是觀察之時，辨别、了知所觀色與能觀心的真實自味，即名為「名色辨別智」。

§25. 再者，當此智成熟時，他如是了知：「在入息的剎那，只有上升與『對它的了知』，在此之外的『我』並不存在。」「在出息的剎那，只有下降及『對它的了知』，在此之外的『我』並不存在」等等。只有此二法存在，即「所緣的色」及「能了知色的名」。依緣于此二法，（他們）說「眾生」、「補特伽羅」、「命者」、「他者」、「男人」或「女人」。自己觀察後了知：「除此之外，別無眾生、補特伽羅、命者、我、他者、男人或女人。」此（了知），名為「見清淨」。

## IV Kaṅkhāvitaranavisuddhi

### 2. Paccayapariggahañāṇa

§26. Diṭṭhivisuddhiyā pana paripakkāya sallakkhitānāmarūpassa paccayo pi pākaṭo hoti. Paṭhamam hi rūpassa paccayabhūtañ cittam pākatañ hoti. Katham? Hatthapādādīnāñ samiñjanādikālesu samiñjitukāmatācittādīni pākatañi honti. Tena yogī tāni paṭhamam sallakkhetvā pacchā samiñjanādīni sallakkheti. Atho so evam paccakkhato pajānati “samiñjitukāmatācitte sati pasāranasañkhātam rūpam uppajjati; pasāritukāmatācitte sati pasāranasañkhātam rūpam uppajjati” ti-ādinā paccakkhato pajānāti. Puna nāmassāpi paccayañ evam paccakkhato pajānāti: “bahiddhā citte dhāvitukāme sati paṭhamam tadanucchavikam manasikāracittam uppajjati, tasmiñ asalakkhite bahiddhā cittam dhāvati. Tasmim pana sallakhetvā nāte bahi dhāvanacittam na uppajjat’ ti-ādināca, cakkhādidvāre ceva rūpādi-ārammañe ca sati dassanādi cittam uppajjati, asati na uppajjat’ ti-ādinā ca, sallakkhetabbe vā nātabbe vā ārammañe sati sallakkhanacintana vicāranapajānanacittāni uppajjanti,

## IV. 度疑清淨

### 2. 缘摄受智

§26. 当见清淨遍熟时，所观察的名、色之缘，也会显现。作为色之缘的心，首先变得明显。怎样呢？当手、脚等（肢体）弯曲时，想要弯曲的心，会变得明显。因此，禅修者首先观察到它们（即想要弯曲的动机），然后观察到弯曲。（其它的动作，也是如此。）他依现量（即依亲身体验）而了知：「想弯曲（手、脚等）的心存在时，被称为弯曲的色便生起。」依现量而了知：「想伸展（手、脚）的心存在时，被称为伸展的色便生起」等等。再者，他也如下述那样，依现量而了知「名的缘」：他了知：「当心想往外跑时，与它符应的作意心会先生起；若此（作意心）未被观照，心便会往外跑。当它被观察而了知时，向外跑的心便不生起」等等。他也了知：「眼等『门』与色等『所缘』存在之时，见等的『心』才生起。（眼等门与色等所缘）不存在时，（见等心）便不生起」等等。他也了知：「能被观察的或能被了知的所缘存在时，思、寻或能知的心才生起。」

asati na uppajjantīti-ādinā ca pajānati. Tadā hissa yogino kāye yebhuyyena anekā nānāvidhā dukkhā vedanā pi pākaṭā honti. Tāsu ca ekāya vedanāya sallakkhiyamānāya (anādarakiriyā hesā) aññā vedanā aññattha uppajjati. Tāyaca sallakkhiyamānāya aññā aññatthā'ti evam uppannuppannā vedanāyo anugantvā yogī sallakkheti. Sallakkhento pi pana tāsam vedanānam uppādasañkhātam ādibhāgam yeva pajānāti, na bhaṅgasañkhātam antabhāgam. Tathā sañṭhānanimittāni pi anekāni nānāvidhāni [55] pākaṭāni honti, cetiyasanṭhānam vā bhikkhupurisa-itthigeharukkha-uyyānadeva-vimānavalāhakādisu aññataram vā'ti evarūpāni anekāni nānāvidhāni sañṭhānanimittāni pākaṭāni honti. Tesu pi pakātesu jātesu ekam sallakkhentasseva aññam pākaṭam, tam pi sallakkhentassa aññan'ti evam yathāpākaṭāni nimittāni anugantvā sallakkheti. Sallakkhento pi ca tesam ādibhāgam eva pajānāti, na antabhāgam. Atha so evam pajānāti "cittam nāma yam yam ārammaṇam pākaṭam tam tam anugantvā anugantvā uppajjati, ārammāne sati cittam uppajjati, asati na uppajjati" ti.

(能被观察的或能被了知的所缘)不存在时,(思、寻或能知的心)便不生起」等等。这时候,禅修者的身上,通常也会有种种不同的苦受显现。诸苦受中的某个受被观察时(这观察是不费力的),另一个受在另外一处生起。当这个受被观察时,另一个(又出现)在他处,如是禅修者跟随着频频生起的诸受而作观察。观察时,虽了知诸受被称为『生』的最初阶段,并不(了知诸受)称为『灭』的结束阶段。[55]同样地,许多不同形状的影相也会显现。如塔的形相、比丘、男人、女人、屋、树、庭园、天宫、云等等,如是许多不同形状的影相会显现。当(禅修者)观察某个生起的影相时,另一个又出现,观察它时,另一个(又显现)。如是,他跟随且观察一切显现的影相。即使在观察,但只了知它们最初阶段(生),而未了知结束阶段(灭)。此时,他如是地了知:「心总随着显现的所缘而生起。所缘存在时,心才生起;无(所缘)时,(心)便不生。」

§27. Sallakkhaṇānaṁ antarantarā panesa evam pi anumānato paṭisañcikkhitvā pajānāti: “avijjātaṇhākammādinam hetupaccayānaṁ atthibhāvato idam nāmarūpam pavattatī”ti. Evam assa paccakkhato ca anumānato ca sapaccayassa nāmarūpassa sallakkhetvā pajānanaṁ paccayapariggahañānaṁ nāma.

§28. Imasmīm ca nāne paripakke yogī attano attano anurūpehi paccayeheva pavattamānaṁ nāmarūpamattam eva disvā “paccayanāmarūpam eva ca paccayuppannanāmarūpam eva ca atthi, na ito añño samiñjanādikārako vā dukkhādivedako vā puggalo nāma atthī”ti vinicchayavasena pajānāti. Ayam kañkhāvitaraṇavisuddhi nāma.

§27. 在觀察與觀察之間，此人也藉由推論（推量）審察了知：「由於無明、渴愛、業等因緣存在，此名、色才轉起。」如是以現量、也以推論，觀察、了知名色和其因緣，即名為「緣攝受智」。

§28. 當此智成熟時，禪修者唯見名、色依各自適當的緣而轉起，藉由決斷而了知：「只有『作為緣的名、色』以及『依緣而生的名、色』。實際上，造作彎曲等、或了知苦受等的人，並不存在。」此稱為「度疑清淨」。

### 3. Sammasanañāna

§29. Imāya ca pana kaṅkhāvitaraṇavisuddhiyā paripakkāya yogī tassa tassa sallakkhitassa ārammaṇassa ādimajjha-antabhāge paricchinditvā suṭṭhu pajānāti. Tadā hi so yathāsallakkhitesu ārammaṇesu unnamane pariyosite eva onamanassa uppajjanañca tasmim pariyoSITE eva unnamanassa uppajjanañca, pādassa ukkhipane pariyoSITE eva haraṇassa uppajjanañca, tasmim pariyoSITE eva nikkipanassa uppajjanañcā’ti evam purimassa purimassa vigatakāle yeva pacchimassa pacchimassa uppajjanam suṭṭhu pajānāti. Dukkavedanāsu ca ekekattha pavattamānāya ekekāya vedanāya vūpasantakāleyeva aññattha aññāya ekekāya abhinavavedanāya uppajjanañca, dvatṭikkhattum vā taduttari vā sallakkhiyamānāya<sup>40</sup> tassā dukkhavedanāya saṇikam tanukā hutvā pariyoSĀNE sabbaso vūpasamanañca passati.

### 3. 触知智(思惟智)

§29. 复次，此度疑清净成熟时，禅修者辨别、了知每个被观所缘之初、中、末阶段。那时，每当所缘被观察时，他清楚了知，前一个所缘灭去时，才有后一个的生起：「就是在（腹部）上升结束时，才有（腹部）下降的生起；在（腹部）下降结束时，才有（腹部）上升的生起。脚的举起结束时，才有脚的跨出生起；跨出结束时，才有脚的放下生起。就苦受而言，他看见：某处的（苦）受停止时，在他处才有另一新的苦受生起。他也看见：当那（苦）受被观察两、三次或更多次时，（受）渐渐地变弱，最终完全寂止。

Manasi āpātham āgatesu ca nimittasañthānesu sallakkhitassa ekekassa vigatakāle yeva [56] aññassa abhinavārammanassa āpāthagamanañca, dvattikkhattum vā taduttari vāupanijjhāyitvā sallakkhiyamānassa tassa tassa ārammanassa sañcaritvā sañcaritvā vā, tanukam̄ tanukam̄ vā hutvā nātivibhūtam̄ nātivibhūtam̄ vā hutvā pariyośāne sabbaso vigamanañca suṭṭhu pajānāti. Khayavaya-virahitam̄ niccadhuvadhammam̄ pana na passati.

§30. Athesa sallakkhiyamānam̄ yeva tam̄ tam̄ ārammanam̄ khayappattam̄ vayapattam̄ disvā “aniccam̄ khayaṭṭhenā”ti pi sammasati. “Uppajjītvā uppajjītvā bhijjanaṭṭhena dukkhan” ti pi sammasati. Ekāya dukkhāya vedanāya niruddhāya aññā uppajjati, tāya pi niruddhāya aññā’ti evam̄ nirantaram̄ uppajjamānā anekā dukkhavedanāyo passitvā “dukkharāsi evā”ti pi sammasati. “Attano vasena anuppajjītvā yathāpaccayam̄ yeva uppajjītvā bhijjanaṭṭhena, anissaro anattāsabhāvadhammamattametan”ti pi sammasati.

关于来到心之视野的形状影相，他清楚地了知：就是在每个所观照的（所缘）灭去时，[56]另一个新的所缘才进入（心之）视野。他也清楚了知：在注意、观察两、三次或更多次后，那被观的所缘，或在移动后、或在变弱后、或在变不明显后，最终完全消逝。他看不到任何不会衰灭的常恒坚固之法。

§30. 见到每个被观察的所缘灭去、衰灭，此人也触知（即了知）：「依于灭坏义，故是无常」；「依于生已灭去之义，故是苦」；「当某个苦受灭去时，另一个（苦受）生起」。如是见到许多苦受无间地生起，他触知：「（这）仅是苦的聚集而已。」他也触知：「这仅是无自在主的、以无我为自性的法。因它依缘而生——并非依自己而生——然后便灭去，所以是无自在主的、无我的。」

§31. Evam cintanavicāraṇavirahitena suddhasallakkhaṇeneva anicca-disabhaṇam nātva yam sallakkhitassa ārammaṇapassa “aniccam dukkhaṇ anattā”ti sammasanam, idam paccakkhasammasanañānam nāma.

§32. Evam pana sakiṇ vā anekavāram vā paccakkhatō passitvā, tena paccakkhatō dīṭhena ārammaṇena anuminitivā, atīte ca anāgate ca paccuppanne ca sabbasmim pi ca loke sabbe pi nāmarūpadhamme “evameva anicca dukkhā anattā” ti sammasati vinicchināti, idam anumānasammasanañānam nāma.

§33. Idam eva hi nāṇam sandhāya Paṭisambhidāmagge vuttam “yam kiñci rūpam atītanāgata-paccuppannam ajjhattam vā bahiddhā vā olārikam vā sukhumaṇ vā hīnam vā paṇītam vā yam dūre santike vā, sabbam rūpam aniccato vavatthapeti ekaṇ sammasanan”ti-ādi.

§31. 如是，离思量、推敲而透过纯粹的观察，了知被观所缘的无常等自性，而触知「无常、苦、无我」，此触知即名为「现量触知智」。

§32. 如是依现量观见一次或多次后，依据亲见的所缘而做推论，触知并确认过去的、现在的、未来的、于一切世间里的一切名、色法：「为无常、苦、无我的。」这（了知）名为「比量触知智」。

§33. 关于此智，《无碍解道》<sup>41</sup>里曾说：「(他)确定过去、未来、现在、内、外、粗、细、劣、胜，以及远、近的一切色皆是无常（苦、无我）。(这)是一种触知」等等。

§34. Kathāvatthu-aṭṭhakathāyam pi vuttam : “ekasaṅkhārassa pi aniccatāya dīṭhāya ‘sabbe saṅkhārā aniccā’ti avasesesu nayato manasikāro hotī” ti ca, “Sabbe saṅkhārā aniccā’ti-ādivacanam nayato dassanam sandhāya vuttam, na ekakkhaṇe ārammaṇato”ti ca (Idam “nayavipassanā’ti nāmakaraṇe pamāṇabhūtam vacanam).

[57]

§35. Majjhimanikāya-aṭṭhakathāyam pi vuttam “yasmā nevasaññanāsaññāyatane buddhānam yeva anupadadhamma-vipassanā hoti na sāvakānam, tasmā ettha kalāpavipassānam dassento evam āhā”ti. (Idam pana kalāpasammasanan’ti nāmakaraṇe pamāṇabhūtam vacanam)

§34. 《論事》的注釋書<sup>42</sup>也曾說：「即使只見一個行的無常，然而對於剩餘（的行），可依理趣而作意（即推論）：『一切行無常』…」；又說「『一切行無常』等語句，乃就「依理趣之見」而說，非就『同一剎那裡依所緣之見』而說。」（這話是使用「理趣毗婆舍那（即推論內觀）」<sup>43</sup>之名稱的判准）。

§35. 《中部注》<sup>44</sup>也說：「因為諸佛才擁有對於『非想非非想處』的『隨足法觀』<sup>45</sup>，諸弟子並沒有。所以，在此教示『依聚的毗婆舍那』時而這樣說。」（這話是使用「聚觸知」之名稱的標準）。

#### 4. Udayabbayañāṇa

§36. Paccuppannam eva nāmarūpam apubbācarimam  
sallakkhetum samatthakale panassa vipassanāya ānubhāvena  
obhāso pātubhavati. So ca kassaci padīpāloko viya paññāyati,  
kassaci vijucandasuriyādīnam aññatarāloko viya paññāyati, kassaci  
khaṇamattam tiṭṭhati kassaci ciram.

§37. Vipassanāsampayuttā cassa balavatī sati pi uppajjati.  
Tāya ca ānubhāvena sabbam uppannuppannaṁ nāmarūpam  
sallakkhaṇacitte sayam eva āgatam viya upatṭhāti, sati ca tasmiṁ  
nāmarūpe sayam eva patitā viya hoti. Tenesa tadā “saritum  
asakkuṇeyyam nāmarūpam nāma natthi”ti saññī hoti.

#### 4. 生灭智

(先说十种观染)<sup>46</sup>

§36. 能够（专注）观察现在的名、色——不念过去、  
不想未来——之时，由于此毗婆舍那的威力之故，「光  
明」会向禅修者显现。就某些人而言，它显现如灯光那  
样；对某些人而言，显现如闪电光、月光、阳光等。再  
者，对某些人而言，（光明）仅留住片刻；对某些人而  
言则很久。

§37. 此人也会生起有力、与毗婆舍那相应的「念」。  
因为它的威力，一切生起的名、色，宛如自行到来般，  
显现于能观之心中。又，「念」似乎自行落在那名、色之  
上。因此，此人那时心想：「实无不能被念住的名、色。」

§38. Sallakkhaṇasāṅkhātā cassavipassanāpāññā pi tikkhā sūrā visadā hoti. Tāya cesa ānubhāvena sabbam sallakkhitam nāmarūpaṁ sunisitasatthena chindanto viya velukaṭīram visum visum paricchinditvā suvisadam jānāti. Tenesa tadā “sallakkhetum asakkuṇeyyam nāmarūpaṁ nāma natthī’ti saññī hoti. Aniccādilakkhaṇāni vā aññe vā sabhāvākāre vicinanto ca sabbam khaṇeneva suvisadam jānāti. Tam pi so paccakkhaṇāṇan’ti saññī hoti.

§39. Vipassanāsampayuttā cassa balavatī saddhā pi uppajjati. Tāya cassa ānubhāvena sallakkhentasa vā cintentassa vā cittam supasannam anāvilaṁ. Buddhaguṇādīsu ca anussarantassa suṭṭhu pakkhandati, dhammam desetukāmatā ca yogāvacarānam gunesu pasādo ca piya-ñāti-mitte bhāvanāya uyyojetukāmatā ca kammaṭṭhānadesaka-ovādakācariyānam upakārānussaraṇañcā’ti evamādikā ca cittakiriyāvisesā uppajjanti.

§38. 此人那被称为「观察」的毗婆舍那慧，变得锐利、勇猛而明晰。由于此慧，他别别确定而极清楚地了知一切所观的名、色，如以利刃切开长着筍的竹子。因此，此人那时心想：「实无不能被念住的名色」。在简别无常等相或其它的自性行相时，仅瞬间便极清楚地了知一切。他想：「这即是现量智」。

§39. 再者，有力、与毗婆舍那相应的「信」，也会生起。由于信的力量，当此人观察或思惟时，心是明净、无污浊的。随念佛（法、僧）的功德时，（心）善跃入佛等的功德。会想宣说佛法，相信行瑜伽者所具有的功德，想要让亲爱的亲戚、朋友来修行；同时，感念指导业处者、教诫者及阿阇黎的帮助。如是等种种心之造作会生起。

§40. Khuddikādikā cassa pañcavidhā pīti pi uppajjati. Sā hi cittavisuddhikālato pañthāya lomahamsanakāyaṅgacalanādīni janetvā tadā sakalasmim kāye atimadhurasukhumasamphassena [58] pūrāpetvā atipaññitam sātasukham jeneti. Tāya cassa ānubhāvena sakalo kāyo heṭṭhā aphusitvā ākāse uggantvā ṭhito viya ca vātabhisiyam nisīdamāno uggatāvāgato viya ca khāyati.

§41. Kāyacittānam darathavūpasamalakkhaṇā cassa passaddhi pi pātubhavati tadanugatā lahitādayo pi. Tāsam̄ cassa ānubhāvena nisinnakāle vā caṅkamanaṭhānasayanākālesu vā neva kāyacittānam daratho, na gāravam, na kakkhalatā, na akammaññatā, na gelaññam, na vaṇkatā hoti. Atha kho panassa kāyacittāni paramassāsapattabhāvena (nibyāpārabhāvena) passaddhāni, sīgham sīgham pavattanavasena lahūni, yathicchitārammaṇam manasikātum samatthabhāvena mudūni, yathicchitakālam manasikāum samatthabhāvena kammaññāni paguṇabhāvena (vipassitabbassa vipassium sukarabhāvena) suvisadāni, kusalakammesu yeva ninnaponapabbhārabhāvena ujukāni yeva honti.

§40. 此人也会生起小喜等五种喜。<sup>47</sup>自心清淨之时，「喜」便带来身毛竖立、身体颤动。那时极甘甜、微细的触，遍满全身，[58]产生妙胜、可意的乐。由于喜的威力，他觉得全身，似乎下方未触、升上空中腾空而住；或像坐在空气的垫子上；或像全身在上下飘浮升降。

§41. 以「心所、心之不安止息」为相的「轻安」，以及与轻安随行的「轻快性」等（心所）也会显现。由于它们（轻安等）的威力，无论在坐时、行时、住时或卧时，此人没有心所与心的不安，也无（心所与心的）沉重、僵硬性、不适当性，疾病、歪曲性。<sup>48</sup>那时，因到达最上苏息(即无作业的状态)<sup>49</sup>，此人的心所与心是轻安的。因为迅速地转起，所以是轻快的；因能够作意于所欲的（任何）所缘，故（心所与心）是柔软的；因为能够在随其所欲的时间作意，故（心所与心）是适合作业的；因练达(能轻易地观照所应观的)，故（心所与心）极清淨；因仅倾向、趋向、朝向于善业，所以（心所与心）是正直的。

§42. Sakalasarīram abhisandayamānam cassa atipaññitam sukham pi uppajjati. Tassānubhāvena cesa tadā “sabbadā sukhitosmī”ti ca, “kadāci pi ananubhūtapubbam sukham anubhavāmī”ti ca itisaññī hutvā ativiya somanassitacitto hoti. Attano ca visesapavattim aññesaññā kathetukāmo hoti. Imesañhi passaddhādi-anuggahitānam pītisukhānam pavattim sandhāya vuttam:

§43. Suññāgāram paviññhassa, santacittassa bhikkhuno amānūsī rati hoti, sammā dhammām vipassato.  
Yato yato sammasati, khandhānam udayabbayam labhati pītipāmojjam, amatañ tam vijānatam.

(Dhammapada, vv. 373- 374)

§42. 此人遍满全身、极妙胜的「乐」也会生起。那时，由于乐的威力，此人心想：「我于一切时皆快乐！」「我体验了过去未曾体验的乐！」心极为喜悦，而且想要告诉别人自己的殊胜经验。的确，关于这为轻安等所资助的喜与乐之转起，（《法句经》）说：

§43. 入空闲处、心寂静、  
正观法的比丘，拥有过人的喜。  
触知诸蕴之生灭时，  
他获得喜、悦，了知不死。

（《法句经》，三七三、三七四偈）

§44. Asithilaṁ cassa anaccāraddhaṁ upaggahitaṁ samappavattam vīriyampi uppajjati. Pubbe vīriyam kadāci sithilaṁ hoti, tenesa tadā thīnamiddhābhībhūto hutvā yathāpākaṭam ārammaṇam nirantaram sallakkhetum ca no sakkoti, nāñāñcassa na visadaṁ hoti. Kadāci pana accāraddhaṁ hoti, tadāpi uddhaccābhībhūto hutvā tathēva hoti. Idāni panesa asithilena anaccāraddhena supaggahitena samappavattena viriyena te dose samatikkamitvā yathāpākaṭam ārammaṇam [59] nirantaram sallakkhetum ca sakkoti, nāñāñcassa suvisadaṁ hoti.

§45. Sabbasaṅkhāresu majjhattabhūtā cassa vipassanūpekkhā pi balavatī uppajjati. Tāya cesa ānubhāvena saṅkhārānam aniccādi-bhāvavicinane pi majjhatto hutvā paccuppannāmarūpam nirantaram sallakkhetum sakkoti. Tadā hissa sallakkhaṇam byāpārarahitaṁ hutvā sayam eva sallakkhentam viya hoti. Āvajjanupekkhā pi ca balavatī uppajjati, tāya cassa ānubhāvena cittam āvajjite ārammaṇe vegena pakkhandantam viya hoti.

§44. 又，此人具有不松、不紧，已善策励且平等转起的「精进」。在以往，有时候此人会被惛沉、懒惰所征服，不能够无间地观察变得明显的所缘，且没有明晰的智；有时候则过度精勤，此时，即被掉举所征服，也变成那样（不能够无间地观察变得明显的所缘，且没有明晰的智）。然而，现在，此人透过不松、不紧，已善策励且平等转起的精进，超越了那些过失，能够无间地观察任何显现的所缘[59]，且拥有极明晰的智。

§45. 此人也生起有力的、对一切诸行保持中立的「观舍」。由于观舍的威力，他对于诸行无常等的简别，也保持中庸，能够无间地观察生起的名、色。那时，此人的观照无须特别努力，好像是自动观察似的。强力的「转向舍」也会生起，由于「转向舍」的威力，此人的心像是迅速地跃入所转向的所缘一样。<sup>50</sup>

§46. Yathāvutta-obhāsādipaṭimāṇḍitāya panassa vipassanāya assādayamānā sukhumā santākārā nikantipi uppajjati. Tañca so kileso’tipi jānitum na sakkoti, bhāvanāratītveva pana maññati, teneva tam yogino ‘idānevāham bhāvanāya suṭṭhu abhiramāmīti pi pasamsanti.

§47. Atho so evam sa-obhāsam pītisukham anubhavitvā anāyāsenā sīgham sīgham sallakkhetum samattham suvisadam sallakhaṇam eva sādiyanto “addhāham maggaphalappattomhi bhāvanākiccam me pariniṭhitān”ti maññati. Ayaṁ amagge yeva ‘maggio’ti micchagāho upakkilesō nāma.

§48. Obhāsādayo dhamme ‘maggaphalan’ti aggañhato pi pana tesu assādo uppajjati yeva, eso pi vipassanāya upakkilesō yeva. Tasmā tehi upakkilesehi samkiṇṇam upakkiliṭṭham sallakkhaṇāññam sīgham sīgham pavattamānam pi taruṇa-udayabbayaññam yeva nāma. Tato yeva cesa tadā nāmarūpānam udayabbayaññam suparisuddham nāṭum na sakkoti.

§46. 微细、具宁静行相的「欲求」也会生起，想要享有为上述光明等所巧饰的毗婆舍那。他未能瞭解此欲求是种「烦恼」，反而认为它是「对修行的好乐」。正因此，禅修者那时才会去赞叹此欲求（说）：「现在我非常喜爱禅修。」

§47. 他如是体验喜、乐及光明，享受着极明净、能够迅速且无忧恼地观察的「观照」，他认为：「我肯定已证得道、果。我已完成修行的工作。」这是将非道误认为道的邪执，亦名为「染」。

§48. 即使未把光明等法误认作是「道、果」，然而对它们生起味着，这（味着）也是观染。掺杂此染、被此染所染污的观察智，即使迅速地转起，也仅名为「稚弱生灭智」。正因此，此人那时尚不能够清楚地了知名、色之生、灭。

**V. Maggāmaggañānadassanavisuddhi**

§49. Athassa evam sallakkhetasseva yogino<sup>51</sup> “obhāsādayo dhammā na maggo, tadassādo ca kevalaṁ vipassanāya upakkileso yeva, yathāpākaṭarammaṇassa nirantaraṁ sallakkhaṇam eva vipassanāmaggo, vipassanākiccam me na niṭṭhānam gatam, puna pi mayā sallakkhitabbam evā” ti sayam eva vā, parato vā sutvā vinicchayañānam paṭilabhati. Ayam maggāmaggañānadassana-visuddhi nāma.[60]

**V. 道非道智见清净**

§49. 禅修者如是观察时，他自行确定了知、或从他人听闻后确舍那定了知：「光明等法不是道，对它们的爱乐只是观染而已。持续地观察显现的所缘，才是毗婆舍那之道。我的毗婆工作尚未完成，我应该（继续）观察。」此（确定），名为「道非道智见清净」。[60]

## VI. Paṭipadāññadaassanavisuddhi

§50. Tato panesa obhāsādike sallakkhetvā vā amanasikatvā vā yathā pubbe tathā chasu dvāresu yathāpākaṭe nāmarūpadhamme<sup>52</sup> yeva nirantaram sallakkheti. Evam sallakkhentassa obhāsapīti-passaddhisukhanikanti-ādayo upakkilese atikkamitvā kevalam udayabbaye eva nāñātam tiṭṭhati. Tadā hi so sallakkhaṇe sallakkhaṇe “sallakkhitam ārammaṇam uppajitvā thānaso veti (vayam gacchati)” iti passati. Tam tam ārammaṇam tattha tattheva veti; natthi tassa desantarasañkamanan’ ti piṣsa pākaṭam hoti.

§51. Tenevesa nāmarūpānam khaṇe khaṇe udayabbayam paccakkhatova pajānāti. Evam assa khaṇe nirantaram uppajjamānabhijjamāne nāmarūpadhamme sallakkhetvā udayabbayānam visum visum paricchinditvā pajānanaññātam upakkilesavinimuttam balava-udayabbayānupassanāññātam nāma. Idam paṭipadāññadassanavisuddhiyā ādi, ito hi paṭṭhāya yāvanulomā paṭipadāññadassanavisuddhi nāma.

## VI. 行道智見清淨

§50. 觀察、或者不再注意光明等（觀染）之後，此人又如過去那樣，僅持續地觀察一切顯現的名、色法。如是觀察時，他超越了光明、喜、輕安、樂、欲求等（觀染），（他的觀）智純粹僅住于生、滅。這時，在每次的觀察里，他觀見：「被觀的所緣生起後立即消失（死去）。」他也了知：「每一個所緣就在（生起處）那裡死去；它未移動到其它地方。」

§51. 循此，此人依現量了知名、色剎那剎那地生滅。如是，觀察不斷地剎那生滅的名、色法，而別別地確定、了知生、滅的智慧，名為離染的「強力生滅隨觀智」。這（強力生滅隨觀智）是行道智見清淨的開始。從這個智開始乃至「隨順智」，皆名為「行道智見清淨」。

## 5. Bhaṅgañāṇa

§52. Evam panassa uppannuppanne nāmarūpadhamme sallakkhetvā “idānevetaṁ uppajjati, idānevetaṁ bhijjati” ti pabbapabbato sandhisandhito odhi-odhito chinnachinnato passantassa, yadā tam udayabbayañānam paripakkaṁ hoti tikkham balavam, tadā tam ñāṇam lahum lahum uppajjati, attanāva attānam vahantam viya nirantaram pavattati, nāmarūpasañkhārā pi lahum lahum upaṭṭhahanti. Evam ñāṇe tikkhe vahante sañkhāresu lahum upaṭṭhahantesu sallakkhitānāmarūpassa uppādo pi na paññāyati, thitisañkhāto majjhe bhāgo pi na paññāyati, nāmarūpānam avicchinnappavattisañkhātam pavattam pi na paññāyati, hatthapādamukhakāyādisañkhātam sañṭhānanimittam pi na paññāyati. Atha kho pana khayo’ti vā vayo’ti vā bhedo’ti vā vattabbo nirodho yeva paññāyati.

## 5. 坏灭智

§52. 如是观察一再生起的名、色法后，他观察到(它们分成)一节一节的、一段一段的、一小点一小点的(，观察到)：「现在它生起！现在它坏灭！」当「生灭智」成熟、锐利、有力时，生灭智会极为迅速地生起，自行无间地转起，像是自动运转一样；名、色诸行也会极迅速地显现。当锐利的智如此运行而诸行快速地显现之时，他未了知所观名、色的「生起」，也未了知名为「住」的中间阶段，也不见称为「不断转起」的「转起」。名为手、足、脸部、身体等的形状与相也皆未显现。那时，他仅了知被称为「灭尽」、「衰灭」或「破坏」的坏灭(阶段)。

§53. Udarassa unnamanaṃ sallakkhetassa hi tassa ādibhāgo pi majjhe bhāgo pi na paññāyati, udarapañṭhānam pi na paññāyati. Kevalam pana tassa antabhāgabhūto khayanirodho [61] yeva paññāyati. Onamane pi eseva nayo. Hatthapādānam samiñjanakāle ca samiñjanam sallakkhetassa tassa ādibhāgo pi majjhe bhāgo pi hattādisaṇṭhānam pi na paññāyati. Pasaranādikālesu pi eseva nayo. Tadā hissa sallakkhiyamānam sallakkhiyamānam ārammanam sabbaso avijjamānam viya ca abhāvappattam viya ca paññāyati. Tena so tadā sabbaso avijjamānam abhāvappattam niruddhadhammam sallakkhento viya hoti. Sallallhaṇacittañca sallakkhiyamāne ārammaṇe asampattam viya hoti. Tato yevettha koci yogī “vipassanā me parihinā”ti pi gaṇhāti; na panevam gahetabbam.

§53. 当他观察腹部的上升时，他未了知上升的最初阶段及中间阶段，[61]仅了知上升的终结阶段——即上升的灭尽；下降的情况也是如此。又，在弯曲手脚，观察那弯曲之时，他也未了知弯曲的最初、中间阶段，也未了知手等的形状。伸展等的情况，也是如此。的确，在那时，被他观察的所缘似乎完全消逝不见似的。因此，那时他像是在观察完全消失不见、已坏灭的法，能观的心好像未到达被观察的所缘似的。因为如此，这时候，某些修行者会以为：「我的毗婆舍那退步了！」然而，他不应这样认为。

§54. Pubbe hissa pakaticittam sañthānādipaññatti-ārammanesu rami, yāva udayabbayaññā cassa nimittam paññāyati yeva. Tenassa cittam saviggahe sanimitte vibhūte sañkhārārammaṇe rami. Idāni panaññāassa tathā bhāvitattā sañkhārānam viggahabhūtam nimittām pi na paññāyati, ko pana vādo tato olārikatarapaññattiyā<sup>53</sup> paññāyane, atha kho khīyanasabhāvabhūto antabhāgasañkhāto bhaṅgo yeva paññāyati, tenassa cittam na tāva tattha ramati, “na ciram yeva pana laddhāparicayam hutvā tathāpi bhaṅgasañkhāte nirodhe cittam ramissati yevā”ti niṭham ettha gantabbam. Evaṁ niṭham gantvā nirantaram sallakkhetum eva yogo kātabbo.

§54. 以往，禅修者本然的心，会很自然的去喜欢形状等概念法所缘，乃至到生灭智，他仍会见到影相。循此，禅修者的心会去喜欢有形、有相、清楚的行法所缘。但是，现在因为他已如上述那样修得（坏灭）智，诸行法的有形影相已不再显现，更不用说比它更粗糙的概念法。<sup>54</sup>这时候，他只了知以灭为自性、被说为是末段部分的「坏灭」。循此，禅修者的心，起先并不喜欢坏灭。但是他应该确信：「不久后，心将熟悉（此坏灭智），并对被称为坏灭的「灭尽」感到欢喜。」如是确信后，禅修者应该努力做无间断的观察。

55. Evaṁ panassa sallakkhentassa sallakkheṇe sallakkhaṇe ‘sallakkhita-ārammaṇañca tampajānanacittañcā’ti dve dve ārammaṇa-ārammaṇīkā dhammā paṭipātiyā yugalam yugalam bhijjamanā khīyamānā hutvā paññayanti, sakīm unnamanavāre pi hi anekāni unnatarūpāni paṭipātiyā<sup>55</sup> bhijjanākārena upaṭṭhahanti, gimhakāle marīcīm passantassa tassā khaṇe khaṇe paṭipātiyā bhijjanākāro viya ca, thūlaphusitake deve vuṭṭhe udakapiṭṭhiyam patitameghajalabindūhi nibbattabubbulakānam sīgham sīgham vināso viya ca; cetiyassa padīpapūjanakāle vātappahatānam padīpānam sīgham sīgham vijjhāyanām viya ca sallakkhitarūpānam khaṇe khaṇe bhedo khīyanākāro upaṭṭhāti. Saddhiṁ yeva tehi sallakkhitarūpehi tadārammaṇānam pi sallakkhaṇacittānam bhedo upaṭṭhāti. Tadaññarūpārūpānam pi sallakkhaṇakāle evameva upaṭṭhāti. Tadā hissa “sakalasmim kāye yan yan sallakkhīyati, tam [62] tam ārammanām purato nirujjhati, pacchā tam tadārammaṇam pi sallakkhaṇacittām anugantvā nirujjhati”ti evaṁ nāne upaṭṭhāti.

§55. 当禪修者如是觀察，在每次觀察時，所緣法及能緣法，即「被觀的所緣」和「能知所緣的心」，總是次第且成雙地壞滅、滅盡。即使在一次（腹部的）上升里，也有許多上升色顯露出次第死去的行相。像夏季觀看陽炎時，陽炎顯露出剎那剎那次第壞去的行相；或像大雨天下雨時，因落下的雨滴而生起的水泡之迅速消失；或像支提供燈時，被風吹滅的燈火之迅速死去一樣，所觀的色法也顯露出剎那剎那滅盡的壞灭行相。以色為所緣的能觀心，也與那所觀之色一起死去。觀察其它的色與非色（即名法）時，（它們）也是如此顯現。這時，此人的智如是地現起：「无论身體裡哪個所緣被觀察，該所緣皆先死去[62]；隨後，了知彼所緣的能觀之心，也隨之死去。」

Tenevesa ‘yassa kassaci ārammaṇassa bhaṅgañca tam  
 tadārammaṇassa cittassa bhangañca’ti dvayam dvayam bhaṅgam  
 yathākkamaṁ suparisuddham pajānāti. (Tañca kho  
 sallakkhetasева pajānanam, na pana vitakketvā ruccanam  
 gahetabbam.) Yam hissa evam ‘chasu dvāresu yathāpākaṭassa  
 rūpādi-ārammaṇassa ca tadārammaṇacittassa cā’ti dvinnam  
 dvinnam dhammānam bhaṅgavasena suparisuddham pajānanam  
 etam bhaṅgañanam nāma.

因此，此人依序地清楚了知两两成对的坏灭：「所缘之灭」与「能缘心之灭」。(这是观察者(依现见而得)的了知，不可理解作是思惟后的选择。)这样清楚了知二法之灭尽——「六门里所出现的色等所缘之灭」，以及「以彼色为所缘的心之灭」——即名为「坏灭智」。

## 6. Bhayañāṇa

§56. Imassa pana bhaṅgañāṇassa paripakkakāle sabbesam̄ ārammaṇa-ārammaṇīkabhūtānaṁ saṅkhārānaṁ bhaṅgam eva disvā bhayākārādisahitāni bhayatupaṭṭhānādiñāṇāni anukkamena uppajjanti. Tattha yathāpākatārammaṇassa ca tadārammaṇa-vipassanācittassa cā’ti dvinnam̄ dvinnam̄ dhammānam̄ khaṇe khaṇe bhijjanam̄ disvā “atīte pi saṅkhāragataṁ evameva bhijjitha, anāgate pi evameva bhijjissati, etarahi pi bhijjatī”ti anumānato piñnatvā yathāpākaṭam̄ saṅkhāradhammam̄ sallakkhetasseeva yoginote saṅkhārā bhāyitabbākārena upaṭṭhahanti, tato yeva cesa sallakkhento yeva “bhāyitabbā vatime saṅkhārā”ti pajānāti. Evam̄ bhāyitabbhāvena pajānanam̄ bhayatupaṭṭhānañāṇam̄ nāma. ‘Bhayañāṇan’ti pi etasseva nāmaṁ. Tadā cassa cittam̄ pi bhayākārasahitam̄ anātham̄ viya hoti.

## 6. 怖畏智

§56. 当此「坏灭智」成熟时，见到作为所缘、能缘的一切诸行坏灭之后，具怖畏行相的「怖畏现起智」等等的智，会依序地生起。禅修者见到二法——「显现的所缘」和「能缘彼的毗婆舍那心」——刹那刹那死去之后，也以比量了知：「过去的行法曾这样坏灭；未来的行法也将这样坏灭；而现在的行法正在坏灭。」如是了知后，当禅修者观察出现的行法时，那些行法显现出坏灭行相。因此，禅修者在观察时，即了知「诸行是可畏的」。如是，对怖畏性质的了知，即名为「怖畏现起智」、或称作「怖畏智」。这时候，禅修者的心像无所依怙一般，也感到怖畏。

## 7. Ādīnavañāṇa

§57. Bhayañāṇena panassa ‘bhāyitabban’ti passitvā nirantaram sallakkhetassa na cirasseva ādinavañāṇam nāma uppajjati. Etasmim hi uppanne sallakkhita-ārammanesu ca sallakkhaṇacittesu ca manasikatabhavādīsu cā’ti sabbattha sabbe saṅkhārā nirasa nirojā nirassādā hutvā upaṭṭhahanti. Tenesa tadā dukkham eva nirassādam eva ādinavam eva passati. Tenevetam ādīnavañāṇam nāma.

## 7. 过患智

§57. 藉由怖畏智见到「应怖畏」之后，继续无间断地观察时，不久，「过患智」即生起。此智生起时，一切处——即被观的所缘、能观之心——以及作意等心所里所有的行法，会变得无味、索然无趣、无乐味。这时候，禅修者只见到苦、只见到无乐味，只见到过患。因此，此智名为「过患智」。

## 8. Nibbidāñāṇa

§58. Evam panassa saṅkhāresu ādīnavam passato sādīnavesu tesu cittam nābhiramati, ekantena nibbindati. Tadā hissa [63] cittam ukkaṇṭhitam viya ca mandabalaṁ viya ca hoti. Tathā pi so vipassanaṁ na nikhipati, nirantaram vipassanto yeva kālam vītināmeti. Teneva etam nñātabbam “netam bhāvanāyam ukkaṇṭhanam, atha kho saṅkhāresu nibbindanākārasahitaṁ nibbidāñāṇam evā”ti. Atho pissa cittam tadā sampattibhavesu cāpi ati-iṭhārammaṇesu cāpi pesiyamānam neva tattha ramati, na tattha assādaṁ labhati. Atha kho tam nibbāne yeva ninnam hoti nibbānaponam nibbānapabbhāram. Tenevassa tadā sallakkhaṇānam antarantarā evam pi manasikāro jāyati “khaṇe khaṇe bhijjanadhammānam sabbasaṅkhārānam vūpasamo yeva sukho”ti.

## 8. 厥离智

§58.当禅修者这样见到诸行的过患时，他的心对那些有过患的诸行，不会感到喜乐，只会厥离。那时，[63]禅修者的心像感到不满、倦怠一样。虽然如此，他并未放弃毗婆舍那，仍投入时间持续地观照。应知道：这并不是对修行的不满，而是具有“对诸行感到厥离之行相”的「厥离智」。即使这时候，禅修者的心被引导到至乐的状态或极可爱的所缘，他的心也不会对它们感到欢喜，不会因它们感到满足。因此，在诸观察的间隔之间，禅修者心想：「诸行皆具刹那灭去的性质，唯有一切行的止息才是乐。」

## 9. Muñcitukamyatāñāṇa

§59. Iminā panassa nibbidāñāṇena sallakkhite sallakkhite nibbindantassa te sañkhāre muñcitukāmaṁ, tehi vā muccitukāmaṁ cittam uppajjati. Tena sampayuttam ñāṇam muñcitukamyatāñāṇam nāma. Tadā hissa kāye nānavidhā ca dukkhāvedanā, ekekasmīm ca iriyāpathe ciram aṭṭhātukāmatā yebhuyyena pātubhavanti. Etāsu pana apātubhūtāsu pi sañkhārānam anassāsikabhāvo suṭṭhutaram pākaṭo yeva hoti. Tenesa sallakkhañānam antarantarā evam pi pattheti “yannūnāham ito khippam eva mucceyyan”ti ca “yannūnāham imesam sañkhārānam vūpasamaṭṭhānam pāpuṇeyyan”ti ca, “yannūnāham ime sañkhāre sabbaso paṭinissajjeyyan”ti ca. Sallakkhañacittañcassa tadā sallakkhañē sallakkhañē sallakkhitārammañato pakkamamānam viya (pakkamitvā palāyitukāmaṁ viya) hoti.

## 9. 欲解脱智

§59. 再者，当禅修者因厌离智而对每个所观感到厌恶时，他会生起想要舍弃诸行的心，或说，想从诸行解脱的心。与此心相应的智，即名为「欲解脱智」。这时候，通常身体会有许多苦受，且不想要长久维持同一种威仪姿势。即使这些状况未出现，诸行令人不舒服的性质也更加明显。因此，在诸观察的间隔之间，禅修者这样地希求：「愿我快快地从此（诸行）解脱吧！」「让我到达诸行止息之处吧！」「让我彻底地舍弃这些吧！」那时，禅修者的心，在每次观察时，似乎要从被观的所缘退出似的（像是想要退出后逃走似的）。

## 10. Paṭisaṅkhāṇa

§60. Evam pana saṅkhare muñcitukāmo yogī tesam mocanatthāya tehi ca mucchanatthāya puna vīriyam dañhataram katvā te yeva saṅkhāre sallakkheti, tenevetam tadā pavattañāṇam paṭisaṅkhāṇam nāma. ('Paṭisaṅkhā'ti vā puna 'sallakkhaṇā'ti vā puna 'vipassanā'ti vā hi etam atthato ekam.) Tadā hissa saṅkhārānam anicca-dukkha-anattākārā supākaṭā honti. Tesu pi ca dukkhākāro visesato pākaṭo hoti. Tadā pi hissa kāye yebhuyyena nānāvidhā tibbā kharā kaṭukā vedanā balavatarā hutvā pātubhavanti. Tenevassa sakalo pi [64] nāmarūpakāyo atidukkhamo rogakkhandho viya ca dukkhakkhandho viya ca hutvā khāyati. Ekekasmim ca iriyāpathe ciram ṭhātum asamatthabhāvasaṅkhātā akkhamaniyatā pi yebhuyyena uppajjati. Tadā hesa ekekasmim iriyāpathe ciram ṭhātum na sakkoti, na ciram yeva paṭisaṅkharitukāmo hoti, saṅkhārānam dukkhamabhāvassa upaṭṭhānamevetam. Evam paṭisaṅkharitukāmena pi pana na lahum lahum paṭisaṅkharabbam, tasmiṁ tasmiṁ yeva pana ekekairiyāpathe niccalena hutvā cirataram ṭhatvā sallakkhetum yogo kātabbo. Evañhi tam akkhamanīyatam samatikkamati.

## 10. 审察智

§60. 想舍弃诸行的禅修者，为了弃舍诸行、从诸行解脱，更加精进地观察诸行。因此，在彼时转起的智，名为「审察智」。(事实上，从意义上来说，「审察」、「观察」或「毗婆舍那」三者是相同的。)此时，诸行的无常、苦、无我行相，极清楚地向禅修者显现。且三行相之中，苦行相会特别清楚。这时候，通常此人身体内会显现出种种急遽、猛烈、剧烈的苦受。正因为如此，对此人而言，[64]整个名、色身，似乎像是极苦的病之聚集、苦之聚集。被称为「不能长久维持在一种威仪路」的难忍之事，通常也会出现。这时候，禅修者无法长久维持同一种威仪姿势，没多久就想要改变。这仅是诸行的苦之性质的现起。虽然如此地想改变(姿势)，他也不应该迅速地改变。他应该努力维持着每一种威仪姿势长久不动，并作观察。如此，他会超越那难忍之事。

§61. Vipassanāññāṇam panassa tadā balavām hoti suvisadām teneva hissa dukkhā pi vedanā upanijjhāya sallakkhiyamānā khañeneva vūpasammati. Sabbaso avūpasantāya pi panassā khañe khañe pabbapabbato bhedo paññāyati (ekekena sallakkhañena ekekāya khañikavedanāya khayavayasañkhāto bhedo paññāyati, na sammasanaññānakāle viya sabhāgavedanānampi santatisañkhāto pabandho paññāyatī’ ti vuttaṁ hoti). Dhuram pana anikkhipitvā nirantaram upanijjhāya sallakkhiyamānā sā na cirasseva sabbaso vūpasammati. Evañhi vūpasantā sā tathā vūpasantāva hoti, na puna uppajjati. Evañca vipassanāññāṇe balavante suvisade pi samāne yogī na tāvattakena tuṭṭhacitto hoti. Tenassa “na me dāni vipassanāññāṇam visadan”ti pi cittam uppajjati. Tam pi pana cittam sallakkhañena pajahitvā yathāpākaṭe nāmarūpasāñkhāre nirantaram sallakkhetum eva yogo kātabbo.

§61. 那时，此人的毗婆舍那智极明晰且强而有力。正因此，苦受一被观察后，瞬间便止息。即使苦受未完全寂止，禅修者也了知它刹那刹那且一段一段地灭坏。（也就是说：藉由每个观察，了知每个刹那的苦受名为「尽、灭」的坏灭（阶段），而非像触知智时那样，只了知到（许多）相似感受之相续。）然而，若不放舍（此修行的）重担，持续地观照这苦受，不久后它将完全止息。事实上，当苦受如此止息时，它就那样子止息了，不会再生起。虽然观智已如此清晰且强而有力，但禅修者仍不因此而感到满足。他也会生起如此的念头：「我现在的观智并不明晰。」不过，他应该努力藉由观察以舍断这个念头，继续地观察一切显现的名、色诸行。

§62. Evam hissa nirantaram sallakkhetassa minita(vighāṭikā)-paricchedam vā ghaṭikāparicchedam vā divasaparicchedam vā atikkantakāle purimasallakkhaṇato pi suvisadataram sallakkhaṇam pavattati. Tadā hesa sabbam pi dukkham vedanam ca iriyāpathānam akkhamanīyatañca vipassanāññāsmiñ avisadan’ti pavattacittañca samatikkamati. Sallakkhaṇañcassa sīghataram sīghataram pavattati. Sallakkhaṇe sallakkhaṇe ca tiṇṇam aniccādilakkhaṇānam aññataram suvisadam pajānāti. Evañcassa sīghataram sīghataram sallakkhetvā tiṇṇam lakkhaṇānam aññatarassa pajānanam balavapatisaṅkhāññānam nāma. [65]

§62. 当禪修者如是地无间觀察時，經過几分、几小時或几天後，較之前的觀察更加明晰的觀察會生起。那时，他会超越一切的苦受、威儀路的不堪忍，以及「觀智不明晰」的念头。他的觀察，轉起得更加迅速。每次觀察時，極清楚地了知無常等三相中的一相。如此迅速觀察而了知三相的任一相，即名為「強力審察智」。[65]

## 11 Saṅkhārupekkhāñāṇa

§63. Imasmīm pana paṭisaṅkhāñāṇe paripakke sati yathā-pākaṭe nāmarūpasaṅkhāre sayam eva pajānamānam pajānamānam hutvā attanāva<sup>56</sup> attānam vahantaṁ viya santānavasena (pabandhavasena) pavattam nāṇam saṅkhārupekkhāñāṇam nāma.

§64. Tadā hissa saṅkhārānam upaṭṭhānatthāya pi na koci byāpāro kātabbo atthi, tathā tesam pajānanatthāya pi. Ekekasmīm hi sallakkhaṇe niṭṭhite puna sallakkhitabbam ārammaṇam sayam eva upaṭṭhāti. Vipassanāñāṇañca tam sayam eva sallakkhetvā pajānāti. Yoginā na koci byāpāro kātabbo viya hoti.

## 11. 行舍智

§63. 又，当此审察智遍熟之时，如自动运转般自行了知显现的名、色诸行，且相续地(即连续地)转起之「智」，名为「行舍智」。<sup>57</sup>

§64. 就此人而言，已经没有为了让诸行（于心中）现前而应做的工作，也没有为了了知诸行而应做的工作。因为，每当一个观察结束时，(另一个)应被观察的所缘，便自行现起。毗婆舍那智自动观察并了知该所缘，好像禅修者不必做任何工作似的。

§65. Yathā ca pubbe saṅkhārānaṁ bhaṅgadassanena bhayañāṇato paṭṭhāya bhayākāro ca ādīnavadassanañca nibbidākāro ca muñcitukāmatā ca yathāladdhañāṇena<sup>58</sup> asantuṭṭhatā ca uppajjitha, na tathā idāni sīghataram sīghataram bhijjantānaṁ saṅkhārānaṁ bhaṅgam passato pi te uppajjanti. Dukkhāya vedanāya uppajjamānāya pi na domanassam uppajjati, khamitum asamatthatā pi natthi. Yebhuyyena panassa yogino tadā dukkhā vedanā sabbaso vūpasantā yeva hoti (na uppajjati ti vuttam hoti). Bhāyitabbam vā socitabbam vā cintentassāpi neva bhayaṁ vā na soko vā uppajjati. Idam tāva saṅkhārupekkhāyaṁ bhayassa vippahānam.

§66. Yathā ca pubbe udayabbayañāṇakāle vipassanāya visadabhāvam nissāya balavasomanassam uppajji, na tathā idāni saṅkhārupekkhāya atisantasukhumasuvিশদভাবম nissāya tam uppajjati. Somanassasamvattanikāni iṭṭhārammañāni passantassāpi<sup>59</sup> anubhuñjitabbā sampattiyo manasikarontassāpi na balavasomanassam uppajjati. Idam saṅkhārupekkhāyaṁ nandiyā vippahānam.

§65. 在以往，从怖畏智开始，由于见到诸行的坏灭，他生起了怖畏行相、过患见、厌离行相、想解脱之希求，以及对所证之智的不满足感祇祇。然而，现在即使见到更快灭去的诸行坏灭，也不会生起（怖畏、不满等）这些状态；即使苦受生起，忧也不生起，也不会不能堪忍（苦受）。通常这个时候，禅修者的苦受会完全止息(也就是说「不生起」)。即使想到可怖畏、可悲愁的事，怖畏或悲愁也不生起。这就是行舍智里的「怖畏之断舍」。

§66. 以往，在生灭智之时，由于毗婆舍那明晰，故生起强而有力的喜悦。现在，强大的喜悦，并不会因行舍智里极寂静、微细、清晰的状态而生起。即使看见会引生喜悦的可爱所缘，或想到即将受用的成就，强力的喜悦也不会生起。这是行舍智里的「喜之断舍」。

§67. Yaṁ yaṁ chasu dvāresu āpātham āgatam ārammaṇam itṭham vā hotu aniṭṭham vā, tam tam arajjanto adussanto samam eva sallakkhetvā pajānāti (pajānanamattam eva hotī'ti vuttaṁ hoti). Ayaṁ saṅkhārupekkhāya ajjhupekkhaṇabhbāvo. [66]

§68. Idam eva hi guṇaṅgattayaṁ sandhāya Visuddhimagge vuttaṁ “Bhayañca nandiñca vippahāya sabbasaṅkhāresu udāsino hoti majjhatto”ti

§69. “Idāni puna pi daļham sallakkhemī”ti puna vāyamantassa pana na ciram yeva sallakkhaṇam paguṇam hutvā attanāva attānam vahantam viya hoti. Tato paṭṭhāya yoginā na koci byāpāro kātabbo atthi. Byāpāram akarontassa pi sallakkhaṇam santānavasena (pabandhavasena) ciram pavattati yeva, dvattighatikākālam pi nirantaram pavattateva. Ayaṁ saṅkhārupekkhāya santiṭṭhanabhbāvo, yaṁ sandhāya Paṭisambhidāmagge vuttaṁ “Santiṭṭhanā paññā saṅkhārupekkhāsu nānan”ti. Tad eva Visuddhimaggamahātīkāyam “nānassā santānavasena pavattim sandhāyāhā”ti vaṇṇitam.

§67. 进入六根门领域的所缘——无论可爱或不可爱，他皆不染着也不怀瞋，只是平等地观察、了知它们(也就是说「只是了知」)。此乃行舍智里的「增上舍性」。

[66]

§68. 关于此三功德支，在《清淨道论》<sup>60</sup>里有说：「舍断怖畏与喜，于一切诸行保持中舍与不偏。」

§69. 当他想：「现在，我要再努力作观！」而努力时，没多久，他的观察就变得纯熟，像自行运作似的。从此之后，禅修者不必做任何工作（即刻意的努力）。即使不工作，观察也相续(连续)而持久地转起，无间断地转起两、三个小时。这是行舍智的「等住性」。关于此，《无碍解道》<sup>61</sup>说：「…等住慧是行舍智。」《清淨道论大疏钞》<sup>62</sup>也对此解释说：「就『智…相续地转起』而说…。」

§70. Sallakkhaṇe pana attanāva attānam vahante viya jāte tato paṭṭhāya cittam nānārammaṇesu pesiyamānampi na gacchateva. Tattha gatam pi tam na ciram yeva sallakkhitabbam ārammanam paccāgantvā puna pi nirantaram sallakkheti yeva. Yaṁ sandhāya vuttam “paṭilīyati paṭikuṭati paṭivatṭati na sampasāriyatī”ti.

§70. 当觀察如自行运作般地生起时，自此开始，「心」即使被导向种种其它的所緣，也不会前往；即使到达那里（即其它的所緣），不久后它就又会回到應被觀察的所緣，持续地觀察。就这一点而说「它停滞、退缩、回转，未被引开。」<sup>63</sup>

### 11-13. Vuṭṭhānagāminivipassanāñāṇa

§71. Evam assa anekaguṇāni saṃsāru bhāvā sampanna na  
saṅkhāru pekkhāñāṇena yathopatṭhitē saṅkhāre sallalakkhetassa  
yadā tam ñāṇam paripakkañ hoti tikkhañ sūram suvisadañ  
sikhāpattam, tadā tam (ñāṇam) yathopatṭhitam saṅkhāram  
sallakkhetvā bhangadassaneneva aniccato vā pajānāti dukkhatō vā  
pajānāti anattato vā pajānāti. Evam imesu tīsu lakkhañesu ekena  
lakkhañena suparisuddhañ pajānantañ -- yam suvisadataram  
sallakkhañam -- sīgham sīgham pātubhavati dvattikkhattum vā  
taduttari vā. Ayam vuṭṭhānagāminīvipassanā nāma.

### (11.-13.) 至出起观智

§71. 禅修者如是藉由具足多种功德、利益、威德的行舍智<sup>64</sup>，观察一切显现的诸行，在他的行舍智遍熟，变得锐利、勇健、明净，达顶点的时候，此（行舍）智观察显现的诸行，藉由见其坏灭而了知无常、或苦、或无我。如是极清楚地了知三相之一相——这是（较之前的观察）更明晰的观察——迅速地显现两、三次或更多次。此称为「至出起观」。<sup>65</sup>

§72. Athassa imissā vuṭṭhānagāminiyā pacchimabhūtassa sallakkhaṇacittassa anantaram yogino cittam sabbasaṅkhāra-nirodhasaṅkhātam nibbānam pakkhandati, tenassa tadā sabbasaṅkhārānam nirodhasaṅkhāto vūpasamova paññāyati.

§73. Ettha hi nibbānasacchikaraṇākāro bahūsu suttesu evam dassito “dhammacakkhum udapādi- yam kiñci samudayadhammam [67] sabbam tam nirodhadhamman”ti. Ettha ca nirodhadhamman’ti iminā sabbesam samudayadhammānam saṅkhārānam nirodhassa vūpasamassa sacchikaraṇākāro dassito.

§72. 紧接于「至出起观」的最终的观察心之后，禅修者的心跃入被称为「一切行灭」的涅槃。因此，那时候，禅修者了知名为「一切行灭」的寂静。

§73. 许多经典如此显示涅槃作证的行相：「法眼生：凡有生的性质者，[67]皆有灭的性质。」藉由此处的「有灭的性质」这语词，显示出「体证“具有生起性质”的一切诸行之灭尽、寂止」的行相。

§74. Milindapañhāppakaraṇe pi evam vuttam “tassa tam cittam aparāparam manasikaroto pavattam samatikkamitvā appavattam okkamati. Appavattamanuppatto, mahārāja, sammāpaṭipanno ‘nibbānam sacchikarotī’ti vuccatī’ti. Etthāyam adhippāyo … nibbānam sacchikātukāmena yoginā chasu dvāresu yathāpākaṭam nāmarūpam sallakkhaṇavasena aparāparam manasikātabbam. Evam assa manasikaroto yāvānulomā tam manasikārasaṅkhātam sallakkhaṇacittam khaṇe khaṇe (nadīsoto viya abbocchinnam punappunam pavattanato) pavattasaṅkhāte nāmarūpasāṅkhāradhamme yeva patati. Pacchimakāle pana tasmiṁ pavatte apativā tam samatikkamitvā (pavattasaṅkhātassa nāmarūpasāṅkhārassa ujupatiṭakkhabhūtam) appavattam okkamati, appavattam anuppattam hoti (saṅkhārūpasamasāṅkhātam nirodham okkantam viya pattam hotī’ti vuttam hoti.) Evam pubbe yeva udāyabbayañāñādinā sīlavisuddhicittavisuddhi-diṭṭhivisuddhi-ādinā pi vā sammā aviparītam paṭipanno hutvā (tassa appavattam okkantacittassa vasena) appavattam anuppatto yogī nibbānam sacchikaroti, nibbānam paccakkham karoti, paccakkhato passati nāmāti’ vuccatī’ti.

§74. 《弥兰陀王问经》<sup>66</sup>里如是说：「当他一再地作意时，心超越转起，而进入无转起。大王啊！正行而到达无转起，名为『作证涅槃』。」此处，其意为：「想要作证涅槃的禅修者，应该一再地作意，亦即，应观察六根门中随现的一切名、色。当禅修者如此作意时，一直到随顺智为止，他那名为作意的观察心，(因不断地屡屡转起故，如河流般)刹那刹那地，直落在被称为「转起」的名、色行法之上。其后，心不再落入「转起」，超越了「转起」，进入「无转起」(此与被称为「转起」的名、色行，是完全相反的)，到达无转起(也就是说：像落入似的到达被称为「诸行寂止」的「灭」)。如此，在以往，依据生灭智等种种智，或说，藉由戒清净、心清净及见清净等种种清净，正确而不颠倒地修行之后，禅修者(凭借着那进入无转起的心)到达「无转起」、作证「涅槃」，也就是说，亲证「涅槃」、亲眼观见「涅槃」。

## 12. Anulomaññāṇa

§75. Tattha ca vuṭṭhānagāminiyā vipassanāya pacchimam  
sallakkhaṇaññāṇam anulomaññāṇam nāma. Idam paṭipadāññāna-  
dassanavisuddhiyā paryosānam.

## 13. Gotrabhūññāṇa

§76. Tadanantaram saṅkhāranirodhabhūte visaṅkhāre nibbāne  
paṭhamam patitam viya pātubhūtam nāṇam gotrabhuññāṇam nāma.

## 12. 随顺智

§75.「至出起觀」里最后的觀察智，名为「隨順智」。  
这是「行道智見清淨」的终点。<sup>67</sup>

## 13. 种姓智

§76. 紧接于「隨順智」之后，像掉落般地首次出现在“諸行灭尽、离行的”涅槃里的智，名为「种姓智」。  
<sup>68</sup>

**VII. Ñāṇadassananavisuddhi****14. Maggañāṇa**

§77. Tadanantaram tasmīm yeva saṅkhāranirodhabhūte  
visaṅkhāre nibbāne tiṭṭhantaṁ ñāṇam maggañāṇam, yam  
ñāṇadassananavisuddhīti pi vuccati. [68]

**15. Phalañāṇa**

§78. Tadanantaram tasmīm yeva saṅkhāranirodhabhūte  
visaṅkhāre nibbāne tam sadisākārena pavattam  
pacchimabhāgañāṇam phalañāṇam nāma.

**VII. 智見清淨****14. 道智**

§77. 緊接於「種姓智」之後，住立在“諸行滅盡、  
離行的”涅槃里的智，即是「道智」<sup>69</sup>。它也被稱作「智  
見清淨」。[68]

**15. 果智**

§78. 緊接於「道智」之後，以相同方式轉起在“諸  
行滅盡、離行的”涅槃上、且是最後階段的智，名為「果  
智」<sup>70</sup>。

## 16. Paccavekkhaṇāñāṇa

§79. Imassa pana gotrabhumaggaphalasaṅkhātassa ñāṇa-ttayassa pavattikkhaṇo ciram na hoti, ekassa sallakkhaṇacittassa viya atiparittam khaṇamattam hoti. Tato param paccavekkhaṇāñāṇam uppajjati. Tena ca paccavekkhaṇāñāṇena pubbe sīgham sīgham sallakkhetvā vuṭṭhānagāminiyā āgatabhāvañca pacchimasallakkhanassa anantaram maggacittassa nirodhe pakkhandanañca pajānāti. Esā maggapaccavekkhaṇā nāma.

§80. Maggassa ca paccavekkhaṇāya ca vemajjhakāle nirodhe yeva ṭhitabhāvañca pajānāti. Esā phalapaccavekkhaṇā nāma.

§81. Idāneva vidiṭārammaṇassa sabbasaṅkhārasuññatañca pajānāti. Esā nibbānapaccavekkhaṇā nāma.

## 16. 省察智

§79. 种姓、道及果，此三种智转起的时间并不长久，如一个观察心（的时间）一样，仅刹那而已，极为短暂。其后，「省察智」即生起。透过省察智，禅修者了知：「至出起观随着极为迅速的观察而到来」；「紧接于最后的观察心之后，道心跃入『灭』」。此名为「道的审察」。

§80. 他了知：在「道」与「省察」之间的时间，住立于涅槃的状态。此名为「果的省察」。

§81. 他了知：现今所了知的所缘（即涅槃），已空去一切行法。此名为「涅槃的省察」。

§82. Vuttañhetam Visuddhimagge, “‘Iminā vatāham maggena āgato’ti maggām paccavekkhati. ‘Ayaṁ me ānisamso laddho’ti phalam paccavekkhati. ‘Ayaṁ me dhammo ārammanato paṭividdho’ti amataṁ nibbānaṁ paccavekkhati’”ti.

§83. Kilesapaccavekkhaṇā pana kesañci hoti, kesañci na hoti.

§84. Tato param pi panesa yathāpākaṭam nāmarūpaṁ sallakkheti yeva. Sallakkhentassāpi cassa tam nāmarūpaṁ thūlam thūlam hutvā paññayati, na pubbe saṅkhārupekkhā nāṇakāle viya sukhumam. Kasmā’ti ce, tadā pavattañāṇassa udayabbayañānabhāvato. Ariya-puggalānam hi vipassantānam paṭhamam udayabbayañāṇam eva uppajjatī’ti ayam ettha dhammatā’ti.

§82. 在《清淨道論》<sup>71</sup>中，有说：「他省察道：『我确实依此道而来』；他省察果：『我获得此利益』；他省察无死的涅槃：『此法作为所緣而被我所通达』。」

§83. 有些人省察烦恼，有些人则没有。

§84. 在此（省察智）之后，禅修者也是观察现起的名、色。当他观察时，名、色显得很粗糙，不像以往在行舍智时（所见的名、色）那样的微细。为何如此？因为此时转起的智，是「生灭智」之故。的确！圣者内观时，首先会生起「生灭智」，这是法性（即必然的道理）。

§85. Kesañci pana yogīnam maggaphalato vuṭṭhānakāle tadānubhāvasañjātā balavatī saddhāsukhapītipassaddhiyo sakalakāyam ajjhottaramānā pavattanti. Tena tadā kiñci pi vipassitum na sakkonti. Vīriyam daļhami katvā vipassantā pi khaṇato visum visum paricchinditvā suvisadam pajānitum na [69] sakkonti yeva. Balavavegena pana pavattamānam pītipassaddhisukham eva anubhavamānā tiṭṭhanti. Balavasaddhāya cassa atipasannam cittam pi ekaghaṭikādvighaṭikādikālam nirantaram pavattati. Tena ca cittena atipasanne sa-obhāse ajaṭākāsasadise ṭhāne tiṭṭhamānā viya honti. Tadā-uppannañ ca pasannacittasahitañ pītisukham yogino evam pasamsanti “Na vata me ito pubbe evarūpam sukhami ekavāram pi anubhūtapubbam diṭṭhapubbañcā”ti. Dvattighaṭikātikkantakāle pana tā saddhāsukhapītipassaddhiyo tanukā honti, tena te tadā yathāpākaṭam nāmarūpam sallakkhetum pi visum visum paricchinditvā suvisadam pajānitum pi sakkonti yeva. Tadā pi pana paṭhamam udayabbayañāṇam eva uppajjati.

§85. 然而，有些禅修者从道、果出起时，“依彼（道、果）威力所生的”、“强而有力的”信、乐、喜与轻安，会遍布全身而转起。那时候，（他们）什么也无法观察。即使加倍精勤地观察，也无法[69]别别分辨、清楚了知。他们只是体验着极迅速转起的喜、轻安与乐。由于强大的信心，禅修者极明净的心，也会不间断地转起一、两个小时乃至更久。由于此心，禅修者像是住在极明净、充满光亮的空旷处。禅修者赞叹那时与明净心俱起的喜、乐：「如此的乐，在这之前，我一次也未曾体验、未曾见过！」然而经过两、三个小时后，信、乐、喜与轻安会变弱。因此，他们能够继续观察显现的名、色，能够别别辨别、清楚了知。这时候，也是生灭智首先生起。

## 17. Phalasamāpatti

§86. Evam sallakkhentassa pana vipassanāñāṇam anukkamena  
uggantvā na ciram eva puna pi saṅkhār-upekkhābhāvam pāpuṇāti.  
Tadā pana samādhibale aparipuṇne saṅkhārupekkhā yeva  
punappunañāṇam pavattati. Tasmiñ pana paripuṇne  
“paṭhamamaggaphalam eva sandhāya vipassantassa”  
sotāpattiphalacittam eva phalasamāpattivasena saṅkhāranirodham  
pāpuṇāti. Tassa pavatti ca pubbe magga- vīthiyam  
maggaphalacittāñāṇam pavattiyā ekasadiñā yeva. Kevalam panettha  
phalasamāpattiyā cirampi ṭhātum samatthabhāvo yeva viseso.

§87. Imissā pana phalasamāpattiyā punappunañāṇa  
pāpuṇanatthāya, sīgham sīgham ca pāpuṇanatthāya, pattakāle cassā  
ciraṭṭhitatthāya (pañcaminitakālam vā dasapannarasatiṁsa-  
minitakālam vā ekaghaṭikādikālam vā ṭhitatthāya) “evam hotu  
evam hotū”ti adhiṭṭhāya adhiṭṭhāya pi yogo kātabbo.

## 17. 果等至

§86. 如是观察时，毗婆舍那智顺次地生起，不久即到达行舍的状态。这时，在定力未圆满的情况下，「行舍智」会一再地转起。不过，当定力圆满时，为了第一道、果而作观者，其预流果心会透过「果等至」而达至「诸行之灭」。它的转起，和过去「道之心路」里道、果心的转起是相同的，差异只在「果等至」有久住的能力。

§87. 为了屡屡且速速证入「果等至」，也为了在证入时能够久住(持续五、十、十五、三十分钟，乃至一小时或更久)，应当下决心：「愿如是！愿如是！」之后，精勤努力。<sup>72</sup>

§88. Phalasamāpattiya samāpajjanatthāya hi yogam̄ karontassa paṭhamam̄ udayabbayaññam̄ uppajjati. Tato anukkamena uggantvā na ciram eva sañkhārupekkhāññam̄ uppajjati. (Kataparicayakāle pana catupañcavāramattam̄ sallakkhaṇena pi sañkhārupekkhāññam̄ uppajjati yeva). Tato samādhibale paripunñe punappunam̄ pi phalacittam̄ nirodhe phalasamāpattivesena appeti. Kassaci pana cañkamantassa pi bhuñjantassa pi kadāci appeti yeva. Yathāparicchinnakālam̄ pi samāpatti tiṭṭhati yeva. Samāpajjanakkhaṇe panassa cittam̄ sañkhāranirodhe yeva tiṭṭhati, tato aññam̄ kiñci pi na vijānāti. [70]

§88. 为证入「果等至」而作努力者，生灭智最先生起。（观智）从这个智依序进升，不久后「行舍智」渡仨起（不过，熟练时，仅藉由四、五次的观察即可进升至「行舍智」）。之后，当定力圆满时，「果心」屡屡透过「果等至」而安止于「寂灭」（即涅槃）。有的人，在走路或用食时，有时也能进入「寂灭」。（此果）等至也可随所决定的时间，持续住立。达至（果等至）时，禅修者的心仅住立于「诸行之寂灭」，并未觉知「寂灭」以外的事物。[70]

## 18. Uparimaggabhāvanā

§89. Evam phalasamāpattiyam paricayaṁ katvā uparimaggaphalānam pi atthāya adhiṭṭhahitvā yogo kātabbo. ‘Tadatthāya yogam kātukāmena kiṁ kātabban’ti ? Pubbe viya chasu dvāresu sallakkhaṇam eva kātabbam.

§90. Tasmā tena attano chasu dvāresu yathāpākaṭam nāmarūpaṁ sallakkhetabbam. Sallakkhento cesa paṭhamam udayabbayañāvatthāyaṁ thūlathūlam pi saṅkhāradhammam passati asamāhitampi cittam. Ayañhi uparimaggabhāvanā phalasamāpattivipassanā viya sukarā na hoti, abhinavam bhāvetabbavipassanābhāvato thokam dukkarā hoti, na pana paṭhamārambhakāle viya atidukkarā. Ekhāhamattenāpi ekaghaṭikāmattenāpi saṅkhārupekkhāñānam pāpuṇitum sakkoti yeva. Idañceththa vacanam nātitikkhapaññānam sādhunikaneyyapuggallānam yebhuyyapavattim nissāya anumānavasena tādise yeva puggale sandhāya vuttam. Saṅkhārupekkham patvā pi panassa indriyesu aparipakkesu sā yeva saṅkhārupekkhā punappunam pavattati.

## 18. 修习更上之道

§89. 如是熟习果等至之后，应该为了更上之道、果，下定决心，精勤努力。为了更高的道、果而努力者，应当做什么事？当如过去一样，于六根门作观察。

§90. 因此，他应该观察于自己六根门显现的名、色。观察时，他会先看到：在「生灭智」阶段里，行法还很粗糙；他的心也尚未等持。此「更上之道」的修习，并不像为「果等至」而修习的毗婆舍那那样容易。因毗婆舍那需被重新修习，所以困难了一些，但不像最初开始时那般困难。「禅修者能够仅用一日乃至一小时，便证得行舍智。」在此，（我是）基于许多未具敏捷慧、需受指导的现代人的经验，透过推论，针对同属此类的人而说这句话。即使到达「行舍智」，若禅修者五根尚未成熟，也仅是「行舍智」屡屡转起而已。

Yadi pi hi āgataphalo attano adhigataphalam ekaghaṭikabbhantare  
pi anekavāram samāpajjituṁ sakkoti, uparimaggam panesa  
apariṇakkindriyo ekāhadvihatihādīhi pi pāpuṇitum na tāva sakkoti,  
sañkhārupekkhāyam eva tiṭṭhati. Sace panesa tadā attano  
adhigataphalassa pāpuṇanathāya cittam abhinīhareyya,  
dvattiminitamattenāpi tam pāpuṇeyya.

§91. Indriyesu pana paripakkesu uparimaggatthāya  
vipassantassa sikhāpattasañkhārupekkhānantaram pubbe viya  
sānulomam sagotrabhu-uparimaggaphalam pi uppajjati yeva, tato  
param paccavekkhaṇādīni purimasadisāneva. Yāva arahattā pi  
avaseso vipassanānayo ca nāṇapaṭipāti ca vuttanayānusāreneva  
sakkā nātum, tasmā na ito param vitthārayāmā’ti.

虽然，证果者在一小时内，便能够多次进入已证得的果（即果等至）；不过，若五根未成熟，他就无法只凭一日、两日、三日等，而证得更上之道，他只会停住在「行舍智」。这时候，若是为了到达所证的果（即果等至），而引导其心，他却可能在二、三分钟内就证入（果等至）。

§91. 为更高的道而进行观照时，若五根成熟，到达行舍智的顶点之后，随顺智、种姓智、及更上之道、果便会生起，如先前的情形一样。之后，审察智等，也与之前的相同。其余的乃至到阿罗汉果的「内观方法」及「智的次第」，随顺已说过的方法，便可了知。因此，我不再详述。

**Satuppādanavacana**

§92. Ayañhi visuddhiñānakathā yogīnam sukhena avabujjhānatthāya sañkhepato yeva likhitā, na pana vitthārato paripuṇṇam katvā, bahūsu ca tñānesu pāligatimpi ananugantvā punaruttādidosasahitāni pi vacanāni pakhipitvā suviññeyyanayeneva likhitā. Tasmā na ettha doso avalokitabbo aparipuṇnatāya vā pāligatiyā vā. Attho yevā pana suṭṭhu manasikātabbo viññūhī’ti idam mama satuppādanavacanam.

**令念生起之语（提醒）**

§92. 为了让禅修者易于理解，仅要略地述此《清净智论》，而未详细、完备。再者，此论仅以容易被理解的方式写下，在许多地方，巴利语并不流畅<sup>73</sup>，且含有重复等的缺点。因此，不应关注书中巴利语写法及未完备的缺点。智者应好好思惟义理。这是我的提醒。

**Āśiṃsanā**

§93. Kiñcāpāyam ‘adhigatavisesānam athāya katā’ti āditova  
dassitā, tathā pimam aññe pi ce olokeyyum, tesam athāya. Ayam  
mama āśiṃsanā:

§94. ‘Yathā hi atimanoharam pi manuññam rasavantam  
ojavantam khādanīyam sāmam khāditvā eva suviññeyyam hoti, na  
akhāditvā. evameva ettha vuttam sabbampi ñāṇappavattim sāmam  
paccakkhato disvā eva sutthu ñātum sakkuneyya, na paccakkhato  
adisvā. Tasmā etissā nibbematikajānanabhūmim pāpuṇantu  
sādhavo’ti (yathā papuṇāti tathā paṭipajjantū’ti vuttam hoti.)

**期望**

§93. 虽然（书的）一开始就表明：「此（论）是为  
了已得殊胜（成就）者而作」；但是，其它人若也阅读此  
论，这对他们亦有帮助。（对于后一类读者，）以下是我  
的期望：

§94. 极吸引人、令人喜爱、美味且有营养的食物，  
唯有在亲自食用后，才能清楚了知。同样地，在此所说  
的所有「智之转起」，唯有亲自看见——而非未亲自看见  
——之后方能彻底了解。因此，愿善人们于此（诸智）  
获得无疑的了知（也就是说，希望他们实际修行以便得  
证）。

**Nigamanam**

§95. Yā visuddhiñāṇakathā marammabhāsāya saṅkhatā  
 appassutānam atthāya diṭṭhadhammānam yoginām,  
 Mahāsināma therena vipassanānayaññunā  
 sā yeva pālibhāsāya teneva parivattitā’ti.

Visuddhiñāṇakathā niṭṭhitā

**跋**

§95. 为了现世少闻的禅修者，  
 了知毗婆舍那方法的马哈希长老  
 先以缅文造此《清净智论》，  
 后将之译为巴利文。

《清净智论》终

批注

<sup>1</sup> 缅本只作 Ayam visuddhiñāṇakathā saṅkhepena...。

<sup>2</sup> 佛陀十号的解释，见《清淨道论》PTS 版底本(简称 Vism)，198-213 页。

<sup>3</sup> 七清淨，最早载于《中部·第 24 经》，成为《清淨道论》道次第的主要架构。本书附录(一)有「七清淨」与「十六阶智」的对照表。

<sup>4</sup> 「触色」，由三大种所构成，即地界、火界及风界。见《精解》230-231。

<sup>5</sup> 「六门」，指眼门、耳门、鼻门、舌门、身门、意门。因为透过它们，感官对像等得以被识知，所以它们名为「门」。

<sup>6</sup> 「名」泛指心理现象，「色」则是身体现象。依阿毗达磨，「名」包含 89(或 121)「心」和 52「心所」。「色」共有 28 种，但作为观智所缘的，仅是 18 种。参考《精解》236。

<sup>7</sup> 五戒：1. 不杀生、2. 不偷盗、3. 不邪淫、4. 不妄语、5. 不饮酒。八戒：1. 不杀生、2. 不偷盗、3. 不淫、4. 不妄

语、5. 不饮酒、6. 过午不食、7. 不着华鬘香油涂身、不歌舞观看、8. 不坐卧高广大床。且将八戒中的第七戒分为两条戒，再加上「不持金银」戒，如此便构成十戒。

<sup>8</sup> 四类戒，指「波罗提木叉戒」、「根律仪戒」、「活命遍净戒」、「资具依止戒」。详见 Vism 16-46。

<sup>9</sup> 「毗婆舍那」，是“vipassanā”的音译，或译为「观」、「内观」，原意是「见」、「看清楚」的意思。毗婆舍那修行，乃佛教特有的慧学，旨在如实知见五蕴身心现象的真实本质，也就是，了知五蕴个别的自相和共相—无常、苦、无我。

「奢摩他」，是“samatha”的音译，或译为「止」，是指「定」、「心一境性」。奢摩他修行，亦存于其它宗教，旨在培养专注力，如色界四禅、无色界四禅。奢摩他修行，虽不能独力成就佛教智慧，却可成为毗婆舍那修行的基础。

<sup>10</sup> 「安止定」，区分为「世间安止定」、「出世间安止定」。此处的安止定，指世间安止定，也就是，色界四禅、无色界四禅。「近行定」，属「欲界定」，接近「安止」而尚未进入「安止」。关于二种定，可参见 Vism 126。定的分类，

可参见 Vism 85-89。修定功德，参见 Vism 371-372。

<sup>11</sup> 「五取蕴」，是可被众生执取的五蕴，即，色、受、想、行、识取蕴。依注书，唯道、果心，不会成为执取的所缘。五蕴中，「色蕴」指一切的身体现象，其余四蕴，则含盖一切的心理现象。见 Vism 477-478。

<sup>12</sup> 《破除疑障》是《中部》的注释书。

<sup>13</sup> 《中部. 第 3 经》。

<sup>14</sup> 依据阿毗达磨，「相应」是指，心与心所——1. 同时生起；2. 同时灭去；3. 同一所缘；4. 同一依处。

<sup>15</sup> Vism 587.

<sup>16</sup> §4-§5 的巴利文，与缅文字体本有些微的不同：Bhāvanā ca nāmesā samathavipassanāvasena duvidhā hoti. Tāsu yo paṭhamam samathabhāvanam bhāvetvā upacāra-appanāvasena dvīsu samādhīsu aññatarasmiṃ ṭhatvā pañcupādānakkhandhe vipassati, ayam **samathayāniko** nāma. Yo pana tadubhayampi samādhīm

nuppādetvāva ādito paṭṭhāya pañcupādānakkhandhe vipassati, ayam **suddhavipassanāyāniko** nāma. Imameva hi puggalam sandhāya **Papañcasūdaniyam** **Dhammadāyādasutta-vanñanāyam** “Idhekacco paṭhamam upacārasamādhiṃ vā appanāsamādhiṃ vā uppādeti, ayam samatho. so tañca tamṣampayutte ca dhamme aniccādīhi vipassati. ayam vipassanā”ti **samathayānikassa bhāvanānayam** dassetvā “idha panekacco vuttappakāram samatham anuppādetvāva pañcupādānakkhandhe aniccādīhi vipassatī”ti vuttam.

<sup>17</sup> 《相应部. 第 12 相应. 第 70 经》。

<sup>18</sup> 「自味」，指「本质、作用」。

<sup>19</sup> 「自相续」，指「自己的身、心相续体」、「自己的五蕴身心」。修行毗婆舍那时，观照自己的身心现象，以便获得「直接亲证的智慧」。了知自己身心的实相是无常、苦、无我之后，方能推论他人的身心现象也是如此。

<sup>20</sup> 底本误印作 abhinihāra，今依缅本改正。

<sup>21</sup> 「自相」，是名、色法各自独特而不与他共的特质。以风

界的自相而言，其相是支持，作用是移动。「共相」，则是一切名、色法共通的特质，也就是，「无常、苦、无我」。

《长部疏》(Sv-pt I 148):「再者，真实法的相有两种：自相、共相。此中，觉知自相，是现量智(paccakkhañāṇa)；觉知共相，是推论智(anumānañāṇa)。」

<sup>22</sup> 如臀部或双脚与地板、坐垫接触的触点，或者手掌与大腿接触的触点等等。

<sup>23</sup> 「触色」，包含地界、火界、风界。

<sup>24</sup> 巴利注书，常从「相」(特相)、「味」(作用或成就)、「现起」(显现，即呈现在禅修者心中的体验)、「足处」(近因)四个面向，描述「名、色」诸法。关于四界的说明，可参考 Vism 351-352, 443-444，及《精解》232-233 页。

<sup>25</sup> 底本误印作-nayadīpani，今依缅本改正。

<sup>26</sup> 底本误印作 tani，今依缅本改正。

<sup>27</sup> 感官外境的巴利原文是“kāma”，一般译为「欲」。但「欲」分为两类，一是「欲事」，即感官所缘、外境；另一是「欲

烦恼」，即欲望。

<sup>28</sup> 「盖」，即五盖：欲贪、瞋恚、惛沉懒惰、掉举后悔、疑。

<sup>29</sup> 底本误印作 karahāci，今依缅本改正。

<sup>30</sup> 底本误印作 thaketī'ṭi，今依缅本改正。

<sup>31</sup> 此处，依据缅本。BPS 本作 sikhāpattavipassanāya pākaṭo saṅkhārupekkāya pī'ṭi。

<sup>32</sup> 向智尊者在英译本注 19 提到：「另一个」，也指同一身心相续现象里所包含的事件，例如：重复的腹部起伏运动。

<sup>33</sup> 「至顶观」，意思是「到达顶点的毗婆舍那」。BPS 本多出 saṅkhārupekkāya pī 一词，将此「至顶观」限定在「行舍智」。但是缅本并未如此。事实上，不同的注释书，对「至顶观」有不同的说明，包含 1. 行舍智、2. 随顺智、3. 种姓智。值得特别注意的是，《清净道论》(639 页)说：「八个至顶的观及第九『谛随顺智』，是名『行道智见清净』」。(Atṭhannam pana ñāñānam vasena sikhāpattā vipassanā, navamañca saccānulomikañāṇanti ayam paṭipadāñāṇadassanavisuddhi nāma.)。另外，「《中部疏》

也说：「『行舍智』是『至顶观』。但是，有些人说，从『坏灭智』以后的观智是『至顶观』」(Ps-pt I 159: saṅkhārupekkhāñāṇam sikhāppatta- vipassanā. Keci pana “bhaṅgañāṇato paṭṭhāya sikhāpattavipassanā”ti vadanti.)。循此而论，坏灭智乃至行舍智，亦得称为「至顶观」。

2006 年 6 月 24 日，班迪达禅师在新竹「佛陀世界」指导密集禅修时，译者曾就此问题请示禅师。禅师指出，「行舍智」被称为「至顶观」，乃因为它到达整个毗婆舍那的顶点。再者，「坏灭智」之所以称为「至顶观」，原因是从「坏灭智」起，禅修者开始观察到「能观心」也会灭去；在此之前，禅修者只观得「所缘」灭去，未能一并观得「能观心」的灭。因为「坏灭智」不仅观察到所缘的灭去，也观察到能观心的灭去，所以它达到观三相的顶点，也被称为「至顶观」。

<sup>34</sup> 《念处经》「身念处」提到十四种禅修方法：1. 出入息章、2. 威仪章、3. 明觉章、4. 厥逆作意章、5. 界分别章、6.-14. 九冢章。依据注释书，除了第 1. 出入息章、第 4. 厥逆作

意章之外，余十二种皆是近行业处。

<sup>35</sup> 道、果也是一种「安止定」，即「出世间安止定」，又名为「出世间禅那」。此「出世间定」与作为「世间安止定」的色界禅那，同样有初禅乃至四禅的分别。两者的主要差异在于，「出世间安止定」的所缘是「涅槃」，「世间安止定」的所缘是「概念法」。

<sup>36</sup> 悉达多长老(Siddhattha, 13-14 世纪)撰写《真髓辑录》(Sārasaṅgaha)时曾指出，对纯观乘者而言，得「刹那定」便圆满心清净。书中说：「所谓心清净，就止乘者而言，是八等至与近行定；就观乘者而言，只是近行定而已，若无近行定时，则是刹那定。」(Sārasaṅgaha 107(PTS): cittavisuddhi nāma samathayānikassa sa-upacārā aṭṭhasamāpattiyo, vipassanāyānikassa pana kevalam upacārasamādhi vā tasmin asati khaṇikasamādhi vā.)

<sup>37</sup> 「现量智」，巴利文是“paccakkhañāṇa”，由“paccakkha”(现量的)与“ñāṇa”(智)组成。“paccakkha”由“paṭī”(对着)和“akkha”(眼)构成，意思是「在眼前的」、「现见的」。

「現量智」是透過親身體驗而獲知的智，與「比量智」——依推論而得的智，成為對比。

<sup>38</sup> Vism 439 將「慧」分為三種：「聞所成慧」、「思所成慧」、「修所成慧」。

<sup>39</sup> 「無所緣」，指「色法」並不具有認知所緣的能力。

<sup>40</sup> 底本誤印作-mānaya，今依緬本改-mānāya。

<sup>41</sup> 《無碍解道》第1冊76頁。

<sup>42</sup> 《五論注》251頁。

<sup>43</sup> 此詞出現於Vism 606, 613，葉均譯作「方法觀」。

<sup>44</sup> 《中部注》第4冊61頁。

<sup>45</sup> 「隨足法觀」(anupadadhammavipassanā)出現於《中部. 111經》。此經描述舍利弗尊者修行「隨足法觀」，歷時半月，證得阿羅漢。經中說明，舍利弗尊者進入色界初禪後，出定觀照與色界初禪相應的心所之生、滅；色界二禪乃至無所有定，也是如此。然而，舍利弗尊者未能够以相同的方式觀察「非想非非想處定」。由於非想非非想處定的心、

心所極微細，只有佛陀能够以「隨足法觀」清楚地觀照它們。關於「隨足法觀」，《中部注》(第4冊59-60頁)說：「隨足法觀：依於等至或禪支，依序觀察法觀。如此觀察半月便證得阿羅漢。」《中部疏》(第2冊274頁)進一步解釋說：「毗婆舍那等藉由它而行走，故是『足』，也就是指『等至』。所以，隨足的意思是『隨等至』；或者，『足』是指可被觀察的諸法，為毗婆舍那生起的場所之故。因此(注書)說：依於等至。依於禪支的意思，就是透過禪支。再者，在注書里，此中的『足』字有「次第」的意思，因此『隨足』即『次第地』，故說『依序』。法觀：對含攝於彼等至心裡的諸法之觀察。觀察：以禪那為入口，如實地把握『等至』及彼等諸法後了知：『這也是苦』等等。」

<sup>46</sup> 它們作為邪見、執取等的對象，而能染污毗婆舍那，所以稱為「觀染」(vipassanupakkilesa)。十種觀染中，除了「欲求」本身是「能染」、「煩惱」，屬於不善法之外，其餘九種，僅是染污煩惱的所緣，是可能誘發煩惱的緣。參考Vism 633-637。

<sup>47</sup> 五种喜是：小喜、刹那喜、继起喜、踊跃喜、遍满喜。参见 Vism 143-144。

<sup>48</sup> 这段文论及「十九遍一切美心心所」里的六组(十二个)心所：1. 身轻安、2. 心轻安；3. 身轻快性、4. 心轻快性；5. 身柔软性、6. 心柔软性；7. 身适业性、8. 心适业性；9. 身练达性、10. 心练达性；11. 身正直性、12. 心正直性。参考《精解》73-74页。

<sup>49</sup> 依据向智尊者的解释，「无作业」是指观照心，善于接受、又高度警觉的特质。

<sup>50</sup> 「舍」共有十种，见 Vism 160-162。

<sup>51</sup> 缅本作 Athevam so sallakkhentoyeva。

<sup>52</sup> 底本误印作 nāma-, 今依缅本改 nāma-。

<sup>53</sup> 底本作 olārika-, 今依缅本改 olārikatara-。

<sup>54</sup> 《五论注》28页说：「瘦、胖、圆、方等，依形状而令知故是形状概念」《精解》322页，提到另外六种概念：「相续概念」、「组合概念」、「时间概念」、「方向概念」、「空间

概念」、「相概念」。「相续概念」指大地、山岳、树等，因它们是由四界的变化而得名。「组合概念」指屋子、马车、村落等，因为它们是由木、土、柱等材料组合而得名。「时间概念」指早晨、中午、月份。「方向概念」如东、西、南、已。「空间概念」如井、山洞。「相概念」指透过禅修产生在心里的影相。

<sup>55</sup> 底本误作 patīpātiyā, 今依缅本改 paṭipātiyā。

<sup>56</sup> 底本误作 attanāvā, 今依缅本改 attanāva。

<sup>57</sup> 依据上座部而言，发心行菩萨道者，在证得正等觉菩提之前，其「修所成慧」将停留在「行道智见清淨」；以观智而言，菩萨只能证得「行舍智」。参考《南传菩萨道（上册）》140页。

<sup>58</sup> 底本误作 yāthāladdha-, 今依缅本改 yathāladdha-。

<sup>59</sup> 底本作 passantassa'pi, 今依缅本改 passantassāpi。

<sup>60</sup> Vism 656.

<sup>61</sup> 《无碍解道》第1册60页。亦见Vism 660-661。

<sup>62</sup> 《清淨道論》(661頁)：「于後段放舍後宁静地看，是為等住」。《大疏鈔》(第2冊469頁)解釋：「只要尚未跃入涅槃，智就相續轉起，并对觀照持中舍的态度。就此而說「宁静地看，是為等住」。

<sup>63</sup> 《增支部經》第4冊46頁。

<sup>64</sup> 馬哈希尊者在《無我相經講記》(英譯本，182-186頁)提到「行舍智」的六個特色：1. 遠離怖畏和喜貪；2. 对可意、不可意所緣保持舍心；3. 不費力的觀照；4. 持續久住；5. 愈來愈微細；6. 专注力完全不受干擾。

<sup>65</sup> 依據《清淨道論》(671頁)，廣義的「至出起觀」，含攝「行舍智」、「隨順智」及「種姓智」。前二者，以有為的諸行為所緣；「種姓智」則以無為的「涅槃」為所緣。因為「道」乃從所執着的事物——即外在的相——出起，也從內在的煩惱出起，所以「道」被稱為「出起」。再者，行舍智等三種「觀」，達至、趨向「道」，所以稱為「至出起觀」。

<sup>66</sup> 《彌蘭陀王問經》326頁。

<sup>67</sup> 「隨順智」只持續一剎那心。此智隨順前面幾個「觀智」

的作用，也隨順之後「道智」的作用，所以名為「隨順智」。馬哈希尊者之所以說「隨順智」是「至出起觀」的最後一個智，乃是就狹義的「至出起觀」而言。參考注65。

<sup>68</sup> 「種姓智」只持續一剎那心，它雖也以「涅槃」為所緣，但並不像「道智」那樣能夠正斷煩惱。它首次出現時，將凡夫種姓改變為聖者種姓，故稱為「種姓智」；在趨向第二、三、四道心時，它稱為「淨化」。

<sup>69</sup> 「道智」雖僅一剎那心而已，却具有正斷隨眠煩惱的作用。道智共有四種：預流道智、一來道智、不還道智、阿羅漢道智，它們各自負責斷除不同的煩惱。

<sup>70</sup> 「果智」，於利根人僅轉起三個果心，於鈍根人僅轉起兩個果心。

<sup>71</sup> 《清淨道論》676頁。

<sup>72</sup> 關於「果等至」的說明，詳見Vism 699-702。

<sup>73</sup> “pāligatimpi ananugantvā”的直譯是「未依循巴利的趨向」。此处的「巴利」可能指「三藏」或「巴利語」，因此它的

---

意思可能是「未依循三藏的写法」(只是略述之故)，或者  
「未依循古巴利语的方式」(故不流畅)。向智尊者对这句  
巴利文的翻译是：「未引出相关佛典的出处」(relevant  
canonical references have not been quoted)。

## 附录(一)

### 七清净与十六阶智

七清净	十六阶智
I. 戒清净	(a) 出家众：波罗提木叉戒、根律仪戒、活命遍净戒、资具依止戒。 (Vism 16-46)  (b) 在家众：五戒、八戒或十戒。
II. 心清净	(a) 奢摩他的近行定、(b) 奢摩他的安止定、(c) 毗婆舍那刹那定 <sup>*1</sup> 。 (Vism 85, 587)
III. 见清净	1. 名色分别智：辨别名及色。 (Vism Ch.18)
IV. 度疑清净	2. 缘摄受智（小须陀洹 <sup>*2</sup> ）：辨别名、色的因果关系。 (Vism Ch. 19)
V. 道非道智见清净	3. 触知智：见三法印。 (Vism 606-629)  4a. 稚弱生灭智：初见名、色的生、灭。可能面临十种毗婆舍那染：光、喜、轻安、胜解、策励、乐、智、现起、舍、欲。 (Vism 629-638)
VI.	4b. 强力生灭智：见名、色的生灭。 (Vism 639-640)  5. 坏灭智：只见灭的现象。 (Vism 640-645)

<sup>\*1</sup> 《清净道论》论及「心清净」时，虽未提到「观刹那定」；不过，依据其它巴利注、疏，「观刹那定」也属「心清净」。

<sup>\*2</sup> 得「缘摄受智」者，名为「小须陀洹」。若临终时未退失此智，下一世将不会堕入恶趣。

行 道 智 见 清 净	6. 怖畏智。 (Vism 645-647) 7. 过患智。 (Vism 647-650) 8. 厥离智。 (Vism 650-651) 9. 欲解脱智。 (Vism 651) 10. 审察智。 (Vism 651-653) 11. 行舍智。 (Vism 653-661) 12. 随顺智。 (Vism 669-671)
	13. 种姓智：超越凡夫种姓，进入圣者种姓。此智不属第六清净，也不属第七清净。 <sup>*3</sup> (Vism 672)  「至出起观」，含三种智：11.行舍智、12.随顺智、13.种姓智。 (Vism 661-666)
VII. 智见清 净	14. 道智：须陀洹道(Vism 672-675)、斯陀含道、阿那含道，及阿罗汉道。
	15. 果智：须陀洹果(Vism 675-676)乃至阿罗汉果。  16. 省察智：省察道、果、涅槃、已断的烦恼、未断的烦恼。 (Vism 676)

<sup>\*3</sup> 《精解》只提到「触知智」乃至「随顺智」等十种观智；但巴利注释书中，「名色分别」、「缘摄受」也被视为观智；广义而言，包含「种姓智」的话，共有十三种观智。

附录(二)

缅文字体巴利本之序

(班迪达尊者 撰)

**Viññāpanam****说明(序)**

*Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa*

礼敬世尊、阿罗汉、正等觉者

*Visuddhiñānakathā nāmesā kimattham kena kadā katāti?*

Mahāsitherena mahāsatipatthānaganācariyena aggamahā-  
paññitena appassutānam sukhena dhāraṇattham 2492 buddhavasse  
katā.

Tadā hi mahāsitherassa santike gahitavipassanānayā keci  
upāsakā tam evamāyācanti “kiñcāpi, bhante, santi dve  
vipassanānayapotthakāni sabbaso paripuṇṇāni thereneva viracitāni,  
tāni pana, bhante, ativitthārāni amhākam appassutānam na sukarāni  
oloketum ceva bujjhitum ca dhāretum ca. Tasmā yathā mayam  
savisuddhiñānapatiṭṭim sukhena avabujjhneyyāma ceva  
dhāreyyāma ca, tathā thero amhākam savisuddhiñānakatham  
saṅkhepena likhitvā detu anukampam upādāyā”ti. Tenāyam  
yathāvuttavasse paṭhamam viracitā saṅkhepato Mrammabhāsāya.

这本《清淨智論》，为谁所造？何时所造？又为了什么而造呢？

身为大念处阿闍黎、最上大智者的马哈希长老，为了让少闻者能易于忆持，在佛历二四九二年，造写此论。

那时候在马哈希长老座下学习内观方法的一些优婆塞，向长老请求说：「尊者啊！虽然您曾撰写两册说明极为完备的内观方法的书，但是，尊者啊！它们过于详尽仔细，对少闻的我们而言，不易于阅读、理解乃至忆持。所以，希望长老出于慈悲，为我们扼要撰写关于『清淨与智』的略论，以便我们能易于理解、忆持『清淨及智』的次第。」因此，（马哈希长老）才在上述那一年，首先以缅文简要地撰写这部论。

Atha 2494 Buddhavasse Rangoon-nagare Sāsana-yeiktha  
 ārāme vasato mahāsitherassa santike eko sihaliko bhikkhu  
 vipassanānayam gahetvā bhāvanam bhāvento vihāsi, tassa atthāya  
 sā Visuddhiñānakathā mrammabhāsāto pālibhāsanam parivattetvā  
 teneva mahātherena puna abhisankhatā, na pana tadā muddāpitā.

Idāni pana tato tato aññaraṭṭhato āgatā yogino tam  
 Visuddhiñānakatham yācanti, tasmā tesam aññaraṭṭhikānam atthāya  
 sā muddāpitāti.

Bhadanta Pañđito

(Sāsanaddhaja-siripavara-dhammācariyo)

Sāsana-yeiktha ārame

Rangoon-nagare

Assayujamāse

2500 Buddhavasse

佛历二四九四年，一位待在仰光市「教法禅修中心」（即马哈希禅修中心）的锡兰比丘，于马哈希长老座下学习内观方法，用功修行。马哈希长老为了他，将此《清净智论》从缅文再译为巴利，不过那时并未印行出版。

如今，从外国来的禅修者也求取这本《清净智论》。为了这些外国人，（我们）于是出版了这部论。

班迪达法师

(教法幢. 最胜光. 法阿阇黎)\*

仰光市 教法禅修中心

佛历二五〇〇年七月

---

\* 译者按：此乃通过缅甸政府举办的巴利文考试后，所获赠的一种(如同大学的)学位、头衔。

附录(三)

英译本之译者序

(向智尊者 撰)

在今日，若要呈现给大众读者一本关于佛教禅修的著作，并不需要多作解释。在西方国家，佛教禅修已不再被认为仅是学术研究，或一种怪异的兴趣。面对现代生活的复杂与压力，人们普遍感受到心灵复苏的需要。而在提升心灵的领域里，许多人皆已承认并证实了佛教禅修的价值。

佛陀的「四念处」(satipaṭṭhāna)，尤其能适用于不同的生活型态，为人们带来利益，因此最弥足珍贵。这部论的写作，即是立基于念处修行的方法，而此方法的最终目标则是让心彻底去除贪、瞋、痴烦恼。

此论的作者马哈希尊者，即索巴那大长老(U Sobhana Mahāthera)，是当代缅甸的佛教比丘，更是杰出的禅修老师。本书（英译本）附有他的生平略传。论中所描述的禅修道路，至今仍在仰光的「教法禅修中心」，为马哈希尊者所教导，尊者也以缅文做过许多相关的开示、撰写过不少相关的书籍。

此论的架构，与觉音尊者的《清净道论》一样，是依照着「七清净」(sattavisuddhi)的次第而铺陈。当禅修者依序证得这些清净时，能修得不同阶段的「智」(ñāṇa)，最后导向终极的解脱。此论所依循的修行方法，是「干观」(sukkhavipassanā)的方法，也就是，直接观照自己的身、心现象，清楚地了知它们的无常、苦、无我性质。在禅修初期，先观照一些特定的身体现象——这方法一直被使用到最后的禅修阶段。不过，随着正念与定力渐渐增强，观照的范围会增广，智慧会变得更深入，乃至智慧会因修习的自然结果，依序地生起。这种禅修方法之所以称为「干观」，乃因它纯粹观照诸法的三共相，而未修习深定(即jhāna，禅那)。当然，要能持续修行，证得观智与道、果，某种程度的定力，仍是需要的。

如本论所述，作者的造论目的，并非在为初学的禅修者详细说明修行的方法。本论的重点，主要是在说明精勤练习后、观智开始生起之时，直至最后导向阿罗汉果的那个（中期）阶段。至于基本的修行方法，此论则

只在第一章、第二页简略叙述；这方面的详细说明，请学习者参考马哈希尊者的《实用内观修行》(Practical Insight Meditation)，或者英译者的《佛教禅修之心》(The Heart of Buddhist Meditation)，此外，对佛陀《念处经》的了解，也是不可或缺的。

马哈希尊者最初以缅文撰写此论，其后，在一九五〇年时，造了此论的巴利版。由于此论主要在描述修行的进阶阶段，所以本来并不打算出版，而是以手抄的或打字的缅文本、巴利本，提供给那些已在禅修中心完成严格课程，并有一些修行成果的人。提供给外国禅修者的，则只是一些扼要描述各阶段观智的复印英文讲义。之所以提供这些数据，是为了让禅修者知道自己的经验符应哪一个观智，以便他能依自己的情形引导修行，而不会被禅修过程里出现的其它次要现象所误导。

一九五四年，马哈希尊者同意出版此论的缅文字体巴利本，此次出版之后，在英译者的请求下，尊者也同意英译本的发行。尊者很慈悲地仔细阅读了英译草稿及

脚注。那时，长年为外国禅修者担任翻译的一位老修行——乌佩廷(U Pe Thin)居士，则提供尊者语言上的协助。英译者十分感谢他的禅修老师、即本论的作者，以及乌佩廷居士。

此论的巴利本，对当代巴利学有卓越的贡献，因此也收录在此书里，以方便那些懂得巴利文的人士对照参考。

向智长老(*Nāṇaponika Thera*)

锡兰 肯迪 森林僻静园

1965年6月月圆日

附录(四)

马哈希尊者略传

马哈希尊者(Mahāsi Sayādaw, 1904-1982), 于 1904 年 7 月 29 日, 诞生在上缅甸雪布镇(Shewbo)西方约七英哩处的谢昆村(Seikkhun)。六岁起开始在故乡寺院接受教育。十二岁出家为沙弥, 法名「梭巴那」(Sobhana, 有庄严、光辉、清净之意)。

1923 年 11 月 26 日, 年满二十岁的尊者受了比丘具足戒。1927 年, 尊者通过当时政府所举办的三级巴利考试, 并于次年到曼德勒(Mandalay)接受博学长老的指导, 继续进修三藏、注疏。一年多后, 受到位于毛淡棉(Moulmein)附近的唐渊寺(Taungwainggal Taik)的住持(与尊者同样来自谢昆村)邀请, 前往该寺协助经教的教学工作。

1932 年, 尊者前往下缅甸打端(Thaton)跟随著名的「明贡尊者」(Mūla Mingun Jetavan Sayadaw, U Nārada, 1869-1954)学习念处毗婆舍那。经过密集禅修四个月后, 由于唐渊寺住持病重, 马哈希尊者不得不回到寺里协助

教学。来年, 唐渊寺住持逝世, 尊者便继任该寺住持。

1938 年, 尊者回到谢昆故乡首度教导毗婆舍那修行, 最初的学员是尊者的三位亲戚, 从此尊者开始以教导毗婆舍那修行而为人所知。1941 年, 尊者通过当时政府新引进的法师级考试, 获得「教法幢. 最胜光. 法阿阇梨」(Sāsanaddhaja-siripavara- dhammācariya)的学位头衔。

1944 年, 在二次大战英美联军轰炸缅甸时, 尊者以七个月的时间, 撰写《内观方法》(Vipassanānayappakarana)。此书共两册, 第一册谈内观的理论依据, 第二册谈内观的实践。其中, 此书的第五章, 是以日常用语详说内观修行方法, 于 1954 年首次译成英文, 以裨益于马哈希禅修中心学习的外国禅修者; 此英译后来亦由 BPS 出版, 书名为 Practical Insight Meditation。1999 年 缅甸 的 Bamaw Sayādaw (U Kumārabhivama)更将此《内观方法》译为巴利文, 全书

共两册，八百余页，由「佛教摄益协会」(Buddhasāsanānuggha organization)出版。

1947 年，缅甸独立后的首任总理乌努(U Nu, 1907-1995)，与乌屯爵士(Sir U Thwin)，在仰光创立「佛教摄益协会」与「教法禅修中心」(Sāsana Yeiktha)。观察当时闻名的几位禅师之后，乌努与乌屯于 1949 年敦请马哈希尊者住持仰光教法禅修中心，指导禅修。

当「第六次结集」(1954-1956)举行时，马哈希尊者担任如同「第一次结集」时大迦叶尊者「提问者」(Pucchaka)的角色，与当时担任如同「阿难尊者」角色的「明贡持三藏尊者」(Mingun Tipitakadhāra Sayadaw, U Vicittasara, 1911-1992)，进行结集问答。

大约就是在「第六次圣典结集」(1954-1956)前后的时期，马哈希念处毗婆舍那禅修方法，广为盛行且多方传布到其它上座部国家。1952 年，泰国政府邀请缅甸政府推派业处阿阇黎到泰国教导念处禅修。马哈希尊者即

派遣两位弟子 U Āsabha 与 U Indavamsa 前往泰国，建立了泰国的马哈希禅修中心。斯里兰卡佛教出版会(BPS)创立者、也是著名佛教学者的德国籍向智尊者(Ñānaponika Thera, 1901-1994)，也于缅甸第六次结集前，在马哈希尊者的指导下密集禅修；其后并于 1954 年 3 月在锡兰出版《佛教禅修之心》(The Heart of Buddhist Meditation)探讨四念处禅修，书中亦专章介绍马哈希内观方法。1955 年 7 月，应斯里兰卡总理之请求，马哈希尊者派遣以 U Sujāta 为首的三位弟子前往锡兰教导念处内观修行。

第六次圣典结集后，马哈希尊者亦曾应邀前往锡兰、日本、印度尼西亚、美国、英国、欧洲等地，弘扬念处毗婆舍那修行。

尊者一生的著作、讲记约有七十余本<sup>1</sup>，重要的代表作，除了上述的《内观方法》外，还有：

---

<sup>1</sup> 马哈希网站，可下载英译本：<http://www.mahasi.org.mm/>。

## 1. 《禅修老师的纪录》

尊者在此书中记录其早期所指导的禅修者(后来多成为马哈希禅修中心的业处阿阇黎)的内观经验。此书经编辑后仅印制一百本，并且只提供给禅修老师，作为指导学员小参用的指导手册。此书的授予受到「马哈希中心管理委员会」严格的审核控管，截至 1995 年，只发出了十本。<sup>2</sup>

2. 《大念处经》缅巴对照翻译(Nissaya)(含注)<sup>3</sup>

此书是尊者 1949 年在故乡谢昆村，为了禅修者而写，书中包含许多实际禅修方法的说明。

## 3. 《清净道论》缅文翻译(四册)

## 4. 《清净道论大疏钞》缅巴对照翻译(Nissaya)(四册)

<sup>2</sup> 见 Jordt (2001), pp. 139-43。

<sup>3</sup> Nissaya 是采巴、缅对照的缅文翻译，几乎每个巴利语词都有一个相对应的缅文翻译。

从 1961 年 3 月开始，马哈希尊者开始向大众宣讲《清净道论》及其注书《大疏钞》，每次约宣讲一个半小时至二小时的时间，直至 1967 年 3 月<sup>4</sup>，马哈希尊者方完成此《清净道论大疏钞》的巴缅对照翻译。从开始宣讲到完稿，虽历时六年，但实际宣讲的天数是八百三十日。<sup>5</sup>

## 5. 《清净道论序》(Visuddhimagganidānakathā)。

马哈希尊者于 1957 年受第六次结集「中央僧伽工作委员会」委托，负责撰写此序。直至 1960 年，以巴利写成的此篇序文方才定稿并出版。此文撰写的目的之一，是驳斥 1950 年由美国哈佛大学出版的巴利《清净道论》前言里，对于觉音尊者的评论。戒喜尊者说：「此《清净道论序》可以说是觉音尊者的新传记。」<sup>6</sup>附带一提，于

<sup>4</sup> 这里的日期，依据 U Sīlānanda (1982)。但是，网络上流传的马哈希尊者传记，则作 1961 年 2 月至 1966 年 2 月。

<sup>5</sup> 有关此书的特色，可参见 U Sīlānanda (1982), pp. 82-88。

<sup>6</sup> 见 U Sīlānanda (1982), pp. 57-60。

「第六次结集光盘」(CSCD)中，即有收录《清净道论序》全文。

马哈希尊者逝世于 1982 年 8 月 14 日。时至今日，马哈希系统的内观方法，仍是缅甸最普及的内观修行传统<sup>7</sup>，其弟子也在世界各地广设教导内观修行的禅修中心。

<sup>7</sup> 1994 年时，全缅甸共有 332 座教导马哈希禅修方法的禅修中心。据估计，仰光哈希禅修中心总部，从 1947 年开幕直至 1994 年止，参与禅修的人数总计约有 1,085,082 人次。  
见 Jordt (2001), pp. 105-06。

#### ⊕ 教导马哈希内观禅法的相关禅修道场：

一、 班迪达禅师(Shwedagon Sayādaw, U Paññita, 1921-)的道场

网页：<http://www.panditarama.org/>  
<http://web.ukonline.co.uk/buddhism/pandita.htm>  
[www.vmc128.8m.com/](http://www.vmc128.8m.com/)

二、 怡宓禅师(Chanmyay Sayadaw, U Janaka, 1928-)的道场

网页：<http://www.chanmyay.org>

三、 戒喜禅师(U Sīlānanda, 1928-2005)的道场

网页：<http://www.tbsa.org/>

四、 马哈希禅修中心总部

网页：<http://www.mahasi.org.mm>  
<http://web.ukonline.co.uk/buddhism/mahasi.htm>

附录(五)  
巴利字汇

\*1.括号内的动词字根为梵

语字根。

\*2. 依英文字母排序

## A.

a-/an-: pref., 表否定。

abbhantara: adj/n., 内的、  
内部的。

abbocchinnam: adv., 不断  
地、连续地。

abhāvappatta: adj., 变成不  
存在。

abhibhavanīya: (abhi-√bhū)  
fpp., 可被打败。

abhibhūta: (abhi-√bhū)  
ppp., 战胜、征服。

abhinava: adj., 新的、新鲜

的。

abhinavam: sg.Ac.→adv.,

重新。

abhinīhāra: (abhi-ni-√hr)

m., 1.引发、志向、决  
意, 2.取出。

abhinīhareyya: (abhi-ni-√hr)

opt.3.sg.P., 1.引导向,  
应用于, 2.取出, 丢出。

abhinivesa: (abhi-ni-√viś)

m., 执持, 执着、进入、  
住。

abhinivisitvā: (abhi-ni-√viś)

abs., 1.致力于, 2.提取,  
3.坚持, 4.进入。

abhiramāmi: (abhi-√ram)

pres.1.sg.P., 喜欢、感  
到欢喜。

abhiramati: (abhi-√ram)

pres.3.sg.P., 喜欢、感  
到欢喜。

abhisandayamāna: (abhi-

√syad) caus.ppr., 令充  
满、充满、等流。

abhisāñkhata: (abhi-sāñ-

kharoti) ppp., 准备、  
安排、执行。

a-byākatatā: f., 无记性、  
无记的状态。

a-carima: adj., 非后来的。

ācariya: m., 阿阇黎、老师。

accāraddha: (ati-āraddha)

adj./adv., 极精勤、过  
于精勤。

ādara: m., 1.尊敬, 2.注意,

3.麻烦。

addhā: adv., 确实、肯定。

adhigata: (adhi- √ gam)

ppp., 到达, 证得。

adhigatavisesa: adj., 已获  
得殊胜成就的。

adhippāya: m., 意趣、欲  
求、兴趣。

adhitṭhahitvā (adhitṭhahati)  
abs., 确立、执持、决  
意、希愿。

adhitṭhāya: (adhitṭhahati)  
abs., 确立、执持、决  
意、希愿。

ādhunika: (adhuna-ika) adj.,  
现在活着的、当代的。  
(cf. CPD)

-ādi: m./n., 最初、开始。 可译为「…等」。	āha: ( √ ah) perfect.3.sg.P., 说。	法、模式。	无敌的。
ādibhāga: (ādi-bhāga) m., 最初的部分。	aha: m., 日、天。	a-kammaññatā: f., 不适业 性、无堪任。	an-accāraddha: (an-ati- āraddha) adj., 未太过 努力。
ādika: adj., 最初的、开始 的。	a-jatā: adj., 无结缚、无缚 的。	ākāsa: m., 虚空。	an-ādara: m., 1.不敬, 2. 不谨慎, 3.无困难、不 费力。
ādikammika: (ādi-kamma -ika) m., 初学者、初 业者。	ajaṭākāsasadisa: (ajaṭā-ākāsa- sadisa) adj., 像无结的虚空。	a-kkhamanīyatā: f., 不堪忍 的状态、未堪忍。	an-ādarakiriya: (an-ādara- kiriya) adj., 做而不费 力的。
ādīnava: m., 过患、过失。	ajjhattam: adv., 在内, 往 内地。	āloka: m., 光明、光。	an-antara: adj., 无间的、 直接的。
ādito: sg.Ab.→adv., 从一 开始。	ajjhottaramāna: (adhi-ava- √ str) ppr., 敷、覆、 散布。	a-magga: m., 非道、邪道。	an-antaram: adv., 无间地、 立即。
a-dussant: adj., 不怀瞋的。	ajjhupekkhaṇa: (adhi-upa- √ ikṣ) n., 1.冷静地看、 中立地看, 2.照顾。	amānūsī: (amānūsa) adj./f., 非人的、鬼神的。	an-anubhūtapubba: adj., 过 去未曾经验过的。
agāra: n., 家、舍。	ākāra: m., 行相、相、方	a-mata: n., 不死。	an-anugantvā: (an-anu- √
āgata: (ā- √ gam) ppp., 来。		amhākam: (aham) pl.G./D., 我们。	
a-gaṇhat: (gaṇhati < √ grah) ppr., 不取、不拿。		amhi: (atthi) pres.1.sg.P., 是、有、存在。	
		an-abhibhūta: (abhi-√bhū) ppp., 不会被打败的、	

gam) abs., 未随行、未跟随。

ānāpāna: n., 安那般那。

an-ārammaṇatā: f., 无所缘性。

an-assāsika: 不安全的、无法令人心安的。

a-nātha: adj., 失怙的、无守护的。

an-attan: adj., 无我。

an-āvila: adj., 无污浊的。

an-āyāsena: (anāyāsa) sg.I. →adv., 无忧恼地、平顺地。

a-neka: adj., 多种、许多。

anekavāram: (aneka-vāra) m.sg.Ac.→adv., 多次。

aṅga: n., 部分、支。

a-nicca: adj., 无常。

a-niccatā: f., 无常性。

a-nikkhipitvā: (a-ni-√kṣip)  
abs., 未舍置、未放舍。

ānisamsa: m., 功德、利益。

an-issara: adj., 无主的、不受宰制的。

añña: adj., 另一个、其它的。

aññaratṭhika: m., 外国人。

aññatara: adj./n., 其中之一、随一。

aññattha: indec., 另一处、他处。

anta: m., 1.终点、目的、端、边, 2.小肠。

antara: adj./n./prep., 中间、内的、机会。

antarantarā: indec. adv., 时常, 持续地, …之间。

ānubhāva: m., 威力、力量。

anubhavamāna: (anubhavati)  
ppr., 领受、经验。

anubhavāmī: (anu-√bhū)  
pres.1.sg.P., 经验、领纳。

anubhavitvā: (anu-√bhū)  
abs., 体验。

anubhuñjitabba: (anu-√bbuj)  
fpp., 应被受用、当被享用。

anubhūta: (anu-√bhū) ppp.,  
经验、体验、享用。

anubhūtapubba: adj., 过去曾体验过的。

anucchavika: (anu-chavi-ka)  
adj., 适当的、合宜的。

anugantvā: (anu-√gam)  
abs., 随顺、跟从。

anuggahita: (=īta < anu-√grah) ppp., 摄受、摄益、帮助。

anukampā: f., 怜愍、慈悲。

anukkamena: (anukkama)  
sg.I.→adv., 渐渐地、顺次地, 次第地。

anuloma: adj., 随顺、适应。

anumāna: m., 比量、推量、推论。

anumānasammäsana: 藉由

比量而得的了知。	得。	apari <sup>p</sup> uṇṇa: (paripūrati < pari- <sup>v</sup> pī) ppp., 未圆满、未充满。	appanā: (fr. appeti) f., 安止。
anuminitvā: (anu- <sup>v</sup> mā) abs., 推论、推理。	anurūpa: adj., 适当的、相应的。	apari <sup>p</sup> uṇṇatā: f., 未圆满的状态。	appanāpattasamādhi: m., 到达安止的定。
anupada: (anu-pada) n., 随足, 随步。	anusāra: (anu- <sup>v</sup> sā) m., 跟从、随顺、依据。	āpātha: m., 视野、领域。	appanāsamādhi: m., 安止定。
anupadadhammavipassanā: f., 随足法之观察, 随步法毗婆舍那。	anussaraṇa: n., 随念、忆念。	āpāthagamana: n., 进入视野。	appanāsamādhisa <sup>d</sup> iso khanikasamādhi: 和安止定类似的刹那定。
anuppādetvā: (an-uppādetvā) abs., 未令生起, 未产生, 未获得。	anussarant: (anu- <sup>v</sup> smṛ) ppr., 随念、忆念。	apati <sup>v</sup> ā: (patati < <sup>v</sup> pat) abs., 不落入、未落入。	appa-s-suta: adj., 少闻的, 不熟悉教理的。
anuppajjana: n., 未生起。	aparapaccaya : (a-parapaccaya) adj., 不依靠他人。	aphusitvā: (a-phusitvā < <sup>v</sup> spṛś) abs., 未触、无接触。	appavattā: (a-pavatta) f., 无转起、涅槃。
anuppajjītvā: (ud- <sup>v</sup> pad) abs., 未生起。	apara: adj., 下一个。	api: indec., 也、虽然、更。	appavattam okkamati: 进入无转起。
anuppatta: (= anupatta < anupāpuṇāti < anu-pa- <sup>v</sup> āp) ppp., 到达, 证	aparāparam: adv., 屡屡、一再地。	appa: adj., 少的, 些许。	appeti: ( <sup>v</sup> r) pres.3.sg.P., 1.固定、安止; 2.进入、安止。
	apari <sup>p</sup> akka: adj., 未成熟的、未遍熟的。	appabala: adj., 少力的。	
		appakam: adv., 稍微。	

appita: (appeti) ppp, 1.安止、

固定的、专注的。

apubba: adj., 非之前的。

apubbācarimam: adj., 非前

非后的=现在的。

arahant: (arahati < √ arh)

ppr./m., 阿罗汉、应供。

arahattā: n., 阿罗汉果、阿

罗汉性。

a-rajjant: (rajati < √raj) ppr.,

无贪着、不染爱。.

ārāma: m., 阿兰若、禅修道

场。

ārambha: m., 开始、出发。

ārammaṇa: n., 所缘、对像。

ārammaṇikā: 能缘。

ariya: adj./m., 圣者、圣。

a-sakkuneyya: (sakkoti)

fpp., 不能够。

a-salakkhita: ppp., 不观察、

未观察。

a-samāhita: (a-sam-ā- √ dhā)

ppp., 未等持、无定。

a-samattha-bhāva: m., 不能

够的状态。

a-samatthatā: f., 不能够的

状态。

a-sampatta: (sam-pa- √ āp)

ppp., 未到达、未得。

a-santuṭhatā: f., 不满足、

不满意的状态。44。

a-sati: (√ as) ppr.sg.L., 不

存在、不是。

āsimṣā: f., 希求、期望。

āsīsana: (= āsimṣanā < √

śams) n., 希求、希望、

期望。

a-sithila: adj., 不缓慢。

asmī: pres.1.sg.P., 是。

assa: (ima) m.sg.G./D., 这

个。

assāda: m., 1.味着、满足、

喜爱；2.味、甜味。

assādayamāna: (assādeti =

assādayati) ppr., 享受。

assādeti: (fr. assāda)

pres.3.sg.P., 品尝，享

受。

assāsa: (√śvas) m., 出息。

assāsika: adj., 有呼吸的、

有苏息的、安心的。

assayuja: m., 七月。

atho: (atha+u), indec, 又、

且、同样地。

ati-: pref., 极、过于。

atidukkhamā:

(atidukkha-imā) adj.,

极苦的。

atītiṭha: adj., 极可意。

atikkamitvā: (ati-√kram)

abs., 克服、超越。

atikkanta: (atikkamati) ppp.,

超越、超过。

atikkantakale: adv., 经过一

些时间后,

atimanohara: adj., 极迷人

的、美的。

atipañīta: adj., 极妙的、极

胜的。	aṭṭhaṅga: n., 八支。	下降。	a-vicchinna: (vi- √ chid)
atiparitta: adj., 极小的。	atthato: (attha) m.sg.Ab., 从意义上来说。	āvajjana: (āvajjati) n., 转向、 倾心。	adj., 不断的、未断的。
atipasanna: adj., 极明净的。			a-vijjā: f., 无明。
ativiya: adv., 非常、极度。	a-ṭṭhātum: (ṭṭhāum < √ sthā)	āvajjanupekkhā: (āvajjana- upekkhā) f., 转向舍、 转向心的舍。	a-vijjamāna: (vijjati) ppr., 不存在、未被发现。
attan: (attan) m.sg.N., 我、 自己。	inf. 不维持、不持续、 不站。	āvajjita: (āvajjati) ppp., 1. 转向、注意、捕捉, 2. 移除、倒出。	āvila: adj., 混浊的、污浊 的。
attanā: (attan) m.sg.I., 自行、 靠自己。	a-ṭṭhātukāmatā: f., 不想要 维持, 想不维持。	avalokitabba: (ava- √ lok) fpp., 观看。	āviñchana: n., 1.拉, 2.回 转, 3.接近, 4.安排。
attānam: (= attam < attan) m.sg.Ac., 自己。	atthāya: (attha) m.sg.D., 为 了…。	āvarityā: (āvarati < ā- √ vṛ)	a-viparīta: (vi-pari- √ i) ppp., 不颠到。
attanāva = attanā eva	atthi: (√ as) pres.3.sg.P., 是、 存在、有。	abs., 障碍, 妨碍。	a-vūpasanta: (vi-upa- √ sām) ppp., 不寂止、未静止。
attano: (attan) m.sg.D/G, 自己。	avabujjhana: (ava- √ budh) n., 了解、了悟。	avasesa: m./n./adj., 残余、 剩余。	āyācanti: (āyācati < ā- √ yāc) pres.3.pl.P., 1.请求, 2. 祈愿。
attha: m., 1.义、利益, 2. 道理、意思。	avacara: (ava- √ car) n./adj., 界、地、行。	avatthā: f., 1.状态、情况, 2.时间、期间。	ayam: f.sg.N., 此。
aṭṭhakathā: (attha-kathā) f., 注释书、注书。	avāgata: (ava-ā- √ gam) ppp.,		

ayam: m.sg.N., 此。

bhāga: m., 1.部分, 2.区域,  
3.期间。

## B.

bahi: adv., 外。

bahiddhā: adv., 在外、往  
外。

bahu: adj., 许多的。

balava-: adj., 极…, 强力  
的。

balavakāle: adv., 有力之时。

balavant: adj., 强壮的、有  
力的。

balavatara: adj., 更强的、  
更有力的。

balavavegena: adv., 极迅  
速地。

bhaga: m., 幸运、福运。  
bhagavant: m., 世尊、薄  
伽梵。

bhañga: (v/bhañj) n., 坏灭。  
bhāsā: f. 语言、言说。

bhava: m., 1.变成, 2.存有、  
有。

bhāva: m., 性质、状态。

bhāvanā: f., 修行。

bhāvanākicca: n., 应作的  
修行、修行的任务。

bhāvetabba: (bhāveti <  
bhavati < √ bhū) fpp.,  
应修习, 应被修。

bhāvetvā: (bhāveti) abs., 修

习, 使存在。

bhāvita: (bhāveti) ppp., 被  
修习。

bhaya: m./n., 恐怖、怖畏。  
bhāyitabba: (bhāyati < √

bhī) fpp., 应怖畏的、  
可怕的。

bheda: m., 1.灭去、坏,  
2.种类。

bhijjamāna: (bhindati < √  
bhid) pass.ppr., 被破  
坏、衰坏、坏了。

bhijjana: (v/bhid) n., 坏。

bhijjati: (bhindati < √ bhid)  
pass.3.sg.P., 被破坏、  
毁坏。

bhijjittha: (bhijjati)

pass.aor.3.sg.P., 坏灭。

bhikkhu: m., 比丘。  
bhisi: f., 裤、敷布、长枕、  
垫子。

bhūmi: f., 地。

bhuñjant: (bhuñjati) ppr.,  
吃、受用。

bhūta: (bhavati) ppp., 成为、  
是、有。

bhūta: m., 1.大种, 2.生物、  
已生者。

bindu: m., 水滴、点滴、  
点。

bubbula: m., 水泡、泡沫。

buddha: (buñjhati < √ budh)  
ppp., 佛陀, 觉醒、知  
道。

byāpāra: (= vyāpāra) m.,  
adv., 仅四、五回。

工作、业务、职务。

ce: indec., 如果…、若…。

cesa = ca esa

## C.

ca: indec, 和、与、及、又。

cakkhu: n., 眼。

calana: n., 动、动转。

canda: m., 月。

cañkamana: (cañkamati < √kram) n., 经行、行禅、走禅、行走。

cassa = ca assa

catasso: num.f.pl.Ac., 四。

catubbidha: (catu-vidha)  
adj., 四重的，含四个  
部分的。

catu-pañca-vāra-mattam:

工作、业务、职务。

cesa = ca esa

cetiya: n., 支提、塔庙。

cetiyasanṭhāna: n., 塔的形  
状。

cha: num., 六。

chadvārika: adj., 六门的，

与六门有关的。

chindant: (√chid) ppr., 切  
断。

chinna: (chindati < √chid)

ppp., 切断、被切断。

chinnachinnato: adv., 一片  
一片地、一段一段地。

cintā: f., 思惟。

cintāmayañāṇa: n., 思所成

智。

cintana: (= cintā < √cit,  
√cint) n., 思、思念、  
思惟。

cintet: (cinteti < √cint)  
ppr., 思、思考。

cintetvā: (cinteti < √cint)  
abs., 思考、想。

ciram: adv., 久长、长久。

cirasseva = cirassa eva

ciraṭṭhita: adj., 久住。

citta: n., 心。

cittakiriyāvisesa: m., 不同  
的心之造作。

cittavisuddhi: f., 心清净。

## D.

dalha: adj., 坚固的、强烈

的、有力的。

dalhatara: (dalha-tara) adj.,  
更坚固的、更稳固的。

daratha: m., 患恼、不安。

dasa: num., 十。

dasanakāle: m.sg.L.→adv.,  
看见时。

dasaṅga: n., 十支。

dassana: n., 见。

dassent: (dasseti < dassati <  
√drś) caus.ppr., 教示、  
令见。

dasseti: (dassati < √drś)  
caus., 令见，教示。

dassita: (dasseti < dassati <  
√ drś) caus.ppp., 显示、

展示。	deva: m., 天人。	流。	adj./m., 现法、现世。
datṭhabba: (dassati < √drś) fpp., 应被见, 应了知。	devavimāna: n., 天宫。	dhura: m./n., 1.重物、责任、 2.先导者。	ditṭhapubba: adj., 过去见 过的。
dāyāda: m., 后继者, 继承 者。	dhaja: m., 幢、旗。	dhuva: adj., 常的、恒久的、 坚固。	divasa: m., 一天、一日。
desa: m., 地方、地点。	dhamma: m., 法。	dīpana: adj., 说明的、解 释的。	dosa: m., 缺点、缺失。
desaka: adj./n., 指示、教 示。	dhammadāyāda: 法嗣、法 的继承者。	dīpanā: f., 说明。	dosa-sahita: adj., 俱有…缺 点的。
desantara: m./n., 他处、某 一处。 (cf. Vism-mhṭ II 33)。	dhammatthitiñāṇa: n., 法住 智。	dīpanakathā: (dīpana-kathā) f., 解说、阐述、灯论。	du-, dur: pref., 1.难以, 2. 恶、不好。
desetukāmatā: (desetum- kāmatā) f., 想说, 想说 的意欲。	dhāraṇa: n., 1.忆持, 2.维持。	dīpanī: adj./f., 解释性的、 批注性的。	dukkara: adj., 困难的、难 的。
detu: (dadāti < √ dā) imper.3.sg.P., 1.愿给, 2.请给, 3.令给。	dhāvana: n., 跑, 流。	disvā: abs., 见。	dukkha: adj./n, 苦的、苦。
	dhavanacitta: n., 游走的心。	ditṭha: (dassati < √drś) ppp., 见、已见。	dukkhama: (dukkha-imā) adj., 苦的。
	dhāvitukāma: n., 想走, 要 跑的意欲。	ditṭhadhamma: 1. adj., 已 见法, 见法者, 2.	durupapāda: adj., 难生起 的。
	dhāvitum: (√dhāv) inf., 跑、		dutiya: adj., 第二。

duvidha: adj., 有二种的。

dvādasa: num., 十二。

dvāra: n., 门。

dva-t-ti-ghaṭikā-kālam: adv., 二或三小时。

dva-t-ti-ghaṭikā-atikkanta-kāle: adv., 经过两、三个小时。

dvattikkhattum: adv., 两、三次。

dva-t-ti-minita-mattena: n.sg.I→adv., 仅两、三分钟。

dvaya: adj./n., 二，一双。

dvayam dvayam: n.sg.Ac. →adv., 两两一对地、成双成对地。

## E.

eka: num., 一。

eka-aha-mattenā: n.sg.I→adv., 仅以一日。

ekacca: adj., 某一种、某一类、某一个。

ekaggatā: f., 一境性。

ekaghaṭikabbhantare: (eka-  
ghaṭikā-abbhantara)  
adv., 在一小时内。

ekaghaṭikā-mattenā: sg.I→adv., 仅以一小时。

ekākāra: m., 单一行相、同一个行相。

ekakkhaṇe: n.sg.L., 在一刹那那里、同时、立刻。

ekantato: (ekanta) adj.sg.Ab.

→adv., 绝对、必定、单单、完全。

ekantena: (ekanta) adj.sg.I  
→adv., 绝对、必定、单单、完全。

ekasadisa: adj., 同一, 相同。

ekasāṅkhāra: m., 单一个行。

ekavāram: adv., 一回、一次。

ekeka: adj., 一个一个, 每一个。

ekekaththa: adv., 一一处、每一处。

esā: (etad) f.sg.N., 此、这。  
esa: (etad) m.sg.N., 此、这。

## G.

etam: (etad) n.sg.N., 此、这。

ettha: adv., 在此。

eva: indec., 唯、仅、就, 表强调。

evam: adv., 如是地、同样地。

evarūpa: adj., 如是的、这样子的。

evetam = eva etam

gāha: m., 执、执见。

gahetabba: (grah) fpp., 取, 理解。

gahita: (gañhati < √grah) ppp., 拿取, 学习。

gamana: ( $\sqrt{\text{gam}}$ ) n., 行, 步  
行。

-gāmin: 行向…的、导向…  
的。

gaṇa: m., 群众、派别。

gaṇācariya: (gaṇa-ācariya)  
m., 大众的老师、众人  
的阿阇黎。

gaṇhāti: (=gaṇhati < $\sqrt{\text{grah}}$ )  
pres.3.sg.P., 取、捕。

gantabba: ( $\sqrt{\text{gam}}$ ) fpp., 去、  
行。

gantvā: abs., 去。

gārava: (< garu) n., 重、尊  
重。

gata: ( $\sqrt{\text{gam}}$ ) ppp., 去。

gati: f., 1.方式, 2.行, 3.

趣。

geha: n., 家、屋。

gelañña: (gilāna-ya) n., 疾  
病。

ghaṭikā: f., 小时。

gimha: m., 夏天、夏季。

gotrabhū: m., 种姓。

guṇa: m., 德、优点。

gutta: ( $\sqrt{\text{gup}}$ ) ppp., 守护,  
保护。

## H.

haranā: (harati < $\sqrt{\text{hr}}$ ) n., 1  
带去、持、捉, 2.取。

hattha: m., 手、手掌。

hatthapāda: m., 手与足。

heṭṭhā: indec./prep., 下方。

hi: indec., 因为, 的确。

hīna: adj., 劣的、小的。

hissa = hi assa

honti: ( $\sqrt{\text{bhū}}$ ) pres.3.pl.P.,  
是、有、存在。

hoti: ( $\sqrt{\text{bhū}}$ ) pres.3.sg.P.,  
是、有、存在。

hotu: ( $\sqrt{\text{bhū}}$ ) imper.3.sg.P.,  
愿是、愿有、应是。

hutvā: ( $\sqrt{\text{bhū}}$ ) abs., 是、  
成为、变得。

## I.

icchita: (icchati < $\sqrt{\text{is}}$ ) ppp.,  
欲求。

idam: (imam) m/n.sg.N.,  
这、此。

idāneva = idāni eva

idha: indec., 在此。

-in: suffix, 有…的, 具…  
者。

iriyā: ( $\sqrt{\text{ir}}$ ) f., 行动、威仪,  
姿势。

iriyāpatha: m., 威仪路、威  
仪。

isi: m., 仙、圣者。

issara: m., 1.主人、统治者,  
2.自在天。

itara: adj., 其它的, 其次  
的。

itarathā: indec., 否则、不  
然的话。 (cf. CPD)

ito param: adv., 从此之后。  
ito pubbe: adv., 在此之前。

ito: indec 从此、在此  
ittha: (icchatī < √is) ppp., 可爱的、喜好的、被欲求的。  
itthi: f., 女人。

pres.3.sg.P., 出生、被生。  
jhāna: n., 禅那, 静虑。  
jhānaṅga: n., 禅支、禅那的构成要素。  
jīvas: n., 命者、命。  
jotetu: (jotati < √dyut)

jāla: m., 1.网、罗网, 2.光、光辉。  
jala: n., 水。

jānana: (√jñā) n., 智、知。  
jānāti: (√jñā) pres.3.sg.P., 了知。

janetvā: (janeti < √jan)  
caus.abs., 产生, 令生。  
jāta: ppp., 生起、是。  
jāyati: (jāti < √jan)

K.  
-ka: suffix, …的, …者。  
kadāci: adv., 1.某时候, 2.任何时候。  
kakkhalatā: f., 僵硬性、粗重性、粗暴性。  
kāla: m., 时。

kālam vītināmeti: 花时间。  
kalāpa: m., 色聚、束、群。  
kalāpasammasana: n., 依聚了知, 从聚的角度来了知。  
kalāpa-vipassanā: f., 从聚的角度而观照, 观照为聚。  
kaṭīra: m., 笋、芽。  
kāmatā: f., 想要、欲求。  
kamma: m., 业、工作、行为。  
kammañña: n, 适业。  
kammaññatā: f., 适业性, 可适性, 准备好的状态。  
kammaṭṭhānadesaka: kātabba: (√kr̄) fpp., 应被作。  
kata-paricaya-kāle: adv., 熟练时。

kathā: f., 谈话、论述、故事。

katham̄: indec., 为何、如何？

katham̄kathā: f., 疑惑、犹豫。

kathetukāma: adj., 想说。

kathetum̄: (katheti) inf., 说明、说、告诉。

kaṭuka: adj., 1.严重的、剧烈的，2.苦的、苦涩。

kāyacitta: n., 身与心。「身」有时指「名身」，也就是「心所」。

kevalam̄: adv., 全然、全部、纯粹、仅。

khādanīya: (khādati) fpp.,

应被吃的，美食。

khāditvā: (khādati) abs., 1.吃，2.嚼、咬。

khamanīya: (v kṣam) fpp., 忍耐、堪忍。

khamitum̄: (khamati < v kṣam) inf., 堪忍、忍耐。95。

khaṇa: m., 刹那、瞬时、时。

khaṇamattam̄: adv., 仅刹那。

khaṇamattaṭṭhitika: adj., 仅住刹那的。

khaṇato: (khaṇa) m.sg.Ab. →adv., 刹那地。

khandha: m, 蕴、聚集。

khaṇe khaṇe: sg.L. →adv.,

刹那刹那，在每个刹那里。

khaṇena: m.sg.I., 以刹那、瞬间、立刻。

khaṇika: (khaṇa-ika), adj., 刹那的，暂时的。

khaṇikasamādhi: m., 刹那定。

khara: adj., 粗糙的、锐利的、猛烈的。

-khattum̄: …回，…次。

khaya: m., 灭、尽。

khāyati: (v khyā) pres.3.sg.P., 似乎是，显得。

khayaṭṭhenā: (khaya-attha): m.sg.I., 以灭坏义。

khippam̄: (v kṣip) adv., 急速地、迅速地。

khīyamāna: (khīyati) ppr., 灭尽、灭。

khuddika: adj., 小的。

kicca: (karoti) fpp. →n./adj., 义务、工作、行事。

kiriyā: f., 所作、作业、行为。

kurumāna: (karoti < √ kṛ) ppr., 做。

## L.

labhati: (v labh) pres.3.sg.P., 获得、得到。

laddha: (labhati) ppp., 获得。

lahu: adj., 轻快。

lahum: adv., 急速地、轻

易地。

lahutā: f., 轻快性。

lakkhaṇa: n., 相。

lesa: m., 少许、些许、简略。

likhita: (likhati) ppp., 1.雕、刻, 2.书写。

likhitvā: ( √ likh) abs., 1.雕、刻, 2.书写。

lokavohāra: m., 世间言说。

lokiya: adj., 世间的。

## M.

madhura: adj., 蜜的、糖。

magga: m., 道。

maggacitta: n., 道心。

mahārāja: m, 大王。

mahesi: (mahā-isi) m, 大仙、大圣。

majjha: n., 中。

majjhatta: (majjha-tta)  
adj./n, 中间、中庸。

manas / mano: n., 意、心。

manasikāra: m., 作意、注意、想到。

manasikāracitta: n., 作意心。

manasikaront: (manasi- √ kr)  
ppr., 作意。

manasikātabba: (manasi- √ kr) fpp., 应作意、应被作意。

manasikātum: (manasi- √ kr)  
inf., 作意、注意。

manda: adj., 1.钝的、愚钝

的, 2.慢, 3.软、柔。

mañjūsā: f., 盒、箱。

manuñña: adj., 讨人喜爱的、美丽的。

maramma: m., 缅甸。

marammabhāsā: f., 缅甸语。

marīci: f., 阳炎、光线。

-matta: suffix, 1.仅、只…;  
2.量。

mayā: (aham) m.sg.I., 我。

-maya: suffix, 由…所组成。

me: (aham) m.sg.I./G., 我。

megha: m., 云。

micchā: adv./adj., 邪、错误。

middha: n., 迟钝、反应缓

慢。

minita: = 英文的minute, 分钟。

mitta: m./n., 朋友。

mocana: (moceti < muñcati  
< √muc) n., 解放、释放。

mucceyyam: (mucceti <  
muñcati < √muc)  
pass.opt.1.sg. P., 解脱,  
被解放。

muddā: f., 印、盖章、打印。

muddāpita: (muddāpeti)  
pp., 印行、打印。(cf.  
CPED)

mudu: adj., 柔软的、可塑

的、钝的。	没有。	nandi: f., 喜。	neva = na eva
mūla: n., 根本、根。	nadī: f., 河水。	ñāta: (jānāti) ppp., 知。	neva: (na eva) indec., 无、
muñcitukāma: adj., 欲解脱、 想要解脱。	nadīsota: m., 河流。	ñāti: f., 亲戚。	非、不。
muñcitum: (muñcati < √muc) inf., 解脱、解放、自 由。	nagara: n., 城。	nātivibhāta: (na-atī-vibhūta) adj., 不明显。	nevasaññānāsaññāyatana: n., 非想非非想处。
nāmakaraṇa: n, 命名。	nāma: 1. indec., 名为, 确 实; 2. n., 名字。	ñātum: (jānāti) inf., 了知。	niññā: f., 结束、终结、目 的。
ñāna-dassana: n., 智见。	nāmam labhati: 得名…, 名 为…。	ñatvā: (√jñā) abs., 了知。	nibbāna: n., 涅槃。
N.	namana: (√nam) n., 1.弯向, 2. 命名, 给予名字。	naya: n., 方法、理趣、意 趣。	nibbānam sacchikātukāma: adj, 想要作证涅槃。
na akhāditvā: 非未食用才…	nāmarūpa: n., 名与色。	nayato dassana: n, 方法见, 依推论而得的了知。	nibbānapabbhāra: adj., 倾 向涅槃。
na ciram yeva: adv., 不久。	nāmesā = nāma esā	nayato manasikāra: 方法作 意、推论思考。	nibbānapona: adj., 朝向涅 槃。
na nu: 不是吗?	namo: indec., 南无、礼敬。	nayavipassanā: f., 透过推 论而得的洞见、推论内 观、inductive insight。	nibbāne ñāna: 涅槃智、关 于涅槃的智。
na tāva: 尚未、仍未。	ñāñapaṭipāti: f., 智的次第。	netam = na etam	nibbatta: (nibbattati) ppp.
na: indec., 不、非、未。	ñāñappavatti: f., 智的转起。		
na.....nāma atthi: 实际上	nāñāvidha: adj., 种种的。		

出生、生起、发生。	nimitta: n., 1.相、影相, 2.因。	vitalizing factor.	结、终了。141。
nibbematika: (nir-vimati-ka) adj., 无异说的、一致 的。	ninna: (ni-√nam) adj., 向下、 倾向。	nisajjā: f., 坐, 安坐。	nīvarana: n., 盖。
nibbidā: f., 厥离。	ninna-poṇa-pabbhāra: 倾向、 斜向、朝向。	nisīdamāna: (ni-√sid) ppr., 坐。	-ññu: suffix. m., 知…者。
nicca: adj., 常的、恒常。	nirantaram: (nir-antara) Ac. →adv., 无间地、持续 地。	nisīdāmi: (nisīdati < ni-√sid) pres.1.sg.P., 坐。	O.
niccalā: adj, 不动的。	nirasa: (ni-rasa) adj., 无味 的。	nisinna: (ni-√sid) ppp., 坐。	obhāsa: m., 光明、光照。
nidāna: n., 因缘。	nirassāda: (nir-assāda) adj., 无乐味。	nissāya: (nissayati < ni-√śri) abs., 依止、依靠。	odhi: m., 1.区块、区域, 2.范围、限界。
nigamana: n., 说明、结论、 引用。	nirodha: m., 灭、灭尽。	niṭṭham ettha gantabbam: 对 此感到确信。	odhi-odhito: (odhi-odhi) Ab. →adv., 别别地、区分, 一段一段地。
nikanti: f., 欣求、欲求。	niroja: (ni-ojā) adj., 无营 养的、without nutritive essence、without	niṭṭham gantvā: 到达究竟、 圆满、确信。	ojā: f., 食素、营养。
nikkhipana: (nikkhipati < ni- √ kṣip) n., 落下、安置、 放弃。	niṭṭhāna: (ni-√sthā) n., 完 成、结束。	niṭṭhānam gatam: 终了。	ojavant: (ojā-vant) adj., 有 营养的、有生气的。
nikkhipati: (ni- √ kṣip) pres.3.sg.p., 放弃、放 置、除去。	niṭṭhita: (niṭṭhāti) ppp., 完	niṭṭhita: (niṭṭhāti) ppp., 完	okkamati: (ava-√kram) pres.3.sg.P., 进入、来。
			okkanta: (okkamati <

ava-√kram) ppp., 进入。	pāligati: f., 1.巴利文的形式; 2.巴利文的出处。	sg.Ab.→adv., 亲自、亲身、依亲身经验。	pacchimabhūta: adj., 最后出现的、属最后的。
olārika: (uḷāra-ika) adj., 粗糙的。	pabandha: adj./m., 连续的。	paccavekkhana: (paṭi-ava-√īkṣ) n., 观察、省察。	pacchimakāle: m.sg.L.→adv., 后时, 后来。
oloketi: (ava- √ lok) pres.3.sg.P., 阅读、看。	pabba: n., 章、节、结、部分。	paccaya: (paṭi- √ i) m., 1.依靠, 2.缘、因, 3.理由。	paccupaṭṭhāna: (paṭi-upa-√stha) n., 现起、显现。
olokeyyum: (oloketi) opt.3.pl.P., 看、见、俯看。	pabbapabbato: sg.Ab.→adv., 一部分一部分地。	paccayanāmarūpa: n., 作为缘的名色、缘=名色。	pāda: m., 足。
onamana: (onamati < ava-√nam) n., 下降。	pabbhāra: adj./m., 倾斜、坡道。	paccayuppanna: (paccaya-uppanna) ppp., 依缘而生, 缘生的。	pada: n., 1.脚、足, 2.步、脚步、足迹, 3.路、道, 4.处所、位置, 5.字、偈。
onamati: (ava-√nam) pres.3.sg.P., 下降。	paccāgantvā: (paṭi-ā-√gam) abs., 返回、归返。	paccayuppanna-nāmarūpa: n., 缘生的名色。	padhāna: n., 精勤、努力。
ovādaka: (ovāda-ka) m., 教诫者。	paccakkha: (paṭi-akkha) adj., 现量、现见的、可感知的、清楚的。	pacchā: adv., 后来。	padīpa: m., 灯、光、灯明。
P.	paccakkhañāna: n., 现量智。	pacchima: adj., 最后的、西方的。	padīpāloka: m., 灯光。
	paccakkhato: (paṭi-akkha)		padīpa-pūjana-kāle: adv., 供灯时。
			paggaṇhāti: (pa- √ grah)

pres.3.sg.P., 1.伸展,	了知。	ppr., 跃进、跳入。	pāmojja: (=pāmujja < pa-√mud) n., 喜悦、悦。
2.照顾、支持, 3.策励、努力。		pakkhandati: (pa-√skand)	pana: indec., 复次, 再者。
paggahita: (pa- √ graph)		pres.3.sg.P., 跃入、跃进。	pañca: num., 五。
ppp., 策励、努力。		pakkhipitvā: (pakkhipati < pa- √ kṣip) abs., 包含、放入、投入。	pañca-minita-kālam: adv., 五分钟。
paguṇa: adj., 贤熟的、熟知的、练达的。		palāyitum: (palāyati < √ palāy) inf., 逃、逃走。	pañcaṅga: n., 五支。
pahata: (pa-√han) ppp., 杀害、被杀。		pāli: f., 1.线, 2.三藏, 3.巴利文。	pañcavidha: adj., 五种的。
pajānana: n., 了知。		pālibhāsā: f., 巴利语。	panesa = pana esa
pajānanañāṇa: n, 知与智。		pamāṇa: n., 1. 标准、定义, 2.量、尺寸, 3.特质。	pañīta: (pa-√nī) adj., 胜妙的、殊胜的。
pajānāti: (pa- √ jñā)	pres.3.sg.P., 瞭知、了知。	pakkamamāna: (pakkamati) ppr., 出发、离开。	pannarasa: num., 十五。
pajānissati: (pa-√jñā)	fut.3.sg.P., 将了知。	pakkhandana: (pakkhandati < pa-√skand) n., 跃进、跳入。	paññāyana: (paññāyati < pajānāti < pa- √ jñā) n., 所知、被知的。
pajānitvā: (pa- √ jñā) abs.,		pakkhandant: (pa-√skand)	paññāyati: (pajānāti < pa- √ jñā) pass.3.sg.P., 1.

被知, 2.出现、清楚,

3.显得。

papañca: m., 迷障、戏论、

迷执。

pāpuṇana: n., 得, 成就。

pāpuṇantu: (pāpuṇāti <

pa-√āp) imper.3.pl.P.,

愿他们证得。

pāpuṇāti: (pa- √ āp)

pres.3.sg.P., 到达、获

得。

pāpuṇeyya: (pāpuṇāti <

pa-√āp) opt.3.sg.P., 到

达、获得。

pāpuṇeyyam: (pāpuṇāti <

pa-√āp) opt.1.sg.P., 到

达、获得。

para: adj./m., 其它的。

param: adv., 更。

parama: adj., 第一、最上。

paribbājaka: m., 游行者,

出家人。

paricaya: (pari- √ ci)

adj./m., 熟知、熟悉、

精通。

pariccheda: (pari-√chid) m.,

1.正确的确定, 2.限定,

3.界限, 4.段、区。

paricchijja: (pari-√chid)

abs., 决定、辨别、确

定。

paricchinditvā: (pari-√chid)

abs., 决定、辨别、确

定。

paricchinna: (pari-√chid)

ppp., 决定、辨别、确  
定。

pariggaha: m., 1.遍取、执

持, 2.学、理解, 3.摄  
受、帮助, 4.妻子。

pariggāhetabba: (pariggaheti

< parigaṇhāti <

pari-√grah) caus.fpp.,

理解、学, 探索, 补,  
捉、执持, 摄受。

pariggāhāti: (pari-√grah)

pres.3.sg.P., 理解、学,  
探索。

parihina: (parihāyati <

pari-√hā) ppp., 衰退、  
衰损、损灭。

pariniṭṭhita: (pari-ni-√sthā)

ppp., 完成、结束。

paripakka: (√pac) adj., 遍  
熟的、成熟的。

paripunṇa: (paripūrati < √  
pī) ppp., 完成, 圆满、  
充满。

parisuddha: (parisujjhati)  
ppp., 清净的, 遍净的、  
完美的。

parivattetvā: (parivatteti <  
pari- √ vṛt) caus.abs., 1.  
转变、翻译; 2.念诵。

parivattitā: (parivatteti <  
pari- √ vṛt) caus.ppp.,  
1.转变、翻译; 2.念诵。

pariyāpanna: (pariyāpajjati <  
pari-ā-√pad) ppp., 被包

含, 所属的, 完成的。	passaddhi: f., 轻安、安息。	paṭhamam: adv., 最先, 于 最初、首先。	paṭilīyati: (paṭi-√lī) pres.3.sg.P., 撤退、后 退、滞着。
pariyogālha: (pariyogāhati < pari-o-√gāh) ppp., 深 解、深入。	passana: (pa-√sad) ppp., 明净、澄净、相信。	paṭicca: (pacceṭi < paṭi-√i) abs., 依靠、以…为缘、 因为。	paṭimāṇḍita: (paṭi-√māṇḍ) ppp., 庄饰。
pariyosāna: n., 结束、终结、 最后之时。	passant: (passati < pa-√paś) ppr., 观察、观照。	paṭihaññamāna: (patihaññati < paṭihanti < paṭi-√han)	pāṭimokkha: n., 波罗提木 叉、别解脱戒。
pariyosita: (pari-o-√sa) ppp., 终结、完结。	passāsa: (pa-√śvas) m., 入 息。	pass.ppr, 被接击, 与… 撞击。	paṭinissajjeyyam: (paṭi-nis- sajjati < paṭi-ni-√saj)
pasāda: m., 净信、信。	passasana: (pa-√śvas) n., 入息。	paṭihaññitvā: (paṭihanti) pass.abs., 被撞击, 与… 撞击。	opt.1.sg.P., 舍离、舍 弃。
pasāṃsanti: (pa-√śāṃs) pres.3.pl.P., 赞赏、赞 叹。	passati: (pa-√paś) pres.3.sg.P., 见、观。	paṭikuṭati: (paṭi-√kuṭ) pres.3.sg.P., 退缩、逃 避。	paṭipadā: (paṭi-√pad) f., 行 道、道、实践。
pasārana: (pasāreti < pa-√sr̥) n., 伸展、散布。	passitvā: (pa-√paś) abs., 见、观。	paṭilabhati: (paṭi-√labh) pres.3.sg.P., 得、领受、 获得。	paṭipajjantu: (paṭi-√pad) imper.3.pl.P., 愿他们 实践、遂行。
passaddha: (passambhati < pa-√śrambh) ppp., 安 静、停止、宁静。	patamāna: (patati < √pat) ppr., 落下、掉落。	paṭipakkha: m., 相反、对	
patha: m., 1.路, 2.表抽象 名词的接尾词。			

治、敌对者。	paṭisaṅkharitabba:	始, 从…起。	ppp., 转起、生起、进行。
paṭipanna: (patipajjati) ppp., 行道的、向道的、行者。	(paṭi-saṁ- √kr̥) fpp., 应改变、应修正。	pattheti: (pa-√arth)	pres.3.sg.P., 欲求、希求。
paṭipāti: f., 顺序, 次第。	paṭisaṅkharitum: (paṭi-saṁ- √kr̥) inf., 修理、修复、改正。	pātubhavanti: (pātu-√bhū)	pres.3.pl.P., 出现、显现。
paṭipātiyā: f.sg.Ab.→adv., 次第地、顺次地。	patita: (patati < √pat) ppp., 落下。	pātubhavati: (pātu-√bhū)	pres.3.sg.P., 出现、显现。
paṭisambhidā: (paṭi-saṁ- √bhid) f., 无碍解、持续的分析。	paṭivatṭati: (paṭi- √vṛt) 反转、逆转、返回。	pātubhūta: (pātu-√bhū)	pres.3.pl.P., 出现、显现。
paṭisañcikkhitvā: (paṭi-saṁ- √khyā) abs., 精察、深虑。	paṭividdha: (paṭivijjhati < paṭi- √vyadh) ppp., 贯通、通达、洞察。	patvā: (pāpuṇāti) abs., 到达、证得。	pres.3.sg.P., 转起, 生起、进行。
paṭisaṅkhā: (paṭi-saṁ- √khyā) f., 1.审察、思择、考察, 2.观察。	patta: (pāpuṇāti < pa-√āp) ppp., 获得、已得、到达。	pavara: adj., 最胜的、最好的、尊贵的。	caus.inf., 令转起。
paṭisaṅkhāra: (paṭi-saṁ- √kr̥) m., 修理、修复、改正。	paṭṭhāya: (paṭṭhahati < pa-√sthā) abs., 从…开	pavatta: (pavattati < pa-√vṛt)	pavatti: (pa-√vṛt) f., 1.转起、运行, 2.发生、事件。
			pavattikhaṇa: m., 转起的

刹那, 运行之时。	phusita: 1.phusati的ppp., 2. n.雨滴。	potthaka: n., 书。 相同的。
pavīttha: (pavisati < pa-√viś) ppp., 进入、拜访。	phusitaka: (phusita-ika), 有 雨滴的、下雨的。	pubbe viya: 如过去一样。
pellana: (pīleti) n., 推、 pushing。	phuṭṭha: (phusati) ppp., 触。	pubbe: adv., 过去、以前。 <b>R.</b>
pesiyamāna: (peseti < pa-√iś) pass.ppr., 被派遣、被 命令。	phuṭṭharūpa: n., 触色。	puggala: m., 人。
phala: n., 果。	pi = api: indec, 也、即使、 甚至。	pūjana: n., 供养。
phalañāṇa: n, 果智。	pissa = pi assa	puna: indec., 又、再。197。
phalasamāpatti: f, 果等至。	pīti: f., 喜。	punappunam: adv., 屡屡、 一再。
phoṭṭhabba: (phusati < √ sprś) fpp.→n., 触、可 被触的。	pītisukha: n., 喜与乐。	punarutta: (puna-utta) m./n., 重复。
phusāmi: (phusati < √ sprś) pres.1.sg.P., 触。	piṭṭhi: f., 上方、顶点、背、 背面。	pūrāpetvā: (pūrāpeti< pūreti < √ pr) caus.abs., 令 充满、填满。
phusana: n, 接触、触。	piya: adj., 亲爱的、可爱 的。	purato: adv., 在前、先。
poṇa: (pa-ava-√nam) adj., 倾斜的、倾向。	purima: adj., 之前的、最 抢的、最初的。	purimasadisa: adj., 与之前 美的。
		rasavant: adj., 有味的、味

rāsi: m., 聚、聚集、堆。

休息所、止息。

rati: f., 喜欢、喜爱。

sam-: pref., 共同地、平等

raṭṭha: n., 国家。

地、自行。

roga: m., 病、疾病。

sa-: pref., 1.共有…的, 2

ruccana: (ruccati) n., 1.机  
会, 2.喜好。

俱…、与…一起的, 3.  
自己的。

rukka: m., 树、干。

sa-ānuloma: adj., 伴有随顺

rūpa: n., 色。

智的、与随顺智一起

rūpadhamma: m., 色法。

的。

rūpapariggaha: m., 对色的

理解、色之把握。

rūpārūpa: (rūpa-arūpa) n.,

色与非色(名)。

## S.

sañṭhāna: (sam- $\sqrt{sthā}$ ) n.,

1.形、形状、样相, 2.

sabha: adj., 类似的、属

同类的、同分的。

sabbattha: adv., 一切处。

sabhāga: adj., 类似的、属

同类的、同分的。

sabhāgavedanā: f., 类似的

受。

sabhāva: m., 自性、实相。

saccam: n.sg.Ac. $\rightarrow$ adv., 的  
确。

sacchikaraṇa: n, 作证、体  
证。

sacchikaroti: pres.3.sg.P.,  
作证、证得。

sace: indec., 若、如果。

sadda: m., 声、音。

saddhā: f., 信。

saddhamma: m., 正法、妙  
法。

sādhavo: (sādhu) m.pl.N.,  
善人们。

sādhunika: (sa-ādhunika)

adj., 现在活着的、当  
代的。(cf. CPD)

sadisa: adj., 相同的、等同  
的、类似的。

sādiyat: (sādiyati < $\sqrt{svad}$ )  
ppr., 享用、享受。

saha eva uppādā: 就在生起  
之时, at its very  
arising。

saha sallakkhanena: 在观察  
之后。

saha-: adv., 原意是「与…  
一起」。支配具格时,  
意思是「紧接…之后」

saheva = saha eva

sahita: (sam- $\sqrt{dhā}$ ) ppp., 1.  
伴随…的、与…为伴

的, 2.结合, 3.一致的。	sallakheti: (sam- √ lakṣ)	sallakkhetum: (sam-√lakṣ)	3.正直的。
sakala: adj., 全部的、全体的。	pres.3.sg.P., 观察。	inf., 观察。	samādhi: (sam-ā-√dhā) m., 定、三摩地。
sakalasarīra: m., 全身。	sallakkhaṇā: (sam- √ lakṣ)	sallakkhetvā: (sam-√lakṣ)	samādiyitvā: (sam-ā-√dā) abs., 取、受, 受持。
sakim: adv., 一次、一回、直接。	sallakkhaṇa: (sam- √ lakṣ)	abs., 观察。	samāhita: (sam-ā-√dhā) ppp., 等持、专注、有定。
sakkā nātum: 能够了知。	sallakkhaṇacittānam	sallakkhita: (sam-√lakṣ)	sāmam: adv., 自己、亲自。
sakkā: (sakkoti) indec., 能够的, 可能的。	antarantarā: adv., 诸观察心的间隔之间。	ppp., 所观察的、被观察。	samāna: (atthi) ppr., 是、有。
sakkont: (sam-√śak) ppr., 能够。	sallakkheṇe sallakkhaṇe: n.sg.L.→adv., 在每个观察里, 每次观照时。	sallakkhiyamāna: (sam-√lakṣ) pass.ppr., 正被观察的、正被观照。	samāna: adj., 1.相等的, 2.有慢的。
sakkonti: (sam-√śak)	pres.3.pl.P., 能够。	sallakkhīyatī: (sam-√lakṣ) pass.3.sg.P., 被观察。	sāmañña: (samāna-ya) n., 相同性、平等性。
sakkoti: (sam-√śak)	pres.3.sg.P., 能够。	sama: adv./adj./m., 1.相同的, 2.平等的、平的,	samannāgata: (sam-anu-ā-√gam) ppp., 具备, 具
sakkuṇeyya: (sam-√śak)	opt.3.sg.P., 能够。		
	sallakkhetabba: (sam- √ lakṣ)		
	fpp., 应被观察。		

足。	越、跨过。	全地。	足、完成。
samāpajjana: (samāpajjati < sam-ā- √ pad) n., 到达、证得。	samatikkamitvā: (sam-ati- √ kram) abs., 超越。	sammāpatipanna: adj./m, 正行者、正行。	sampādetvā: (sampādeti) caus.abs., 令生起, 具足、完成。
samāpajjituṁ: (sam-ā- √ pad) inf., 到达、证得。	samattha: adj., 能够。	sammāsambuddha: m., 正等觉者、仅靠自己而彻底觉悟的。	sampajañña: n., 正知、明觉。
samāpatti: (sam-ā- √ pad) f., 等至、成就、定。	samatthakāle: adv., 能够…之时。	sammasana: (sam-√mr̄ś) n, 触知、了知、思惟。	sampanna: (sam-√pad) ppp., 圆满、具足。
sama-pavatta: ppp., 等起、平等地转起。	samiñjana: (=sammiñjana < sam-√r̄j/ √ r̄ñj) n., 弯曲。	sammāsatī : (sam-√mr̄ś) pres.3.sg.P., 触知、了知。	sampasāriyati: (sampsāreti < sam-pa-√sr̄) caus.pass.3.sg.P., 被延伸、被引开。
samathabhāvanā: f., 奢摩他修行, 止的修行。	samiñjituṁ: inf., 弯曲。	sampādeti: (sampajjati < sam-√pad) caus.3.sg.P., 使生起, 具足、完成。	sampatti: (sam-pa-√āp) f., 1.到达、成就, 2.至乐, 3.繁荣。
samathayānika: m., 奢摩他乘者、止乘者、以止作为车乘的人。	samkiñṇa: (= saṅkiñṇa < saṅkirati < sam-√kṛ) ppp., 混合的、被污染的。	sampādetuṁ: (sampādeti) caus.inf, 使生起, 具	samphassa: n., 触。
samatikkamati: (sam-ati- √ kram) pres.3.sg.P., 超	sammā: adv., 正确地、完		samudaya: m., 1.生起、集

起, 2.起因、原因、集。	sandhi: (saṁ-√dhā) m./f., 1.结合、关节, 2.片断、 间隙、洞, 3.连结、连 音。	能作的。	santānavasena: adv., 相续 地。
samudīraṇa: (sam-ud-īreti < iriyati < √īr) n., 动 摇、浮动。	sandhisandhito: Ab.→adv., 一段一段地、link by link。	saṅkhātā: (saṅkhāyati < saṁ-√khyā) ppp., 1.称 名、名为, 2.计数、思 择、审察。	santati: (saṁ-√tan) f., 相续、 持续。
saṁvara: m., 防护, 摄护, 律仪。	saṅkamā : adv., 慢慢地、 渐渐地、徐徐地。	saṅkhepa: m., 省略、简略、 略说。	santi: (√ as) pres.3.pl.P., 是、 有、存在。
saṁvattanika: (saṁ-√vṛt) adj., 有助于…的、导 向…的。	sanimitta: adj., 有相的、 与相一起的。	saṅkhepena: m.sg.I.→adv., 简略地, 略要地。	santika: n., 邻近、…面前。
saṁyutta: (saṁ-√yuj) ppp., 1.与…相应的、与…有 关的, 2.被缚的。	sañjāta: (sañjanati < sam- √ jan) ppp., 生起的、同 起源的。	saññā: f., 想。	santiṭhana: (santiṭhati < saṁ-√sthā) n., 住立。
sañcarityā: (saṁ-√car) abs., 游移、移动、游行。	saṅkamana: (saṁ-√kram) n., 1.移动、2.通路、 路, 3.桥, 4.脚步。	saññin: (saññā-in) adj., 有 想的。	sa-obhāsa: adj., 有光明的, 与光明一起的。
sandhāya: (saṁ-√dhā) abs. →indec, 1.就…而言、 关于…、针对…, 2. 放一起、连结。	saṅkhāra: m., 行、被做的、	santa: adj., 寂静的。 santākāra: 寂静行相。	sarasa: adj., 有味的, with its essential properties.
		santāna: (saṁ-√tan) n., 相 续、连续。	saritum asakkuneyya: adj., 不能够被念住的。
			saritum: (sarati) inf., 念、 忆念。

sāsana: n., 教法、佛教。	的。	愁的、应悲的。	福、快乐。
sat-: (= sant<√as) ppr., 妙、正、善。	sayam: adv., 自行, 自己。	somanassita: (somanassa) ppp., 喜悦。	sukhuma: adj./n., 微细的、微细。
sāta: adj./n., 可意、悦意、喜悦。	ppr./n., 1. 躺卧, 2. 卧床、卧具。	sota: 1.n., 耳; 2.m., 流。	sunisita: (su-ni-√sās) adj., 锐利的。
sati: (sant) ppr.m/n.sg.L, 是、存在、有。	sesa: adj./n., 残余、剩余。	subodha: m., 善觉, 清楚了解。	suñña: adj./n., 空、空无的。
sati: f., 念。	sīgham: sg.Ac.→adv., 急速地、快速地。	suddha: (sujjhati) ppp., 纯净、纯粹的。	suññāgāra: n., 空屋、空闲处。
sattha: n., 刀、剑。	sikhā: f., 顶点、顶端。	suddhavipassanāyānika: adj./m., 纯观乘的, 纯观乘者。	suññata: adj., 空的、空无的。
satthu: (satthar) m.sg.G., 大师、教师。	sīla: n., 戒、尸罗。	sugutta: ppp., 善守护。	supaggahita: ppp., 被善策励、被支持的。
satuppādana: (sati-uppādana) adj., 让念生起的。	sīlavisuddhi: f., 戒清净。	sukara: adj., 容易的。	supākāta: adj., 善显现的、清楚显现。
sāvaka: m., 声闻、弟子。	sithila: adj, 缓慢的。	sukha: adj/n., 乐、乐的。	suparisuddha: ppp/adj., 极清淨、很清楚。
savana: n., 听闻、听。	siyā: (atthi) opt.3.sg.P., 是、有。	sukhena: sg.I→adv., 安乐地。	suparisuddham: (su-pari- √
saviggaha: (sa-vi-ggaha) adj., 有形的、有形状	socitabba: (socati) fpp., 应	sukhita: (sukheti) ppp., 幸	

śudh) adv., 极明白地、完全地。  
supasanna: (pasanna < paśidati < pa-√sad) adj., 净信、明净、清  
净。  
sūra: adj./m., 1. 勇敢的、  
骁勇, 2. 英雄、太阳。

surakkhita: (rakkhati < √rakṣ  
pp., 善守护。

suriya: m., 太阳。

sutṭhu: adv., 妥善地、好好  
地。

sutṭhutaram: adv., 更好,  
更…。

suviññeyya: (vijānāti) fpp.,  
应了知清楚、应被善

知。  
suvisada: adj., 极明净的。  
suvisadam: sg.Ac.→adv.,  
极清楚地。  
suvisadatara: adj., 更明净。  
suvisuddha: ppp., 善清净、  
极明净。

## T.

tadā: adv., 那时。  
tadā pavattañāṇa: 当时转起  
的智。  
tadanantaram: adv., 紧接其  
后, 立刻。  
tadānubhāvasañjāta: adj.,  
因彼威力所生的。  
tadanucchavika: adj., 与它

相应的。  
tadanugata: adj., 随行彼的、  
跟着它的。  
tādisa: adj., 像那样的。  
taduttari: (tad-uttari) adv.,  
更上、更多。  
tam-pajānana: n., 对它的了  
知。  
tamsampayutta: adj., 与彼  
相应的。  
tanhā: f., 渴爱。  
tannibattaka: adj., 令彼生  
起的。  
tanuka: adj., 细的、薄的、  
瘦的。  
-tara: suffix, 更…。表示  
比较级, 接形容词后。  
taruṇa: adj., 年轻的、年幼  
的。  
tasmā: indec., 因此。  
tathā: adv., 那样地。  
tatiya: adj., 第三。  
tato añña: adj., 它之外的。  
tato: (ta) Ab., 从此、因此,  
其后。  
tattha tattha: 在每一处。  
tattha: indec., 在那里, 那  
时。  
tattheva = tattha eva  
tāva: indec., 1. 首先, 2. 如,  
3. 只要…就…。  
taya: (= tayo), 三个。  
tena: sg.I.→indec., 因此。  
tenevassa = tena eva assa

tenevetam = tena eva etam  
thambhana: n., 1.使坚挺,  
支撑, 2.柱, 3.硬挺、  
稳固。  
ṭhāna: ( $\sqrt{sthā}$ ) n., 立、站、  
住、处所、地方。  
ṭhānaso: (ṭhāna) n.sg.Ab.→  
adv., 立即、当场。  
ṭhānika: (ṭhāna-ika) adj./m.,  
住立者。  
ṭhapeti: (tiṭṭhati <  $\sqrt{sthā}$ )  
caus.3.sg.P., 1.放置;  
2.建立。  
ṭhapetvā: (ṭhapeti) abs, 将…  
除外, 除…之外。  
ṭhātum: (tiṭṭhati <  $\sqrt{sthā}$ )  
inf., 住、持续。

ṭhatvā: (tiṭṭhati <  $\sqrt{sthā}$ ) abs.,  
立、住。  
ṭhīna: n., 懈沉。  
ṭhīnamiddhābhībhāta: 被懈  
沉、懒惰所征服。  
ṭhīta: (tiṭṭhati <  $\sqrt{sthā}$ ) ppp.,  
住。  
ṭhīti: f., 立、住。  
ṭhitisaṅkhāta: adj., 名为住  
的。  
thokam: adv., 一点点、少  
许, 稍微。  
thūla: adj., 粗的、大的、  
强的。  
ti = iti: 1.表引号, 2.如是地。  
ti saññī hoti: 有「…」的想  
法。

ti vuttaṃ hoti: 也就是说…。  
tibba: adj., 1.剧烈、锐利,  
2.厚实、重的。  
tīkā: f., 复注、疏钞、注译  
的注释。  
tikkha: adj., 锐利、敏捷的。  
tikkhattum: adv., 三次、三  
回。  
tiṃsa: num., 三十。  
tiṇṇa: (tarati <  $\sqrt{tr}$ ) ppp.,  
渡越, 度脱, 超越。  
tiṭṭhamāna: ( $\sqrt{sthā}$ ) ppr., 住  
立。  
tiṭṭhant: ( $\sqrt{sthā}$ ) ppr., 住立、  
持续。  
tiṭṭhanti: ( $\sqrt{sthā}$ ) pres.3.pl.  
P., 住立。  
tiṭṭhati: ( $\sqrt{sthā}$ ) pres.3.sg.P.,  
住。  
-tta: n., 表抽象名词。  
tuṭṭha: (tussati) ppp., 满足  
的。  
tveva = ti eva  
**U.**  
ubhaya: adj., 两个的。  
udaka: n., 水。  
udapādi: (uppajjati)  
aor.3.sg.P., 生起。  
udara: n., 胃、腹。  
udarabbhantare: adv., 腹内。  
udāśina: (ud-  $\sqrt{ās}$ ) ppp.adj.,  
无关心、中立、不偏颇。  
udaya: m., 生起。

udayabbaya: n., 生与灭。

udayabbayañāṇa-avatthā:  
n., 生灭智期间、生灭  
智阶段。

uddhacca: n., 掉举。

uddhaccābhībhūta: 为掉举  
所征服。

uggantvā: (ud- √ gam) abs.,  
上升、升。

uggata: (ud- √ gam) ppp.,  
上升、上行。

uju: adj., 正、正直的。

ujuka: adj., 正直的。

ukkanṭhita: (ud-√kaṇṭh)  
ppp., 1.不满, 2.期待。

ukkhipana: (udkhipati < ud-  
√ kṣip) n., 举起。

unnamana: (ud-√nam) n.,

unnamati: (ud-√nam)  
pres.3.sg.P., 上升。

unnata: (= uṇṇata <  
uṇṇamati) ppp., 上升  
的、高举的、贡高的、  
高慢的。

upacāra: (upa-√car) m., 1.  
接近, 2.实行, 3.方法,  
4.邻近、入口。

upacārakammaṭṭhāna: n.,  
近行业处。

upacārasamādhi: m., 近行  
定。

upādāna: (upa-ā- √ dā) n.,  
1.取、执取; 2.燃料、  
所依。

upakāra: (upa-√kr) m., 资

助、帮助、利益。  
upakkilesa: (upa-√kliś) m.,  
染污、随烦恼。

upakkiliṭṭha: (upa-√kliś)  
ppp., 染污、不净的。  
upanijjhāya: (upa-ni- √ dhyā)  
abs., 禅思、审虑、观  
照、注意、仔细看。

upanijjhāyitvā:  
(upanijjhāyati) abs., 禅  
思、审虑、观照、注意、  
仔细看,

upari: adv./adj., 上、后。

uparimingga: m., 更高的道。

upāsaka: m., 优婆塞、男  
居士。

upāsikā: f., 优婆夷、女居  
士。

upatiṭṭhamāna: (upatiṭṭhati)  
ppr., 近立, 服侍、照  
顾, 出现、生起。

upaṭṭhahanti: (upa-√sthā)  
pres.3.sg.P., 1.照顾、  
近立, 2.现前、出现。

upaṭṭhāna: (upa-√sthā) n.,  
1.照顾、近立, 2.现前、  
出现。

upaṭṭhāti: (upa-√sthā)  
pres.3.sg.P., 1.照顾、  
近立, 2.现前、出现。

upaṭṭhita: (upa- √ sthā) ppp.,  
1.照顾、近立, 2.现前、  
出现。

upekkhā: f., 舍。  
 uppāda: m., 生起。  
 uppādana: n., 生起。  
 uppādasanākhāta: adj., 名为「生起」的。  
 uppādeti: (uppajjati)  
 caus.3.sg.P., 令生起,  
 产生, 获得。  
 uppajitvā: (ud-√pad) abs.,  
 生起。  
 uppajjamāna: (ud-√pad)  
 ppr., 生起。  
 uppajjana: n., 生起。  
 uppajjanti: (ud-√pad)  
 pres.3.pl.P., 生起。  
 uppajjati.: (ud-√pad)  
 pres.3.sg.P., 生起。

uppajji: (uppajjati)  
 aor.3.sg.P., 生起。  
 uppajjittha: (uppajjati)  
 aor.3.sg.A., 生起。  
 uppajjītvā uppajjītvā: 每次  
 生起后。  
 uppanna: (ud-√pad) ppp.,  
 生起的。  
 uppannuppanna: adj., 每次  
 生起的、一再生起的。  
 uttari: adj./adv., 更上、超  
 越。  
 uyyāna: n., 庭园。  
 uyyojetum: (uyyuñjati)  
 caus., 1. 唆使、鼓动,  
 2. 送出、派遣。

**V.**  
 vā: indec., 或、或者。  
 vacana: n., 语言、语。  
 vagga: m., 品。  
 vahant: (√vah) ppr., 1.持、  
 搬运、承载, 2. 运行、  
 运作。  
 valāhaka: m., 云、黑云、  
 雷云。  
 vañkatā: (vañka-tā) f., 邪曲  
 性、歪曲性。  
 vañnanā: (vañneti) f., 注释、  
 说明。  
 vañnita: (vañneti) ppp., 1.  
 称赞, 2. 说明、解释。  
 vāra: (√vr) m., 回、章、次。  
 vasa: m./n., 力、影响。具  
 格时, 常表「因为」、  
 「由于」、「藉由」、「透  
 过」之意。  
 vasat: (vasati < √vas) ppr.,  
 住、停留。  
 vata: indec., 确实。  
 vāta: m., 风。  
 vātabhisi: f., 空气垫子。  
 vātappahata: 被风所杀。  
 vatime = vata ime  
 vatta: 1. vattati的ppp., 2. n.  
 责任、习俗, 3. 誓约。  
 vattabba: (√vac) fpp., 应被  
 说、能被说。  
 vatthu: n., 事、事物。  
 vattum: (vatti < √vac) inf.,  
 说、谈。

vavatthapeti: (vi-ava- $\sqrt{sthā}$ )

caus., 决定、确定、区别。

vaya: n., 衰灭、衰坏。

vayam gacchati: 趋灭、灭去。

vāyamant: (vāyamati < vi-ā- $\sqrt{yam}$ ) ppr., 努力、精勤。

vāyo: n., 风。

vāyodhātu: f., 风界。

vedaka: ( $\sqrt{vid}$ ) adj., 了知…的、学习…的、感受…的。vedanā: ( $\sqrt{vid}$ ) f., 受、感受。

vega: m., 速度、力量。

vegena: sg.I → adv., 急速地。

velukalīra: m., 发芽的竹子。

vemajjha: n., 中间、中央。

vesārajja: n., 无畏。

veti: (vi- $\sqrt{i}$ ) pres.3.sg.P., 消失。vibhūta: (vi-  $\sqrt{bhū}$ ) ppp.  
adj., 1.清楚的, 2.虚无的、灭去的。

vicāraṇa: (vicāreti &lt; vicarati

< vi- $\sqrt{car}$ ) n., 1.思考,  
2.考察, 3.安排、照顾。vicchina: (vi-  $\sqrt{chid}$ ) ppp.,  
切断、断。

vicikicchā: f., 怀疑。

vicinana: (vi- $\sqrt{ci}$ ) n., 调查、  
考察、简别。

vicināt: (vicināti) ppr., 简

别、调查、考察。

vidhā: f., 种类。

vidita: (vindati <  $\sqrt{vid}$ )  
ppp., 已知, 知。vigacchati: (vi- $\sqrt{gam}$ )  
pres.3.sg.P., 消失、去,  
减少。

vigamana: n., 灭、消失。

vigata: (vi- $\sqrt{gam}$ ) ppp., 远离。viggaha: (vi-  $\sqrt{grah}$ ): 1.论  
争, 2.身体、身, 3.分  
解、解析。vihāsi: (viharati < vi-  $\sqrt{hr}$ )  
aor.3.sg.P., 住、停留。vijānana: (vi-  $\sqrt{jñā}$ ) n., 了

知、识知。

vijānat: (vijānāti) ppr., 了  
知。vijjamāna: (vijjati <  $\sqrt{wind}$ )  
ppr., 被发现、被了知、  
存在。

vijjhāyana: n., 绝灭、消失。

vijju: f., 闪电、电。

vikkhambhetum:  
(vikkhambhati)  
caus.inf, 镇伏, 消除。vikkhitta: (vi- $\sqrt{kṣip}$ ) ppp.,  
混乱的、散乱的。vināsa: (vi- $\sqrt{naś}$ ) m., 消失、  
灭亡。vinicchaya: (vi-ni- $\sqrt{ci}$ ) m.,  
决定、决断、裁判官。

vinicchināti: (vi-ni-√ci)	毗婆舍那。	vipassitabba: (vi-√paś) fpp.,	2. 差别。
pres.3.sg.P., 决定、判定。	vipassanābhinivesa: m., 毗婆舍那之执持, 内观修炼。	应被观、可被观。	visesapavatti: f., 殊胜的事件、殊胜的经验。
vinimutta: (vi-ni-√muc)	ppp., 放出、远离、脱离。	vipassitvā: (vi-√paś) abs., 观察, 观照、见。	visesato: (visesa) m.sg.Ab. → adv., 明显地、完全地。
vinīvaraṇa: adj., 离盖的。	vipassanāmagga: m., 毗婆舍那道。	vipassium: inf., 观照、观察、看。	visuddhi: (vi- √ śudh) f., 清净。
viññāpana: (viññāpeti) n., 说明、教示。	vipassanānaya: n., 毗婆舍那的方法, 内观方法。	vippahāna: n., 舍断。	visum: adv., 个别地。
viññeyya: (vijānāti< vi- √ jñā) fpp., 应被知的、能被知的、明白的。	vipassanāpaññā: f., 观慧。	viracita: (vi- √ rac) ppp., 撰写。	visum visum: adv., 各别地、别别地。
viññu: m, 智者。	vipassanāsampayutta: adj., 与毗婆舍那相应的。	virahita: (vi-√rah) ppp., 离…、无…。	vitakka: m., 寻。
viparivattamāna: (vi-pari-√vr̥) ppr., 颠倒, 改变。	vipassant: (vi-√paś) ppr., 观察、见。	viriya: (= viriya) n., 精进。	vitakketvā: (vitakketi) abs., 思惟。
vipassat: (vi-√paś) ppr., 观察、见。	visada: adj, 明白的、清楚的。	visadisa: (vi-sadisa) adj., 不同的, 多样的。	vitarana: (vi-√tr̥) n., 渡越、渡脱。
vipassati: (vi-√paś) pres.3.sg.P., 观察、见。	visesa: m., 1. 殊胜、成就,	vīthi: f., 路、道路。	

vītināmeti: (vi-ati- $\sqrt{nam}$ )

caus.3.sg.P., 1.花时间、度日、等待。(cf. PED.  
vīti-)

vitthambhana: (vitthambheti)

n., 支持, 强化。

vitthāra: m., 广博, 详细, 广说。

vitthārato: (vitthāra)

m.sg.Ab. $\rightarrow$ adv., 详细地。

vitthārayāma: (vitthārayati =

vitthāreti < vittharati <  
vi- $\sqrt{stṛ}$ ) pres.1.sg.A., 详述、扩大。

viya: indec., 如同、像是、好像。

vohāra: (vi-o- $\sqrt{hṛ}$ ) m, 惯用

语、惯例。

voharanti: (vi-o- $\sqrt{hṛ}$ )

pres.3.pl.P., 述说、说。

voharita: (vi-o- $\sqrt{hṛ}$ ) ppp.,

被说。

voharitvā: (vi-o-harati <  $\sqrt{hṛ}$ )

abs., 言说, 说, 决定, 决断。

vuccanti: ( $\sqrt{vac}$ ) pass.3.pl.

P., 被说。

vuccati: ( $\sqrt{vac}$ )

pass.3.sg.P., 被说。

vūpasama: (vi-upa- $\sqrt{śam}$ )

m., 止息、寂静、静止。

vūpasamana: n., 寂止。

vūpasammati: (vi-upa- $\sqrt{śam}$ )

pres.3.sg.P., 止息。

vūpasanta: (vi-upa- $\sqrt{śam}$ )

ppp., 寂止。

vutta: ( $\sqrt{vac}$ ) ppp., 被说、

已说, 说。

vuṭṭha: (vassati <  $\sqrt{vṛṣ}$ )

ppp., 下雨。

vuṭṭhāna: (vi-ud-  $\sqrt{sthā}$ ) n.,

出起、出现、返回。

vyāpāra/ byāpāra: (vi-ā- $\sqrt{pṛ}$ )

m., 营务、业务、职业、

工作。

## Y.

yācanti: ( $\sqrt{yāc}$ )

pres.3.pl.P., 乞求、请求。

yadā ... tadā: 在...之时...

yādisa: adj., 像...样的。

yādisena...tādisena: 以...那  
样的。

yāna: n., 车乘、交通工具。

yannūnāham = yam nūna

aham: 让我..., 若  
我..., 愿我...。

yasmā: indec., 因此。

yasmā ... tasmā: 因为...所  
以...。

yathā: indec., 随着, 根据,  
依据, 如。

yathā ... thatā ...: 1.如...同  
样..., 2.以便...。

yathā hi ... evam eva...:  
如...那样, 同样地...。

yathā pubbe: 如过去那样。

yathā-icchita: adj., 如所欲求的, 任何所希求的。

yathāladdha: adj., 随所获得的, 任何所获得的。

yathāpaccayam: adv., 随缘、依缘。

yathāpakaṭa: adj., 任何明显的、任何显著的。

yāthāva: adj., 十分的、确实的。

yāthāvasarasato:  
m./n.sg.Ab., 依确实的自味, 依自身的作用。

yathāvutta: adj., 如所说的、上述的。

yathicchita: adj., 如所欲想的。

yathicchitakālam: adv., 随所想的时间, 随时。

yathopatthita: adj., 任何现起的。

yato yato: 1.因此, 2.当、因为。

yāva ... tāva...: 只要…就…。

yāva: indec., 乃至。

yebhuyya: adj., 大量、很多、非常。

yebhuyyena: (yebhuyya)  
adj.sg.I.→adv., 大多, 几乎, 通常。

yeva: indec., 表「强调」。  
yoga: (vjuj) m., 1.瑜伽, 2.修行, 3.束缚, 4.努力。

力, 5.结合。

yogam karoti: 努力。

yogāvacara: (yoga-avacara)n., 瑜伽行者、修行者。

yogin: (yoga-in) n., 禅修者。

yugalam yugalam: n.sg.Ac.  
→adv., 成对地。

## 参考书目

参考书目

《清净智论》

## 工具书

A.P. Buddhadatta Mahāthera, *Concise Pali-English Dictionary*,  
Delhi: Motilal Banarsi Dass, 1957.

Bhikkhu Nānamoli, *A Pali-English Glossary of Buddhist Technical Terms*, Kandy: Buddhist Publication Society, 1994.

Childers, R.C., (2003) *A Dictionary of the Pali Dictionary*, New Delhi: Asian Educational Services.

G. P. Malalasekera, *Dictionary of Pali Proper Names*, 1<sup>st</sup> Indian edition 1983, New Delhi: Oriental Books Reprint Corporation, 1937.

Margaret Cone, *A Dictionary of Pāli (Part I)*, Oxford, The Pali Text Society, 2001.

T.W. Rhys David & William Stede, *Pali-English Dictionary*, Delhi: Motilal Banarsi Dass Publishers, 1997.

水野弘元,《パ—リ語辞典》,初版1968,東京:春秋社,2005。

## 中文

Bhikkhu Bodhi编, 寻法比丘中译, 《阿毗达摩概要精解》, 高雄: 正觉学会, 2000年。

Mingun Sayadaw着, U Ko Lay及U Tin Lwin英译, 敬法比丘中译, 《南传菩萨道》(上、下册), 高雄: 正觉学会, 2000年。

觉音尊者, 叶均译, 《清净道论》, 高雄: 正觉学会, 2002年。

喜戒禅师(U Sīlānanda)着, 赖隆彦译, 《正念的四个练习》, 台北: 橡树林, 2005年

马哈希大师着, 嘉义新雨编译群, 《内观基础》, 台北: 方广, 2004年。

———, 新雨编译群, 〈内观禅修: 基本和进阶练习〉, 《当代南传佛教大师》, 台北: 圆明出版社, 199年, 页126-166。

## 英文

Jordt, Ingrid, *Mass Lay Meditation and State-Society Relations in Post-Independence Burma*. PhD thesis. Harvard University, 2001.

Mahāsi Sayādaw, trans. by Nyanaponika Thera, *The Progress of Insight*, Kandy: Buddhist Publication Society. 1985.

———, trans. by U Ko Lay, *The Anattalakkhanasutta*, Yangon: Buddha Sāsana Nuggaha Organization, 1999.

———, tr. by Dr. Ko Gyi, *A Discourse on Vipassana*, Yangon: Buddha Sāsana Nuggaha Organization, 2000.

———, tr. by U Aye Maung, *A discourse on Paṭiccasamuppāda*, 1<sup>st</sup> published 1982, Yangon: Buddha Sāsana Nuggaha Organization, 1999.

Tha-ma-nay-kyaw (ed.), tr. by Hla Myint Kyaw ‘Mahasi Sayadaw’s Analysis on Today’s Vipassanā Techniques’, E-text, 2000. (Available: [www.vmc128.8m.com/](http://www.vmc128.8m.com/))

## 参考书目

U Hla Myint Kyaw, ‘Questions & Answers’, tr. by U Hla Maung.

Yangon: Paññitārāma, 1999. (Available:

[www.web.ukonline.co.uk/buddhism/pandita5.htm](http://www.web.ukonline.co.uk/buddhism/pandita5.htm))

U Sīlānanda, *Mahasi Sayadaw Biography*. Trans. Min Swe.

E-book, Yangon: Buddhasāsanānuggaha Organization,

1982. (Available: [www.mahasi.org.mm](http://www.mahasi.org.mm))

普 为

出资、编辑、印制、读诵受持、辗转流通、随喜赞叹此  
书者

回 向

愿以此法施功德，回向给父母、  
师长、亲戚、朋友，及一切法界众生  
愿他们没有身体的痛苦，没有心理的痛苦  
愿他们福德智慧增长，早日证得道智、果智与究竟涅槃。

善哉！善哉！善哉

国家图书馆出版品预行编目资料

清淨智論：巴漢对照 / 馬哈希尊者(Mahāsi Sayādaw)著

溫宗堃 譯，台北：南山放生寺，2006 [民 95]

譯自：Visuddhiñāṇakathā

ISBN 986-82378-2-3 (平裝)

1.佛教-修持  
225.7

## 清淨智論：巴漢对照

作者：馬哈希尊者(Mahāsi Sayādaw)

译者：溫宗堃

编辑：何孟玲

出版者：南山放生寺

地址：23570 台湾台北县中和市忠孝街108号

电话：(02) 2942-2363

传真：(02) 2943-8547

划拨账号：00107131

印刷者：世和印制企业有限公司

电话：(02) 2223-3866

公元 2006年6月 初版

ISBN 986-82378-2-3

若不增減本书內容，  
欢迎倡印，免费流通